Пастырские послания Апостола Павла

(современный перевод посланий к Тимофею, Титу и Филимону)



Прот. Аркадий Петровцев

Санкт-Петербург

2025

Петровцев Аркадий, протоиерей

Пастырские послания Апостола Павла (современный перевод посланий к Тимофею, Титу и Филимону) / Аркадий Петровцев, протоиерей. – Санкт-Петербург, 2025. – 90 с.

Пастырские послания – это послания Апостола Павла к своим ученикам, являющимся руководителями церковных общин, и поэтому содержат много сведений о церковном устройстве, а также практических пастырских советов, особенно важных для священнослужителей. Как и в предыдущих книгах этой серии литературный перевод посланий каждый раз предваряет перевод буквальный – более точный, но более трудный для чтения. Обращаем Ваше внимание на то, что литературный перевод содержит вставки, взятые из святоотеческих комментариев. Узнать, откуда автор перевода взял эти вставки, можно обратившись к сноскам, содержащимся в тексте буквального перевода Послания к Римлянам. Эта книга по сложившейся традиции снабжена иллюстрированными приложениями.

На обложке:

Фото из храма св. Апостола Павла в Кали Лименес, Крит. Свиток послания к Титу.

Оглавление

Введение 5

I. Общая информация об Пастырских посланиях 5

II. Информация о литературных переводах 5

III. Информация о буквальных переводах 6

Предисловие для священников 8

Литературный перевод 1 послания к Тимофею святого Апостола Павла 10

Глава 1 10

Глава 2 12

Глава 3 13

Глава 4 14

Глава 5 15

Глава 6 17

Буквальный перевод 1 послания к Тимофею святого Апостола Павла 20

Глава 1 20

Глава 2 23

Глава 3 25

Глава 4 28

Глава 5 31

Глава 6 34

Литературный перевод 2 послания к Тимофею святого Апостола Павла 39

Глава 1 39

Глава 2 40

Глава 3 42

Глава 4 43

Буквальный перевод 2 послания к Тимофею святого Апостола Павла 45
Глава 1..... 45
Глава 2..... 47
Глава 3..... 51
Глава 4..... 53
Приложение..... 58
Литературный перевод послания к Титу святого Апостола Павла 64
Глава 1..... 64
Глава 2..... 65
Глава 3..... 66
Буквальный перевод послания к Титу святого Апостола Павла 68
Глава 1..... 68
Глава 2..... 70
Глава 3..... 72
Приложение..... 76
Литературный перевод послания к Филимону святого Апостола Павла 82
Глава 1..... 82
Буквальный перевод послания к Филимону святого Апостола Павла..... 84
Глава 1..... 84
Приложение..... 88

Введение

I. Общая информация об Пастырских посланиях

Книга, которую читатель держит в руках, называется «Пастырские послания апостола Павла». Пастырскими мы называем послания, адресованные не общинам, а частным лицам, являющимся пастырями христианских общин. Адресатами четырёх переведённых нами посланий являются ученики апостола Павла – апостолы от семидесяти: Тимофей, Тит и Филимон. Текст Пастырских посланий тесно связан с текстом Анатолийских посланий апостола Павла, так как апостол Тимофей родился в Ликаонии (область Малой Азии) и был епископом г. Ефеса. Апостол Филимон был уроженцем малоазийского города Колоссы.

Книга «Пастырские послания апостола Павла» имеет следующую структуру: каждое из четырёх посланий предлагается читателю сначала в литературном, а затем – в буквальном переводе.

II. Информация о литературных переводах

Послания апостола Павла, на наш взгляд, особенно востребованы в литературных переводах. Созданию такой разновидности перевода послужили несколько причин:

1) Апостольские послания являются наиболее сложной для понимания частью Нового Завета, поскольку написаны в сложном и плохо понятном для читателя стиле. Среди апостольских посланий, по общему признанию, наиболее трудными для понимания являются послания святого апостола Павла. Их стиль поражает своим разнообразием. Они содержат сложные для понимания догматические и полемические отрывки, пастырские наставления, цитаты из Писания и молитвословия.

2) Святые экзегеты обращают внимание на то, что Павел, увлечённый передачей духовного смысла послания, часто не заботится о правильных

оборотах речи и построении предложений, что не может не сказываться на сложности восприятия книги читателем.[1]

3) Апостольские чтения на церковнославянском языке являются неотъемлемой частью православного богослужения, между тем, как проповеди с толкованием Апостола на приходах почти не практикуются.

Литературный перевод посланий апостола Павла осуществлялся нами на основе ранее осуществлённого нами буквального перевода Посланий со святоотеческими комментариями. При этом краткие святоотеческие комментарии, оформленные как текстовые сноски, попали в текст литературного перевода.

Для лучшего понимания текста Послания, в начале каждой главы приводится её краткое содержание. Оно предназначено не только для быстрого и удобного поиска необходимого стиха, но и к тому же компенсирует отсутствие экзегетических сносок, с которыми читатель может ознакомиться в тексте буквального перевода.

III. Информация о буквальных переводах

До написания книги «Пастырские послания апостола Павла» нами уже были осуществлены переводы Евангелия от Иоанна, Откровения, семи Соборных Посланий, Деяний Апостолов, Послания к Римлянам и Анатолийских Посланий апостола Павла (Послания к Ефесянам, Галатам и Колоссянам).

Напомним, что главной задачей нашей работы неизменно является создание наиболее точного перевода, максимально сохраняющего морфологические формы всех греческих слов оригинального текста[2], что является важным как для читателя, изучающего древнегреческий, так и для любого вдумчивого читателя, желающего соприкоснуться с древнегреческим текстом Писания. Подобно любому другому буквальному переводу, наш перевод

[1] «А мы каждый раз [замечая] неправильные обороты речи или то, что отмечено выше, не упрекаем Апостола, как делают злопыхатели, но соглашаемся с ним, потому что он, Еврей из Евреев, без блеска красноречия, без искусства сочетания слов и красоты выражения никогда не был бы в силах обратить к вере во Христа весь мир, если бы не благовествовал Его силой Божией, а в премудрости слова» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 251).

[2] То есть, в данном случае – Текста Большинства.

отличается стилевыми шероховатостями, не влияющими на понимание текста. Впрочем, мы стараемся максимально сгладить эти шероховатости с помощью метода совмещения прямого и непрямого переводов.[3]

Данная серия современных переводов, осуществляемая с помощью патристического метода, основывается на всех известных автору святоотеческих экзегетических комментариях III-V веков, а также иногда включает комментарии более поздних святых. В случаях, когда опубликованные на русском языке экзегетические материалы не устраивают автора, он приводит цитаты древних отцов в собственном переводе.

Читателю этого перевода следует обратить внимание на используемую в переводе систему сносок. Сноска, стоящая после конкретного слова, как правило, относится к объяснению именно этого слова; сноска, стоящая после знака препинания, завершающего предложение, относится ко всему предложению; сноска, стоящая после запятой (а также точкой с запятой и двоеточием), относится к конструкции, стоящей перед запятой (например, к конструкции с самостоятельным родительным падежом, или придаточным предложением); сноска, стоящая после «кавычек» (или скобок) относится к фразе, стоящей в «кавычках» (или скобках).

Обращаем внимание на читателя на то, что словарные сноски под текстом перевода приводятся как с целью объяснения читателю причины замены привычных для него Синодальных формулировок, так и для того, чтобы читатель смог самостоятельно порассуждать над многозначностью того или иного греческого слова.

Предложенный текст перевода Пастырских посланий не является окончательной редакцией. Работа над улучшение текста ведётся постоянно, и любой вдумчивый читатель приглашается для диалога в этом отношении.

Прот. Аркадий Петровцев, апрель 2025 года.

---

[3] См. *Петровцев А., прот*. Синтез методологии для осуществления современного православного перевода книг Священного Писания Нового Завета (на примере уже осуществлённых нами переводов). СПБДА. Кафедра древних языков. Кафедра иностранных языков. «Труды и переводы» № 1 (5) за 2022. – С. 43-63.

Предисловие для священников

Мы с вами знаем, что «*всё Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления*» всех людей (2 Тим.3:16). Однако, Первое послание к Тимофею, занимающее центральное место среди Пастырских посланий, предназначается для научения священников, и по сути является настольной книгой священнослужителя. Об этом пишет святитель Иоанн Златоуст: «Но зачем, скажешь ты, апостол пишет послание к ученику, когда он уже поставлен был на учительскую должность? Не надлежало ли прежде наставить его, и потом уже послать на эту должность? Но Тимофей имел нужду не в таком наставлении, какое нужно для учеников, а в таком, какое необходимо для учителя».[4] Апостол Павел сравнивает священническое служение с воинской службой (1 Тим.1:18), увещевая «иметь веру и добрую совесть», чтобы не проиграть в духовной битве и не потерпеть «кораблекрушение в вере» (1 Тим.1:19).

Во второй главе послания апостол Павел вводит в богослужебный устав Ефесской церкви молитвы «*за всех людей, пусть даже и нечестивых, за царей и всех, находящихся в преимуществе перед другими людьми*» (1 Тим.2:1-2), которые по мнению преподобного Ефрема Сирина стали прототипом великой (или мирной) ектении, читаемой на современных богослужениях.[5] Через молитвы за нечестивых, по слову святителя Иоанна Златоуста, «проистекают два блага: с одной стороны, через это разрушается ненависть, которую мы питаем к внешним, – потому что никто не может питать враждебных чувств к тому, о ком творит моление, с другой – и они становятся лучше, отчасти потому, что за них возносят молитвы, отчасти и потому, что они отлагают ожесточение против нас».[6]

В Первом послании к Тимофею апостол Павел определяет правила жизни священников и дьяконов (3-4 глава). Также апостол указывает, как предстоятель должен относиться к разным категориям людей: к престарелым и молодым (1

[4] *Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 7.

[5] «Может быть, отсюда получило своё начало в церкви ежедневное – утреннее и вечернее – призывание всех к молитве о мире всего мира и прочее» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 521).

[6] *Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 66.

Тим.5:1-2), к вдовицам (1 Тим.5:3-16) и к подчинённым священникам (1 Тим.5:17-19). Под «истинными вдовицами» апостол подразумевает категорию людей, по отношению к которой христианские общины должны оказывать материальное попечение. Следуя апостольским указаниям, мы должны заботиться о людях, проживших всю свою жизнь в служении Богу (возрастом не менее 60 лет), и оказавшихся в затруднительном материальном положении. Апостол указывает на необходимость оказывать «вдвое большую честь», т. е. дополнительное материальное поощрение священнослужителям, которые всё своё свободное время тратят на душепопечение, и поэтому не имеют времени для материальных трудов ради собственного пропитания.[7]

Апостол простирает особые поучения к женщинам (1 Тим.2:9-15), к рабам (1 Тим.6:1-5), к «богатым в нынешнем веке» людям (1 Тим.6:17-19). Эти поучения не теряют своей актуальности и в наше время. Поучения, обращённые к женщинам, указывают на необходимость патриархального устройства православной семьи, а поучения, относящиеся к рабам, можно проецировать на наёмных рабочих, в сильной степени зависящих от своих работодателей.

Да поможет Господь каждому священнику «сохранить залог Духа, данный нам при рукоположении» (1 Тим.6:20).

Прот. Аркадий Петровцев. Февраль 2025 года.

[7] «Честью здесь называет попечение, доставление всего необходимого. Это видно из слов: «не заграждай рта у вола молотящего» и: «трудящийся достоин награды своей» … Поэтому надобно, чтобы учителям всё необходимое было доставляемо в изобилии, чтобы они не трудились (для этого сами), не изнемогали и, занимаясь маловажным, не лишались великого, чтобы они упражнялись в духовных подвигах, нисколько не заботясь о житейских делах. Таковы были левиты: у них не было никакой заботы о житейском, потому что попечение о них имели миряне и законом определены были их доходы, как-то: десятины, известное количество златниц, начатки, молитвы, и многое другое» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 172-173).

Литературный перевод 1 послания к Тимофею святого Апостола Павла

Глава 1

Апостол Павел, приветствуя Тимофея, обращает его внимание, что послание написано не по его человеческому желанию, а по повелению Бога (1-2). Причина, по которой Тимофей был поставлен епископом Ефеса – усмирение лжеучителей и достижение общиной христианской любви (3-7). Ветхозаветный Закон, о котором ревнуют лжеучители установлен не для христиан, а для беззаконников (8-11). Апостол Павел благодарит Иисуса Христа за то, что его, бывшего гонителя Церкви, Он поставил на апостольское служение – для того, чтобы указать пример всем желающим верить в Него (12-16), а затем воссылает честь и славу Богу Отцу (17). Апостол сравнивает служение Богу с воинской службой – как по причине воздвигнутых на христиан гонений, так и по причине борьбы с лукавыми духами (18). В этой битве некоторые проиграли, «потерпели кораблекрушение» (19). Увлечённых гностицизмом Именея и Александра, как неисправимых, апостол предаёт сатане для их исправления.

1 Павел, апостол Иисуса Христа, пишу по повелению Бога, Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, ожидаемого нами, 2 Тимофею, истинному сыну в вере: благодать тебе, милость и мир от Бога, Отца нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего. 3 Отходя в Македонию, я попросил тебя остаться в Ефесе, чтобы ты смог приказать некоторым не учительствовать иному, 4 и не придерживаться мифов[8] и упоминаемых в Писаниях бесконечных родословий, которые производят споры более, чем указывают на переход от Закона к жительству по вере. 5 Целью же такого приказания является достижение любви от чистого сердца и доброй совести, и непритворной веры, 6 уклонившись от которых, некоторые властолюбивые люди обратились к пустословию, 7 желая быть законоучителями, при этом не понимая ни цели Закона, ни до какого времени он действовал. 8 Мы же знаем, что Закон хорош, если кто исполняет его

[8] Блаженный Феодорит считает, что «мифами» блаженный Павел называет иудейское толкование Закона, называемое у них вторословием (Мишна). Иоанн Златоуст не исключает того, что апостол имеет здесь в виду языческие мифы.

на деле, 9 зная то, что Закон установлен не праведным, но беззаконным и непокорным, нечестивым и грешным, нечистым и скверным, отцеубийцам и матереубийцам, человекоубийцам, 10 блудникам, мужеложникам, похищающим людей для продажи в рабство, лжецам, клятвопреступникам, и всему, что противостоит здравому учению, 11 основанному на славном Евангелии блаженного Бога, которое вверено мне. 12 И я благодарю укрепившего меня Христа Иисуса, Господа нашего, потому что Он посчитал меня верным, поставив на служение того, 13 кто прежде был богохульником и гонителем, и упрямцем. Но я был помилован, потому что действовал по незнанию – по причине неверия во Христа; 14 благодать же Господа нашего преумножилась во мне через веру и любовь во Христе Иисусе. 15 Слово, заслуживающее веры, и достойное всякой похвалы, заключается в том, что Христос Иисус пришёл в мир, чтобы спасти грешников, из которых первый есть я.[9] 16 Но я помилован для того, чтобы во мне первом Иисус Христос смог показать всё Своё долготерпение – в пример для желающих верить в Него ради жизни вечной. 17 Царю же веков, нетленному, невидимому, единому премудрому Богу, честь и слава во веки веков![10] Аминь! 18 Такое распоряжение отдаю тебе, сын мой, Тимофей, согласно предшествовавшим пророчествам о тебе,[11] – чтобы ты мог послужить посредством их хорошую воинскую службу,[12] 19 имея веру и добрую совесть, отвергнув которую, некоторые потерпели кораблекрушение в вере, 20 среди которых – Именей и Александр, которых я предал сатане,[13] чтобы они смогли

[9] Слова стиха, используемые в молитве перед причастием, по мысли блаженного Феодорита относятся к апостолу Павлу, «по правде законной непорочному» (Флп.3:6) лишь потому, что он «гнал Церковь Божию» (1 Кор.15:9).

[10] По мысли Златоуста, так как апостол с 12 по 16 стих апостол говорит нечто великое о Сыне, чтобы кто-нибудь не подумал, что Отец лишён её, он потом воссылает и славу Ему.

[11] Златоуст пишет, что по бывшим пророчествам о Тимофее апостол Павел принял его, обрезал и рукоположил.

[12] «Но почему он называет службою воина это дело? Чтобы показать, что воздвигнута сильная брань вообще против всех, и особенно против учителя, что нам нужно крепкое оружие, именно трезвенность, бодрствование, неусыпная бдительность, что мы должны быть готовы на кровавые битвы, что (мы должны) ополчиться и не иметь ни малейшей изнеженности» (Там же. С. 59). «Ибо надлежит тебе показать себя достойным избрания, привести в исполнение пророчества и мужественно вступить в борьбу с супостатами демонами, потому что учителю надлежит прежде всего быть учителем самого себя и военачальнику должно быть добрым воином» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 581).

[13] Златоуст обращает внимание на то, что диавол покоряется, и даже против воли подчиняется апостолам, наказывая преданного ему не до смерти, а для назидания.

приучиться не исследовать Божественные вещи умом и таким образом не богохульствовать.

Глава 2

Апостол Павел устанавливает для ефесской церкви богослужебный порядок, включающий в себя молитву за злочестивых правителей, чтобы разрушилась ненависть к ним, и они сами становились лучше (1-4). Ведь мы имеем единого Бога, желающего спасения всем, и единственного посредника – Иисуса Христа, искупившего нас через собственные страдания (5-6), избравшего Павла к апостольству (7). Апостол указывает на необходимость не только церковной, но и частной молитвы (8). Затем апостол переходит к поучениям относительно женщин (9-15).

1 Итак, на ежедневных богослужениях прошу совершать прошения об избавлении от скорбей, молитвы, испрашивающие блага, просьбы об избавлении от обижающих, благодарения за всех людей, пусть даже и нечестивых, 2 за царей и всех, находящихся в преимуществе перед другими людьми, чтобы спокойную и тихую жизнь мы могли проводить со всяким благочестием и достоинством. 3 Потому что это хорошо и приятно в глазах Спасителя нашего Бога, 4 Который желает, чтобы все люди были спасены и пришли в познание истины. 5 Ведь у нас один единственный Бог, один и посредник между Богом и людьми – человек Христос Иисус, 6 отдавший Себя как выкуп за всех – через страдание в своё время, 7 в которое я был поставлен благовестником и апостолом (истину говорю, не лгу), и учителем язычников в вере и истине. 8 Итак, я желаю, чтобы молились мужи, на всяком месте поднимающие набожные руки, без злопамятства и сомнения. 9 Также чтобы и женщины в одеяниях порядочных, со стыдливостью и рассудительностью украшали себя – не плетением волос или золотом, или жемчужинами, или многоценной одеждой, 10 но как приличествует женщинам, обнаруживающим богопочтение через добрые дела. 11 Жена пусть учится в безмолвии, находясь в подчинении; 12 учить же женщине не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии. 13 Потому что Адам первый был

создан, а затем уже Ева; 14 и Адам не был обманут, но обманутая женщина оказалась виновницей преступления. 15 Впрочем, она, как и другие, будет спасена посредством рождения и воспитания детей, если будут пребывать в вере, любви и освящении со здравомыслием.

Глава 3

Греческий текст третьей главы обращён к епископам и дьяконам. Однако, блаженный Феодорит пишет, что епископом апостол называет здесь пресвитера; епископов же в то время называли апостолами. Поэтому и мы, следуя за блаженным, относим последующие поучения к священству (1-7). К епископу же всё сказанное относится в полной мере, как первому из священников. Далее поучения простираются на дьяконов (8-13), кроме 11-го стиха, обращённого к дьякониссам. Причина написания поучений – возможная задержка апостола Павла, заботящегося о правильном устроении Церкви – «столпа и утверждения истины», основанной на догматах о Христе (14-16).

1 Верно слово: если кто стремится к священству, доброго дела желает.[14] 2 Итак, надлежит, чтобы священник был безукоризненной жизни, одной жены муж, с ясным умственным взором, благоразумный, порядочный, милостивый к странникам, поучительный, 3 не дерзок и заносчив во хмелю, не подавляющий совесть братий, не корыстолюбивый, кроткий к согрешающим против него, несварливый, несребролюбивый, 4 хорошо стоящий во главе собственного дома, детей содержащий в подчинении, со всяким достоинством.[15] 5 Если же кто не знает, как стать главой собственного дома, как будет стоять во главе Божией общины? 6 Необходимо, чтобы священник не был новообращённым, чтобы он не ослепился тщеславием и не подпал осуждению с дьяволом. 7 Надлежит же, чтобы он имел хорошее свидетельство от неверующих, чтобы не подпасть ему под справедливые упрёки и не вернуться снова в сеть дьявола. 8 Дьяконов же

[14] Блаженный Феодорит обращает внимание на то, что апостол учит заботиться не о чести, но о добродетели, не сана желать, но дела, требуемого саном.

[15] Златоуст задаёт вопрос: отчего апостол пишет о грубых человеческих страстях, а не призывает священников к заповеданному Христом совершенству? И сам же отвечает на него, объясняя, что совершенных немного можно было найти, между тем, как требовалось много предстоятелей по городам.

также должно поставлять достойных – непритворных и не коварных, не сильно пристрастившихся к вину, не преисполненных низкого корыстолюбия, 9 подтверждающих веру делами. 10 И эти же дьяконы, как и священники, должны сначала испытываться, а уже потом поставляться на служение те, которые окажутся безупречными. 11 Поставлять дьякониссами[16] женщин нужно точно также – почтенных, не клеветниц, трезвенных, верных во всём. 12 Дьяконами пусть избираются одной жены мужья, хорошо руководящие детьми и собственными домами, 13 и, хорошо послужив, они приобретут себе доброе достоинство и многую свободу проповеди по вере во Христа Иисуса. 14 Всё это я пишу тебе, надеясь прийти к тебе вскоре, 15 чтобы если мне придётся замедлить, ты смог узнать, как надлежит вести себя в доме Божьем – в общине, которая есть Церковь живущего Бога, столп и утверждение истины. 16 И, бесспорно, велика благочестивая тайна нашего спасения: Бог был явлен во плоти, был оправдан в Духе,[17] сделан видимым ангелам, был возвещён в народах, нашёл веру в мире, был вознесён во славе.

Глава 4

Апостол Павел излагает пророчество о будущих ересях (1-3), и объясняет, что им противопоставить (4-6). Нужно избегать иудейских преданий, как испорченных и несвоевременных (7) и упражняться в благочестии, полезном как для нынешней жизни, так и для будущей (7-11). Юный возраст Тимофея не мешает ему быть образцом для верных (12), однако он должен подпитывать себя чтением (13) и следить за собой (14-16).

1 Дух же открыто, ясно и бесспорно говорит, что в последние времена отступят от веры некоторые, придерживающиеся духов-обольстителей и учений демонических, 2 в лицемерии говорящих ложь, сжёгших в себе свою совесть, 3 запрещающих вступать в брак, воздерживаться от разновидностей пищи,

[16] Дьяконисссы – особая категория женщин в ранней Церкви (I – VIII в.), принявших посвящение для помощи священникам в общении с женщинами. Не путать с дьяконами.

[17] Блаженный Феодорит объясняет, что оправдание в Духе было необходимо Христу по человечеству – как не согрешившему и творившему Духом чудеса.

которую Бог создал для принятия с благодарением верным и познавшим истину. 4 Потому что всякое творение Божие хорошо, и ничто, с благодарением принимаемое, не должно отвергаться, 5 поскольку освящается посредством слова Божия и общения святых. 6 Напоминая об этом братьям, ты будешь хорошим служителем Иисуса Христа, подпитываемым словами веры и доброго учения, которому ты последовал. 7 Негодных же иудейских преданий избегай как старушечьих сказок; упражняйся в отношении благочестия, 8 потому что телесное упражнение пригодится не надолго, благочестие же полезно как для жизни нынешней, так и для будущей. 9 Верно это слово, и всякого принятия достойно. 10 Ведь для этого мы и трудимся, и подвергаемся поношениям, потому что возложили надежду на живого Бога, Который есть Спаситель всех людей, а особенно верных. 11 Возвещай это и учи. 12 Никто пусть не относится пренебрежительно к твоей юности, но будь образцом для верных в слове, в жизни, в любви, в духе, в вере, в чистоте. 13 До тех пор, пока я не приду, занимайся чтением, утешением, поучением. 14 Не пренебрегай находящегося в тебе дарования, которое было дано тебе посредством пророчества с возложением епископских[18] рук. 15 Об этом заботься, в этом пребывай, чтобы твоё преуспеяние могло быть явным всем. 16 Смотри за собой и учением, не отступай от этого, ведь делая это и себя самого спасёшь, и слушающих тебя.

Глава 5

Апостол Павел учит Тимофея, как нужно выстраивать отношения с престарелыми и молодыми людьми (1-2), с вдовицами (3-16) и священниками (17-19). Необходимо для общей пользы обличать согрешающих (20). Частные советы Тимофею (21-23). Греховные и добрые дела очевидны, а если не так – непременно обнаружатся (24-25).

[18] Греческий текст послания буквально говорит о возложении рук пресвитеров. Златоуст утверждает, что здесь говорится не о пресвитерах, а об епископах, потому что не пресвитеры рукополагали епископов. Термин «пресвитеры», по его мнению, означает не священнический чин, а почтенность, старшинство в Церкви. Таким образом, в ранней Церкви термины «епископ» и «пресвитер» были взаимозаменяемыми.

1 Престарелому человеку[19] не делай выговоров, но побуждай к исправлению, как отца, юношей – как братьев, 2 престарелых женщин – как матерей, девиц – как сестёр, со всякой чистотой. 3 Вдовиц почитай, истинных вдовиц. 4 Если же какая-либо вдова имеет детей или внуков, пусть они сперва учатся исполнять свои обязанности по отношению к собственному семейству и воздавать должное родителям, ведь это приятно в глазах Божиих. 5 Истинная же вдовица, оставшаяся одинокой, возложила надежду на Бога и пребывает в молениях и молитвах ночью и днём; 6 предающаяся же наслаждениям, заживо умерла. 7 И внушай вдовицам, чтобы они стремились быть безупречными. 8 Если же кто о своих, и особенно о ближних не заботится, тот отрёкся от веры, и стал хуже неверного, заботящегося о близких. 9 Вдовицей, выбранной для церковной помощи или поставления в дьякониссы, пусть считается женщина, достигшая не менее шестидесяти лет, одного мужа жена, 10 засвидетельствованная добрыми делами, при условии что она хорошо воспитала детей, стала гостеприимна, омыла ноги святых, оказала поддержку угнетённым, последовала всякому доброму делу. 11 Более же молодых вдовиц избегай в том случае, когда предаются веселью, и, пренебрегая данным Христу обещанием, желают выходить замуж. 12 Они заслуживают осуждения, потому что отвергли первую веру и осуетились. 13 Кроме того, бездельницы приучаются ходить по домам, и не только бездельницы, но и болтливы, любопытны, рассказывающие не должное. 14 Итак, я желаю, чтобы молодые вдовы выходили замуж, рожали детей, управляли домом, не давали противнику никакого повода для злословия, 15 поскольку некоторые уже свернули вслед сатаны. 16 Если какой-нибудь верующий или верующая имеет родственников вдовиц, пусть помогает им, и пусть не отягощается этим церковная община, чтобы она смогла помочь истинным вдовицам. 17 Достойно руководящие пресвитеры пусть удостаиваются вдвое большей чести и заботы общины, особенно трудящиеся в слове и учении. 18 Ведь Писание говорит: «не закрывай рот у быка молотящего»,

[19] В греческом тексте послания здесь снова использует слово «пресвитер». По мнению Иоанна Златоуста, слово «пресвитер» означает здесь не священнический сан, а всякого престарелого человека.

и ещё: «Достоин работник вознаграждения своего». 19 Обвинение на священника не принимай, кроме случаев, когда оно будет при двух или трёх свидетелях. 20 Согрешающих перед всеми обличай, чтобы и остальные имели бы страх. 21 Умоляю перед лицом Бога, и Господа Иисуса Христа, и избранных ангелов, чтобы ты эти поучения сохранил без избирательности, ничего не делая по пристрастию. 22 Руки поспешно ни на кого не возлагай, и не будь соучастником чужих грехов, но храни себя чистым. 23 Более не пей одну только воду, но употребляй немного вина – из-за желудка твоего и частых твоих болезней. 24 Грехи некоторых людей очевидны, и доводят их до суда, грехи же некоторых держатся втайне; 25 также и дела добрые – очевидны, а если и не таковы, скрыться не могут.

Глава 6

Апостол Павел простирает свои поучения к рабам-христианам, уча их почтительно относиться к своим господам, а особенно – к верующим (1-5). Духовное приобретение не зависит от материального состояния (6-8), напротив, желающие обогащаться попадают в сеть лукавого, предавшись сребролюбию (9-10). Частные назидания Тимофею (11-14), заканчивающееся славословием Христу (15-16). Поучения «богатым в нынешнем веке» (17-19). Прощальные пожелания Тимофею (20-21).

1 Все находящиеся под игом рабы пусть признают своих господ достойными всякой чести, чтобы имя Божие и учение не могло быть злословимо. 2 Имеющие же верующих господ пусть не относятся к ним с презрением, так как они – братья, но пусть ещё лучше служат им, потому что они – верные и возлюбленные Богом, оказывающие рабам многие благодеяния. Этому учи и к этому побуждай. 3 Если кто учит другому и не приступает к здравым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению, согласному с христианским благочестием, 4 тот возгордился, будучи ничего не знающим, но болеющим страстью к спорам и словопрениям, от которых происходят зависть, раздор, злоречия, подозрения злые, 5 пустые споры людей, испорченных умом и

лишённых истины, считающих, что благочестие есть средство для материального приобретения. Удаляйся от таковых. 6 Есть же великое средство для духовного приобретения – быть благочестивым и довольствоваться малым. 7 Ведь мы ничего не внесли в мир, ясно, что и вынести ничего не можем; 8 имеющие же пропитание и одежду, будем этим довольны. 9 Желающие же обогащаться впадают в искушение и сеть,[20] и многие неразумные и вредные пожелания, которые погружают людей в несчастье и погибель, 10 потому что корень всех зол – сребролюбие, предавшиеся которому некоторые удалились от веры и самих себя замучили многими страданиями. 11 Ты же, о человек Божий, беги от этого; ищи же праведность, благочестие, веру, любовь, терпение, кротость. 12 Усиливайся добрым усилием веры, держись вечной жизни, в которую ты был призван и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями. 13 Поручаю тебе перед Богом, оживотворяющим всё и Христом Иисусом, засвидетельствовавшим перед Понтием Пилатом доброе исповедание, 14 чтобы ты сохранил заповедь – незапятнанную и безукоризненную – до явления Господа нашего Иисуса Христа, 15 которое в своё время покажет блаженный и единый Владыка Христос, Царь царствующих и Господь господствующих, 16 единственный имеющий бессмертие, избирающий жилищем неприступный свет, Которого по Божеству никто из людей не видел и увидеть не может, Которому честь и вечное владычество! Аминь! 17 Богатым в нынешнем веке поручай не быть высокомерными и не надеяться на ненадёжность земного богатства, но на живого Бога, богато подающего нам всё для пользования, 18 быть добродетельными, обогащаться добрыми делами, быть щедрыми, общительными, 19 сберегающими себе доброе основание для будущего, чтобы они смогли достигнуть вечной жизни. 20 О Тимофей! Сохрани залог Духа, данный тебе при рукоположении, отвращаясь нечистых пустословий

[20] Блаженный Феодорит поясняет, что предосудительно не богатство, которое могло достаться от предков благочестивым людям, но жадность людей, домогающихся богатства.

и противоположного вере лжеименного гностицизма,[21] 21 увлёкшиеся которым, некоторые уклонились от веры. Благодать да пребудет с тобой! Аминь.

[21] По словам блаженного Феодорита, гностики (т. е. «ведущие»), говорили о себе: «О чём умолчало Божественное Писание, то нам открыл Бог». Это лжеименное ведение является мраком неведения.

Буквальный перевод 1 послания к Тимофею святого Апостола Павла

Глава 1

1 Павел, апостол Иисуса Христа, по повелению Бога,[22] Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, ожидания[23] нашего, 2 Тимофею,[24] истинному[25] сыну в вере[26]: благодать, милость,[27] мир от Бога, Отца нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего. 3 Как отходящий в Македонию, [я] просил тебя остаться в Ефесе, чтобы [ты] смог приказать некоторым не иноучительствовать, 4 и не придерживаться мифов и бесконечных родословий, которые производят споры более, чем [указывают на] домостоительство Божие в вере.[28] 5 Цель[29] же [такого]

---

[22] Чтобы Тимофей по человеческой немощи не подумал, что (апостол) говорит с ним так же, как и с прочими учениками, он таким образом и начал (своё послание). Где же Бог дал ему это повеление? В Деяниях Апостольских находим, что Дух Божий говорил: «отделите Мне Варнаву и Савла» (Деян.13:2). И везде в своих посланиях Павел прибавляет имя апостола, научая слушателя не думать, что сказанное им есть слово человеческое, – потому что посланник ничего не говорит от своего лица; следовательно, назвав себя посланником, он тотчас обращает мысль слушателя к Тому, Кто его послал» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 9).

[23] Греческое слово ἐλπίς имеет значения: «expectacio, ожидание, надежда…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Литотипография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 304).

[24] «Но зачем, скажешь ты, (апостол) пишет послание к ученику, когда он уже поставлен был на учительскую должность? Не надлежало ли прежде наставить его, и потом уже послать (на эту должность)? Но (Тимофей) имел нужду не в таком наставлении, какое нужно для учеников, а в таком, какое необходимо для учителя» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 7).

[25] Греческое слово γνήσιος имеет значения: «1) врождённый, природный, natura insitus. 2) законнорожденный, законный, … полноправный, *вооб*. действительный, неподдельный, настоящий, истинный, genuinus, legitimus» (Там же. С. 191).

[26] «Он ничем не отличался от (Павла). В вере между ними не было никакого различия. И у людей по (законам) естества случается, что сын бывает похож на отца, однако не в такой мере, как (тогда, когда это сходство имеет своё основание) в Боге, – потому что тогда сходство бывает совершеннее» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 11).

[27] «Отчего в начале других посланий он нигде не ставит (слова) милость, а только здесь? И это от великой любви его (к Тимофею)» (Там же. С. 12).

[28] «Уверовавшие из иудеев, высоко думая о своем знании Ветхого Завета, уверовавшим из язычников предлагали некоторые вопросы, пытаясь уличить их в неведении словес Божиих и покушаясь убедить к соблюдению подзаконного образа жизни. Так, разбирали родословия от Авраама и Давида, входя в исследования, действительно ли от них родился Господь по плоти. Посему божественный Апостол повелевает чудному Тимофею заграждать таковым уста и им, искажающим правило учения, не дозволять сего, а другим наказывать, чтобы не внимали их пустословию. *Баснями* же [т. е. «мифами» – Примечание автора] назвал Апостол не самое учение закона, но иудейское толкование оного, называемое у них вторословием (Мишна), и учит, что излишние вопросы неразумны, а вера просвещает ум и открывает Божественное домостроительство» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 577). «Я думаю также, что он когда говорит: «баснями [букв. «мифами»] и родословиями», намекает здесь и на эллинов, потому что они тоже перечисляли своих богов» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 15). «Это всё, – говорит, – вызывает споры в Церкви, а отнюдь не есть в них следствие *веры в домостроительство Божие*, то есть нет в них веры, ожидающей загробного воздаяния, ибо все обещания даров у них сосредоточены на земле» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 510-511).

[29] Греческое слово τέλος имеет целый ряд значений, среди которых мы укажем на следующие: «1) окончание, terminus, конец, цель, граница, finis, совершение, исполнение; eventus, исход, результат, решение… 2) … τέλος *означает* достижение высшей *или* крайней точки в каком-н. состоянии *или* действии… 3) верх, summum, высшая точка, высшая степень, finis, идеал…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским

приказания – любовь от чистого сердца[30] и доброй совести, и непритворной веры,[31] 6 [от] которых некоторые уклонившиеся обратились к пустословию, 7 желающие быть законоучителями,[32] не понимающими[33] ни [того,] что говорят, ни [того,] что утверждают.[34] 8 [Мы] же знаем, что Закон хорош, если кто-либо будет им законно пользоваться,[35] 9 [как] знающий то[36], что праведному закон не устанавливается, но беззаконным и непокорным, нечестивым и грешным, нечистым и скверным, отцеубийцам и матереубийцам,[37] человекоубийцам, 10 блудникам, мужеложникам, похищающим людей,[38] лжецам, клятвопреступникам, и [всему,] если что-либо другое противостоит здравому учению, 11 по Евангелию славы блаженного Бога, которое вверено мне. 12 И [я] имею благодарность укрепившему меня Христу Иисусу, Господу нашему, потому что [Он] посчитал меня за верного[39], поставивший на служение,[40] 13

Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 975).

[30] «*Цель же заповеди есть любовь*, т. е. ради именно этой самой любви и постановления всех заповедей, а где любовь, там нет нужды в законе» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 511).

[31] «Дружба бывает и между людьми злыми, например разбойники любят разбойников, и человекоубийцы человекоубийц; но это происходит не от доброй совести, а от злой, не от чистого сердца, а от нечистого, не от непритворной веры, а от притворной и лицемерной» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 22).

[32] «… «Желая», – говорит, – «быть законоучителем». Видишь ли, есть и другая причина тому – властолюбие. Потому и Христос говорит: «вы не называйтесь учителями» (Мф.23:8)» (Там же).

[33] Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «некоторые [, желающие быть] законоучители, не понимающие…».

[34] «Здесь он обвиняет их в том, что они не знают ни цели закона, ни того, до какого времени должно было продолжаться его господство» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 23).

[35] «… сказанное им имеет такое значение: если кто исполняет его на деле… Когда же изъясняют его на словах, а на деле преступают, это значит, исполнять его не как следует» (Там же. С. 24).

[36] Буквально: «это».

[37] «О ком же он это говорит? Об иудеях, потому что они были отцеубийцами и матереубийцами…Разве руки их не были исполнены убийства самых близких родственников? Разве не обличают их в этом постоянно пророки?» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 26).

[38] Греческое слово ἀνδραποδιστής имеет значения: «продающий людей в рабство, похищающий рабов и также свободных, и продающий их, работорговец» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 73).

[39] Греческий глагол ἡγέομαι с двойным винительным имеет значение «считать кого *или* что за кого *или* за что» (Там же. С. 431).

[40] «Видишь ли, как всегда он скрывает свои заслуги, и всё приписывает Богу, – впрочем, так, что через это не уничтожает свободы воли? Неверующий, вероятно, мог бы сказать: если всё принадлежит Богу, и мы сами от себя ничего не привносим, но (Бог), подобно деревьям и камням, обращает нас от порока к любомудрию, то почему Он сделал таким Павла, а Иуду нет? Поэтому, смотри, с каким благоразумием выражается, предотвращая такое возражение. «Которое», – говорит, – «вверено мне». Это составляет его заслугу и честь, но не всё принадлежит ему» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 34).

прежде бывшего богохульника и гонителя, и упрямца[41]. Но [я] был помилован, потому что незнающий [я] действовал[42] по причине неверия [во Христа];[43] 14 преумножилась же благодать Господа нашего посредством[44] веры и любви во Христе Иисусе.[45] 15 Слово, заслуживающее веры, и достойное всякой похвалы[46],[47] [заключается в том,] что Христос Иисус пришёл в мир [,чтобы] спасти грешников, [из] которых первый есть я.[48] 16 Но поэтому я [и сделался] помилованный, чтобы во мне первом Иисус Христос смог показать всё [Своё] долготерпение – в пример [для] долженствующих верить в Него для жизни вечной.[49] 17 Царю же веков, нетленному, невидимому, единому премудрому Богу, честь и слава во веки веков![50] Аминь! 18 Такое распоряжение отдаю тебе, сын [мой,] Тимофей, согласно предшествовавшим пророчествам о тебе,[51] чтобы

---

[41] Греческое слово ὑβριστής имеет значения: «надменный, заносчивый, наглый, дерзкий, задорный, своевольный, насильственный, дикий, ярый; *погов.* τῶν ὄνων ὑβριστότερος упрямее осла…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 1002).

[42] Буквально: «сделал».

[43] «*Я* слепотствовал, не видел света, не ненавистью движимый, воздвиг брань, но подвизаясь за закон» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 579).

[44] «Вот опять (здесь предлог) «в» (ἐν) значит то же, что «чрез» (διά)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 40).

[45] «Апостол показал, что к полученному им привнёс он от себя. Ибо, получив свыше благодать, привнёс веру и любовь; уверовал искренно, со всею горячностью возлюбил и не преставал пламенеть сею любовью. Так обнаружив, что было с ним самим, доказывает, что благодать сия предложена всем» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 579).

[46] Греческое слово ἀποδοχή имеет значения: «а) получение обратно, receptio. б) *позд.* принятие, приём, одобрение, довольство, похвала, approbatio» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 112).

[47] «Что же было в них такого, чему едва можно было верить? То, что враги, грешники, те, которые не нашли оправдания ни в законе, ни посредством дел, вдруг при помощи одной веры должны были получить такие преимущества» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 45).

[48] «Надлежит знать, что не жизнь свою сознавал он беззаконною; и возможно ли это было тому, кто, пиша к филиппийцам, сказал: *по правде законной был непорочен* (Флп.3:6)? Напротив того, припоминая свои покушения на Церковь, так говорил в Послании к Коринфянам: *недостоин называться Апостолом, потому что гнал Церковь Божию* (1 Кор.15:9)» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 580).

[49] «… он помилован для того, чтобы никто из согрешивших не отчаивался более, но был уверен, что и он то же самое получит» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 48).

[50] «Но так как (апостол) сказал нечто великое о Сыне, и что Он показал такую любовь, [для того,] чтобы не подумал кто-нибудь, что Отец лишён её, он потом воссылает и Ему славу… За это, говорит, не только Сына, но и Отца прославляем» (Там же. С. 49).

[51] «Не человеческого призвания сподобился ты, говорит Апостол, но по Божественному Откровению принял рукоположение. Вероятно же, что Тимофей не в учители только поставлен по Откровению, но и в начале каким-либо подобным образом сподобился призвания; посему не сказал Апостол: «по пророчеству», но: *по пророчествам*» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 581). «Но здесь (апостол) говорит о многих пророчествах, (разумея,) быть может, то (пророчество), по которому он принял его, когда обрезал, и когда рукоположил…» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 58).

[ты] мог послужить посредством их хорошую воинскую службу,[52] 19 имеющий веру и добрую совесть, отвергнувшие которую, некоторые относительно веры потерпели кораблекрушение, 20 [из] которых – Именей и Александр, которых [я] предал сатане, чтобы [они] смогли приучиться не богохульствовать[53].[54]

Глава 2

1 Итак, прежде всего[55] прошу совершать прошения, молитвы, просьбы, благодарения за всех людей,[56] 2 за царей и всех, находящихся в преимуществе [перед другими людьми],[57] чтобы спокойную и тихую жизнь [мы] могли

---

[52] «Но почему он называет службою воина это дело? Чтобы показать, что воздвигнута сильная брань вообще против всех, и особенно против учителя, что нам нужно крепкое оружие, именно трезвенность, бодрствование, неусыпная бдительность, что мы должны быть готовы на кровавые битвы, что (мы должны) ополчиться и не иметь ни малейшей изнеженности» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 59). «Ибо надлежит тебе показать себя достойным избрания, привести в исполнение пророчества и мужественно вступить в борьбу с супостатами демонами, потому что учителю надлежит прежде всего быть учителем самого себя и военачальнику должно быть добрым воином» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 581).

[53] «Видишь ли, что исследование вещей Божественных посредством умствований есть хула? И справедливо, – что имеет общего с ними человеческое умствование?» *Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 61).

[54] «Ибо, быв отлучены от тела Церкви и лишены благодати Божией, подвергались жестоким ударам от сопротивника, впадая в трудные болезни, страдания, утраты и другие бедствия. Сатане приятно налагать это на людей, так как он, по слову Пророка, и *враг и местник* (Пс.8:3). А обучаемым, увидев происходящий от хулы вред, естественно было переменить свой образ мыслей» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 582). «… при том немаловажным было иметь возможность повелевать диаволу: через это становилось очевидным, что диавол покоряется и, даже против воли, подчиняется апостолам… Следовательно, (виновного) тотчас извергали из общего собрания, отлучали от стада, он оставался одиноким и нагим, предавался волку. Подобно тому, как облако покрывало еврейский стан, так Дух – Церковь. Поэтому, кто был извергаем из неё, тот сгорал (в огне)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 62).

[55] «Священник есть как бы общий отец целой вселенной, поэтому прилично ему заботиться обо всех, подобно тому, как заботится Бог, Которому он посвятил себя… Что же значит: «прежде всего»! Значит – при ежедневном богослужении» (Там же. С. 66, 67).

[56] «Отсюда проистекают два блага: с одной стороны, через это разрушается ненависть, которую мы питаем к внешним (не принадлежащим к Церкви), – потому что никто не может питать враждебных чувств к тому, о ком творит моление, с другой – и они становятся лучше, отчасти потому, что за них возносят молитвы, отчасти и потому, что они отлагают ожесточение против нас» (Там же. С. 66). «*Молитва* есть прошение об избавлении от каких-либо скорбей. *Моление* – испрашивание благ; *прошение* – обвинение делающих обиды. А у нас брань не *к крови и плоти, но к началам, и ко властям, и к миродержителям тьмы века сего, к духам злобы поднебесным* (Еф.6:12). На них-то с жалобою приступаем мы к праведному Судии и испрашиваем себе справедливой помощи. *Благодарение* же приносится Богу за прежде дарованные нам блага» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 582).

[57] «Весьма премудро присовокупил Апостол: *и за всех,* чтобы молитву за царей не почел кто лестью. Поскольку же тогдашние властители были злочестивы, явные враги благочестия, то Апостол представляет основательную причину совершаемой за них молитвы… Так и пленные в Вавилоне иудеи писали оставшимся в Иудее, чтобы принесли молитву за Навуходоносора и сына его Валтасара. Но божественный Апостол не только ради сего повелевает совершать молитвы за царей, но и для того, чтобы, отложив нечестие, обучились благочестию» (Там же. С. 583). «Может быть, отсюда получило своё начало в церкви ежедневное – утреннее и вечернее – призывание всех к молитве о мире всего мира и прочее» (*Ефрем Сирин, прп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 521).

проводить во всяком благочестии и достоинстве[58]. 3 Ведь это хорошо и приятно в глазах Спасителя нашего Бога, 4 Который желает, чтобы все люди были спасены и пришли в познание истины[59].[60] 5 Один [единственный] ведь [у нас] Бог, один и посредник Бога и людей – человек Христос Иисус,[61] 6 отдавший Себя [как] выкуп за всех, [как] свидетельство[62] в своё время[63],[64] 7 в которое я был поставлен [как] [благо]вестник и апостол (истину говорю, не лгу), [и] учитель язычников в вере и истине. 8 Итак, [я] желаю, чтобы молились мужи, на всяком месте поднимающие набожные руки, без гнева и сомнения[65].[66] 9 Также чтобы и женщины в одеяниях порядочных, со стыдливостью и рассудительностью украшали себя –[67] не плетением волос или золотом, или жемчужинами, или многоценной одеждой, 10 но как приличествует женщинам, обнаруживающим

[58] Греческое слово σεμνότης имеет следующие значения: «святость, почтенность, достоинство, важность, строгость, торжественность, величественность, *ос*. величавость…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 890).

[59] «Какой истины? Именно веры в Него» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 79).

[60] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «Который всех людей желает быть спасёнными и в познание истины прийти».

[61] «Подобно тому, как какое-либо место, занимающее середину (между двумя местностями), прикасается к каждой из них, так и соединяющий между собою два естества должен быть причастником обоих естеств. Следовательно, подобно тому, как Он соделался человеком, так и был Бог. Будучи (только) человеком, Он не соделался бы ходатаем, потому что ему надлежало беседовать и с Богом… Не полагает двоих, потому что он беседовал о многобожии, и для этого, чтобы кто-нибудь числа два не привёл в доказательство многобожия, он употребил (выражение): «един и един». Видишь ли, с какою великою осмотрительностью употребляет слова Писания? Один и один составляют два; но мы не скажем этого несмотря на то, что размышление внушает это» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 80).

[62] «*Свидетельством* же назвал Апостол страдание, во-первых, по несправедливости умерщвления, а также и потому, что свидетелями имел всех пророков, и когда сказали иудеи: *Ты о Себе Сам свидетельствуешь, свидетельство Твоё не истинно,* Христос отвечал: *потому что Я не один, но Я и пославший Меня Отец*» (Ин. 8:13,16)» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 584).

[63] Буквально: «во времена свои».

[64] «*Своими* же *временами* свидетельства назвал Апостол времена удобные; так и в Послании к Галатам сказано: [«когда же пришла полнота времени» – Примечание автора] (Гал. 4, 4)» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 584).

[65] Греческое слово διαλογισμός имеет следующие значения: «расчёт, рассуждение, disceptatio; сомнение, dubitatio» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 222).

[66] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «Итак, [я] желаю молиться мужей, на всяком месте поднимающих набожные руки, без гнева и сомнения». «… «Без гнева и сомнения». А это что значит? Разве кто-либо гневается во время молитвы? Значит без злопамятства. Пусть душа молящегося будет чиста и свободна от всякой страсти, пусть никто не приступает к Богу с враждою, пусть никто не приступает с негодованием и размышлением. Что значит – «без сомнения»? Послушаем. Значит, что не нужно нисколько сомневаться в том, что мы будем услышаны» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 80).

[67] Снова конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «Также и женщин в одеяниях порядочных, со стыдливостью и рассудительностью украшать себя».

богопочтение через добрые дела.[68] 11 Жена пусть учится в безмолвии, во всяком повиновении,[69] 12 учить же женщине не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии.[70] 13 Потому что Адам первый был создан[71], [а] затем – Ева; 14 и Адам не был обманут, но обманутая женщина оказалась виновницей[72] преступления.[73] 15 Будет же спасена [, как и другие,][74] посредством деторождения,[75] если смогут пребывать в вере и любви, и освящении со здравомыслием[76].

Глава 3

1 Верно слово: если кто стремится [осуществлять деятельность] епископа, доброго дела желает.[77] 2 Итак, надлежит, чтобы епископ был

---

[68] «Впрочем, от женщин Павел требует нечто большее… Но отчего же я буду страдать, скажет иная, если другой станет подозревать меня? Ты подаёшь повод к тому своим нарядом, взглядом, движениями. Поэтому Павел так много говорит об одежде и стыде» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 88, 90).

[69] «Поэтому он говорит, что женщине надлежит до того быть молчаливою, что она не должна говорить в церкви не только о житейских, но и о духовных предметах. В этом состоит для неё приличие, в этом стыдливость, это может украсить её больше всякой одежды» (Там же. С. 96).

[70] «Итак, желая отнять у них всякий повод к разговорам, говорит: пусть они и не учат, но пусть ведут себя, как прилично учащимся, потому что, таким образом, через молчание, они покажут и покорность» (Там же).

[71] Греческий глагол πλάσσω имеет следующие значения: «1) formo, лепить, давать форму чему, изображать, представлять, создавать, образовывать… 2) сочинять, вымышлять, выдумывать…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 796).

[72] Буквально: «в [преступлении]».

[73] «А в другом месте ещё выше ставит его, когда говорит: «и не муж создан для жены, но жена для мужа» (1 Кор.11:9). Для чего он говорит это? Для того, чтобы на основании многих причин предоставить первенство мужу. Мужчина, говорит он, должен иметь первенство, во-первых, потому (что он прежде создан), во-вторых, на основании того, что случилось впоследствии времени. Учила некогда жена мужа, и всё ниспровергла, и сделала его виновным в преслушании. Бог за то и подчинил её, что она во зло употребила власть, или, лучше сказать, равночестие» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 96-97).

[74] «Это не об Еве, но вообще о целом роде сказал Апостол» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 586).

[75] «Он как бы так говорил: вы, женщины, не сокрушайтесь о том, что пол ваш подпал осуждению; Бог даровал вам другое средство спасения, именно – воспитание детей, так что вы можете заслужить спасение…» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 98).

[76] Греческое слово σωφροσύνη имеет следующие значения: «а) mentis sanitas, здравый ум, рассудок, здравомыслие, prudentia, благоразумие, рассудительность. б) contentia, temperantia, умеренность, воздержность, modestia, pudicitia, скромность, послушание, благонравие, целомудрие» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 964).

[77] «Апостол обвиняет не просто пожелание, но любоначалие, и учит заботиться не о чести, но о добродетели, не сана желать, но домогаться дела, требуемого саном. *Епископом* же называет здесь пресвитера, как доказали мы это, толкуя Послание к Филиппийцам. Но нетрудно дознать сие и отсюда, потому что после законов епископам пишет законы, относящиеся к диаконам. А как сказал я, одних и тех же называли некогда и пресвитерами, и епископами, ныне же называемых епископами именовали апостолами… Впрочем, если божественный Павел узаконил сие и пресвитерам, то явно, что епископам первым надлежит сохранять сии

безукоризненный[78],[79] одной жены муж,[80] трезв[енен][81], благоразумный, порядочный, милостивый к странникам,[82] поучительный, 3 не пьяница,[83] не бьющий [кого-либо],[84] не корыстолюбивый, кроткий[85], несварливый, несребролюбивый, 4 хорошо стоящий во главе собственного дома, детей содержащий в подчинении,[86] со всяким достоинством.[87] 5 Если же кто не знает, как стать главой собственного дома, как будет стоять во главе Божией общины? 6 [Должно, чтобы епископ был] не новообращённый, чтобы, будучи

законы, как приявшим большую честь» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 586-587).

[78] Греческое слово ἀνεπίληπτος имеет следующие значения: «недоступный нападкам кого, τινί, *вооб*. безукоризненный» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 76). «Таким образом, если кто сознаёт себя виновным в каком-нибудь преступлении, то он нехорошо делает, желая такого звания, от которого он удалил себя своими поступками, потому что такому следует не повелевать, а повиноваться. Начальник должен быть светлее всякого светильника и вести жизнь безукоризненную, так чтобы все смотрели на него и по его жизни устраивали свою собственную жизнь» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 104).

[79] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «Итак, надлежит епископа безукоризненного быть».

[80] «… «одной жены муж». Говорит это, не поставляя в качестве закона, как будто без этого ему нельзя было сделаться епископом, а только полагая предел неумеренности, потому что у иудеев позволено было вступать во второй брак, и в одно время иметь по две жены» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 104).

[81] «… «Трезв», – говорит, то есть, он должен быть прозорливым, со всех сторон иметь тысячу глаз, – должен быть проницательным и не помрачать умственного своего взора. Действительно, много есть таких случайностей, которые не дают ясно видеть, как совершаются дела, потому что и скорби, и заботы, и бесконечные занятия, и многое другое накопляется со всех сторон» (Там же).

[82] «Благоразумный. Это правильное расположение души. Порядочный. И в голосе, и в наружности, и во взгляде, и в походке. Чтобы и посредством тела обнаруживалось душевное здравомыслие. Милостивый к странникам. Дружелюбно принимающий приходящих странников». (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ Α΄ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ Γ΄. β΄. Σ. 805 – Перевод автора).

[83] «… «Не пьяница». Не о том говорит здесь, кто упивается вином, но о человеке дерзком и заносчивом» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 105).

[84] «… «Не бийца». Здесь идёт речь не о тех, которые бьют руками. Что же значит: «не бийца»? Так как есть люди, которые безвременно возмущают совесть братий, то, мне кажется, он здесь намекает на них» (Там же).

[85] Греческое слово ἐπιεικής имеет следующие значения: «а) приличный, справедливый, какой следует быть…; aequus, probabilis, consentaneus. б) дельный, хороший, способный, πρός τι к чему; гуманный, кроткий, снисходительный…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 356). «*Но кроткому*, умеющему переносить сделанные против него проступки, ибо оставлять без внимания, что терпят обиду другие, – не признак скромности» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 589).

[86] «В самом деле, кто поверит, что покорит себе чужого тот, кто сына своего не умел держать в зависимости»? (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 106-107).

[87] «Беседуя о епископе, сказал, что он должен быть не пьяницею, но гостеприимным, между тем как надлежало бы сказать что-нибудь более важное. Отчего, например, не сказал, что епископ должен быть ангелом, не быть подверженным ни одной человеческой страсти, не указал тех великих требований, о которых говорил Христос и которые обязаны исполнять даже подчинённые, – что нужно распять себя и постоянно в руках держать свою душу, о чём и Христос говорил: «пастырь добрый полагает душу свою за овцы» (Ин.10:11)… Итак, почему он не сказал этого? Потому что таких немного можно было найти, между тем много требовалось епископов, которые бы предстоятельствовали в отдалённых городах» (Там же. С. 105-106).

ослеплённый тщеславием, [он] не подпал осуждению с дьяволом[88]. 7 Надлежит же, чтобы он имел[89] хорошее свидетельство от чужих[90],[91] чтобы не подпасть под упрёк[и][92] и в сеть дьявола.[93] 8 Дьяконов же также [должно поставлять] достойных, не двуязычных,[94] [к] вину не сильно пристрастившихся, не преисполненных низкого корыстолюбия,[95] 9 содержащих тайну веры в чистой совести[96]. 10 И эти же [дьяконы, как и епископы], должны сначала испытываться,[97] [а] потом становиться служащими, будучи безупречными[98]. 11 [Должно поставлять дьякониссами][99] женщин точно также – почтенных, не клеветниц, трезвенных, верных во всём. 12 Дьяконы пусть будут одной жены мужья, хорошо руководствующие детей и собственные дома, 13 потому что хорошо послужившие приобретают себе доброе достоинство и многую свободу

---

[88] Буквально: «осуждению дьявола», или «дьявольскому осуждению». Осуждение, «которому тот [т. е. дьявол – Примечание автора] подвергся за свою гордость» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 108).

[89] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «Надлежит же его иметь…».

[90] Греческое слово οἱ ἔξωθεν имеет следующие значения: «чужие, иностранцы, *также* посторонние, слушатели, публика» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 337).

[91] «Подобно тому, как никто не назовёт солнца тёмным, даже сам слепой, потому что он стыдится идти против общего мнения, так и совершенно праведного никто не станет порицать. Правда, язычники часто клеветали на них ради их верований, но праведной их жизни не порицали, напротив вместе с другими удивлялись и приходили в изумление» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – 110).

[92] Греческое слово ὀνειδισμός имеет следующие значения: «брань, порицание, упрёк, opprobrium» (Там же. С. 700).

[93] «*Внешними* называет Апостол неверных: кто до рукоположения весьма много был очерняем ими, тот и после будет весьма порицаем и навлечёт много укоризн на всё общество, да и всего скорее снова обратится к прежней беззаконной жизни, так как диавол употребит к этому все свои козни» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 590).

[94] «*Не двуязычным,* не говорящим одному то, другому другое, но украшающим язык истиною» (Там же). «… «достойных, не двуязычных». То есть непритворных и не коварных. Ведь ничто так не делает обычно недостойным и низким, как коварство, и ничто столько не приносит вреда в Церкви, как притворство» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ ΠΡΟΤΗΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXII, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΑ΄. α΄. Σ. 553 – Перевод автора).

[95] «*Скверностяжатель* не тот, кто, как предполагали иные, гонится за малыми выгодами; но кто готов собирать выгоды с вещей срамных и крайне неприличных» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 590).

[96] «*Имеющим таинство веры в чистой совести,* то есть подтверждающим веру делами. Ибо *чистою совестью* назвал Апостол добрые дела. Делатель их не уязвляется совестью» (Там же).

[97] «Ведь сказанное: «И эти же, должны сначала испытываться», он [относит,] как говорящий им это об епископах» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ ΠΡΟΤΗΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXII, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΑ΄. α΄. Σ. 553 – Перевод автора).

[98] Буквально: «безупречные сущие».

[99] «Некоторые полагают, что это сказано просто о женщинах; но это несправедливо. Что, в самом деле, он мог иметь в виду, вставляя в средину своей речи несколько слов о женщинах? Говорит он здесь о таких женщинах, которые облечены званием дьяконисс» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – 115).

проповеди в вере во Христе Иисусе.[100] 14 Это [я] тебе пишу, надеющийся прийти к тебе вскоре, 15 если же придётся замедлить,[101] чтобы [ты] смог узнать, как надлежит вести себя в доме Божьем, [в общине,][102] которая есть Церковь живущего Бога, столп и утверждение истины. 16 И, бесспорно,[103] велика есть благочестивая тайна[104]: Бог был явлен во плоти, был оправдан в Духе,[105] сделан видимым ангелам, был возвещён в народах, нашёл веру в мире,[106] был вознесён во славе.

Глава 4

1 Дух же определённо[107] говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры,[108] придерживающиеся духов-обольстителей и учений демонических, 2 в лицемерии говорящих ложь, сжёгших себе свою совесть,[109] 3

---

[100] «Если и меньшую честь имеют в этой жизни, то, исполнив врученное им служение, на почетнейшую степень возведены будут в жизни будущей и приимут дерзновение пред Владыкою Христом» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 591).

[101] «Впрочем, не удивляйся тому, что (апостол), всё предвидя духом, обнаруживает незнание, когда говорит: «надеясь вскоре прийти к тебе, если замедлю», – потому что это свойственно незнающему. Так как он водился Духом и по своей воле ничего не делал, то, вероятно, и этого он не знал» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – 116).

[102] «… потому что *домом Божиим* и *Церковью* назвал собрание уверовавших; их наименовал *столпом и утверждением истины*» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 591).

[103] Греческое слово ὁμολογουμένως имеет следующие значения: «согласно, единогласно, по единогласному признанию, по общему мнению, бесспорно» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 698).

[104] «Заметь, что он везде домостроительство нашего спасения называет тайною. И справедливо, – потому что она не всем людям известна; вернее же сказать, даже ангелам не была открыта; иначе как бы она открылась через Церковь? … Эта тайна, которую все узнали, или, лучше сказать, которую прежде не все знали, а ныне всем она сделалась известною» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – 118).

[105] «*Оправдался в Духе,* потому что, восприяв на Себя естество человеческое, сохранил его свободным от греха. Но изречение это имеет и другой смысл. *Оправдался в Духе.* Духом Божиим творит чудеса; ибо говорит: *Если же Я в Духом Божиим изгоняю бесов* (Мф.12:28). И так чудесами доказано и соделано явным, что Христос – истинный Бог и Сын Божий. Так и сотник, у Креста видя, что колеблется земля и вселенная наполнилась мглою, воскликнул: *истинно Человек Сей был Сын Божий* (Мк.15:39)» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 592).

[106] «Не только проповедан, но и уверовали в Него, и от уверовавших приемлет Божеское поклонение» (Там же).

[107] «Что же это означает: «определённо»? Открыто, ясно, бесспорно, что не отбросить» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ ΠΡΩΤΗΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXII, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΒ΄. α΄. Σ. 557 – Перевод автора).

[108] «Не об иудеях он говорит, – какое отношение к ним могут иметь выражения: «в последние времена», и: «отступят некоторые от веры»? – но о манихеях и их главных вождях» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – 125).

[109] «[Так] назвал их, показывая крайнюю их бессовестность, потому что прижигаемое место, омертвев, теряет прежнюю чувствительность» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 593).

запрещающих вступать в брак, воздерживаться от [разновидностей] пищи, которую Бог создал для принятия среди благодарения верным и познавшим истину.[110] 4 Потому что всякое творение Божие хорошо,[111] и ничто [не бывает] достойным презрения[112], [будучи] с благодарением принимаемым,[113] 5 поскольку освящается посредством слова Божия и общения[114] [святых]. 6 Это напоминающий[115] братьям, хороший будешь служитель Иисуса Христа, напитываемый[116] словами веры и доброго учения, которому [ты] последовал. 7 Негодных же и старушечьих мифов избегай[117];[118] упражняйся же в отношении

[110] «Ибо мерзкими называют и брак, и большую часть яств, в поругание Создателю оных, Который сотворил сие для наслаждения, почему вкушающие находят в этом повод к благодарению и песнословят Подателя» (Там же). «Прекрасно сказал: «познавшие истину». Следовательно, прежние (запрещения) имели другое значение, так как нет ничего нечистого по природе, но становится таким вследствие убеждения приемлющего. И в самом деле, для чего многие явства были Им запрещены? Для искоренения в них излишнего пресыщения… Всякому известно, что рыба более нечиста, чем свиное мясо, – и, несмотря на то, им не было запрещено употребление её. А насколько гибельно было для них пресыщение, послушай, что говорит Моисей: «И утучнел Израиль, и стал упрям; утучнел, отолстел и разжирел; и оставил он Бога» (Втор.32:15» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – 130).

[111] «Слова: *всякое создание Божие добро* [т. е. хорошо – Примечание автора], Апостол заимствовал из Моисеева писания (Быт.1:31)» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 593).

[112] Греческое слово ἀπόβλητος имеет следующие значения: «отверженный, презренный, достойный отвержения *или* презрения, spernendus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 110).

[113] Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «ничто достойное презрения, с благодарением принимаемое».

[114] Греческое слово ἔντευξις имеет следующие значения: «а) встреча, свидание, обхождение, разговор…; *также* доступ, просьба, congressus, colloquium, petitio. б) занятие, *ос.* чтение книги, lectio libri» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 322).

[115] Греческий глагол ὑποτίθημι в медиальном залоге имеет следующие значения: «1) подкладывать себе, тί. 2) ставить себе в основание, полагать основание, доказывать, делать предметом своего рассуждения, принимать, предполагать. 3) предлагать (от себя), suppedito, давать (совет), помогать, указывать, советовать, напоминать, moneo...» (Там же. С. 1024).

[116] «Таким же образом, как мы эту пищу на каждый день для себя используем, так, говорит, вечно можем принимать и слова о вере, вечно можем ими питаться. Что это значит: «напитываемый»? Пережёвывающий, постоянно к ним обращающийся, вечно ими учащийся, поскольку принимает не обыкновенную пищу» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ ΠΡΟΤΗΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXII, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΒ΄. β΄. Σ. 559 – Перевод автора).

[117] Греческий отлагательный средний глагол παραιτέομαι имеет следующие значения: «1) выпрашивать, precor, просить... 2) отмаливаться, отказываться от чего, избегать, тί, deprecor, repudio… 3) *Н. З.* извиняться, … *также* не слушаться, α. ослушаться» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – 741).

[118] «Слова же: «Негодных же и старушечьих мифов избегай». О чём он здесь говорит? Об иудейских преданиях. И называет их мифами? Вполне, или из-за испорченности, или из-за несвоевременности» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ ΠΡΟΤΗΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXII, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΒ΄. β΄. Σ. 559 – Перевод автора).

благочестия, 8 потому что телесное упражнение на немногое [время][119] полезно, благочестие же на всё полезно, [как] имеющее обетование жизни нынешней и долженствующей [наступить]. 9 Верно [это][120] слово, и всякого принятия достойно. 10 Ведь для этого [мы] и трудимся, и подвергаемся поношениям, потому что возложили надежду на живого Бога, Который есть Спаситель всех людей, [а] особенно верных.[121] 11 Возвещай это и учи. 12 Никто пусть [не] относится пренебрежительно [к] твоей юности, но будь образцом [для] верных в слове, в жизни, в любви, в духе, в вере, в чистоте.[122] 13 До тех пор, пока [я не] приду[123], занимайся чтением, утешением[124], поучением.[125] 14 Не пренебрегай [находящегося] в тебе дарования, которое было дано тебе посредством пророчества с возложением рук пресвитеров[126]. 15 Об этом заботься, в этом пребывай, чтобы твоё преуспеяние могло быть явным всем. 16 Смотри за собой и учением, не отступай[127] от этого, ведь делающий это и себя самого спасёшь, и слушающих тебя.

---

[119] «Имеющие попечение о телесном благосостоянии, говорит Апостол, недолго им пользуются; а подвиги благочестия и в этой жизни делают подвижников славными, и в будущей уготовляют к тому, чтобы сподобиться неветшающих венцов» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 594).

[120] «Поскольку упомянул о жизни будущей, она же была нечто невидимое, то по необходимости слово о ней назвал *верным;* потому что достойно веры, как украшенное истиною. Но оно и похвально. Ибо Подвигоположнику надлежит подвижников наделить наградами» (Там же).

[121] «До сих пор он говорит о земном. Но каким образом, спросишь ты, Он есть спаситель верных? Если бы он не был Спаситель, то ничто воспрепятствовало бы давно погибнуть тем, против которых все ратуют. Здесь (апостол) возбуждает Тимофея к перенесению опасности, чтобы он не падал духом, имея в Боге столь сильного помощника» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – 129).

[122] «Хочешь, говорит Апостол, чтобы не пренебрегали тобою, когда приказываешь? Будь одушевлённым законом. Показывай в себе преспеяние законов; пусть жизнь твоя свидетельствует о твоем слове» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 594-595).

[123] Буквально: «прихожу».

[124] Греческое слово παράκλησις имеет следующие значения: «1) призвание, приглашение, τινός кого, advocatio. 2) призыв, воззвание, побуждение, поощрение, увещание, πρός τινα кого, adhortatio; утешение, consolatio» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – 742).

[125] «И из сего можно дознать, что и нам надлежит привнести от себя труд и потом уже принимать благодать Духа. Ибо и треблаженному Тимофею, сколько ни был он духовен, учитель повелевал внимать чтению. Утешение же отличается от учения тем, что учение, ничем не удерживаясь, предлагает разные наставления, а утешение или ободряет унылых, или гневающихся успокаивает советами» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 595).

[126] «Не о пресвитерах говорит он здесь, а об епископах, потому что не пресвитеры рукополагали епископов» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – 140). «Так Божественное Писание почётнейших в Израиле именовало старейшинством [т. е. «пресвитерством – Примечание автора] (Исх.3:16)» (Там же).

[127] Греческий глагол ἐπιμένω имеет следующие значения: «permaneo, оставаться при чём *или* на чём, не отступать от чего *или* от кого, τινί *или* ἐπί τινι. 2) remaneo, ещё оставаться, сидеть, лежать, *вооб.* оставаться, дожидаться, ждать, медлить…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества

Глава 5

1 Старейшине не делай выговор[128],[129] но побуждай [к исправлению,] как отца, юношей – как братьев,[130] 2 престарелых женщин – как матерей, девиц – как сестёр,[131] со всякой чистотой. 3 Вдовиц почитай, истинных вдовиц. 4 Если же какая-либо вдова имеет детей или внуков, пусть [они] сперва учатся исполнять свои обязанности по отношению к[132] собственному семейству[133] и воздавать должное родителям,[134] ведь это приятно в глазах Божиих. 5 Истинная же вдовица и оставшаяся одинокой возложила надежду на Бога и пребывает в молениях и молитвах ночью и днём, 6 предающаяся же наслаждениям, [ещё будучи] живущая, умерла.[135] 7 И это [им] внушай, чтобы [они] стремились быть безупречны[ми]. 8 Если же кто о своих, и особенно о ближних не заботится, [тот]

классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – 364).

[128] Греческий глагол ἐπιπλήσσω имеет следующие значения: «ударять во что, поражать, τινί чем, *перен*. бранить, порицать, τινί кого, также τινί τι порицать в ком что, ставить что в упрёк кому…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – 366).

[129] «… «Старца» (πρεσβυτέρω) «не укоряй». Не говорит ли он здесь о сане (пресвитерском)? Не думаю, но о всяком престарелом человеке» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – 141). «*Старца не укоряй, но умоляй якоже отца.* Апостол разумеет здесь не иерея, но преклонного летами. Это дают видеть и последующие слова» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 595).

[130] «Зачем и здесь проповедует это? Опять с тою целью, чтобы припомнить свойственную этому возрасту дерзость» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – 141-142).

[131] «Так как беседы с молодыми женщинами с трудом избегают подозрения, а между тем епископ должен и это делать, то он прибавляет: «со всякой чистотою», показывая тем, что говорить с ними надлежит со всякою чистотою» (Там же. С. 142).

[132] Греческий глагол εὐσεβέω имеет следующие значения: «1) быть набожным, благочестивым, исполнять свой долг, обязанность по отношению к богам, родителям, отечеству, старшим… 2) *перех*. чтить, почитать, τινά, colo» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – 366).

[133] Греческое слово οἶκος, имеющее основное значение «дом», может также иметь значения: «дом, семейство, семья, род, также челядь, familia» (Там же. С. 686).

[134] «… «И воздавать», – говорит, – «должное родителям». За что? За воспитание, за возращение. Например, – ты пользовалась великим попечением; они скончались, и ты не могла заплатить им долг… Итак, заплати им во внуках, воздай долг через сынов» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – 143).

[135] «Неумеренностью в пище подавляет она в себе разумную силу и делает, что сила эта в теле её, как в гробе каком, остаётся неподвижною» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 596).

отрёкся [от] веры,[136] и он – хуже неверного.[137] 9 Вдовицей пусть считается[138] [женщина],[139] достигшая не менее шестидесяти лет, одного мужа жена,[140] 10 добрыми делами засвидетельствованная[141], если [только она хорошо][142] воспитала детей, если стала гостеприимна,[143] если омыла ноги святых,[144] если оказала поддержку угнетённым, если [она] последовала всякому доброму делу. 11 Более же молодых вдовиц избегай в том случае, когда предаются веселью, пренебрегая Христа[145] [и] желают выходить замуж, 12 имеющие [на себе] осуждение, потому что отвергли первую веру;[146] 13 притом же бездельницы

---

[136] «Многие полагают, что для спасения им довольно собственной добродетели… Но они думают неправильно. И это доказал тот, который закопал один талант, принёс его не уменьшенным, но возвратил целым и таким, каким получил» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – 152).

[137] «… «И неверного», – говорит, – «хуже». Почему? Потому что последний, если и презирает чужих, то, по крайней мере, не презирает близких себе» (Там же. С. 153). «Это сказал Апостол и о матерях, и о детях. Ибо как матерям надлежит детей вскормить и обучить благочестию, так и детям надобно оказывать надлежащие услуги родителям» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 596).

[138] Греческий глагол καταλέγω имеет следующие значения: «а) *действ. и стр.* исчислять, по порядку рассказывать, перечислять… б) выбирать, делать выбор, τινῶν между несколькими, ἔκ τινων из числа, τί считать что за что; *ос*. вносить, записывать, τινά кого, в список, … причислять к чему…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Литотипография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – 366).

[139] Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «Вдовица пусть считается [женщина]».

[140] Блаженный Феодорит считает, что таким образом вдовица избирается для церковной помощи: «Вдовам, не имеющим никакого ниоткуда источника к удовлетворению своих нужд, надлежит пользоваться, говорит Апостол, церковным вспоможением. Они же, как освобожденные от забот, имеют у себя одно дело – пребывать всегда в божественных молитвах» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 596). Преподобный же Ефрем Сирин считает, что таковы были требования для вдовицы, избираемой на должность дьякониссы: «Кроме того, избирай вдовицу на должность дьяконисы такую, которой *не менее шестидесяти лет, которая была женой одного мужа*» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 532).

[141] Буквально: «свидетельствуемая».

[142] «Поистине, немаловажное это дело – воспитать детей. Но воспитание детей не в том состоит, чтобы просто только кормить детей, а воспитать, как должно…» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – 154).

[143] «Видишь ли, что (апостол) гостеприимством называет не просто одно благорасположение, но соединённое со старанием, с добрым намерением, с усердием, которое так принимается за дело, как бы (готовясь) принимать самого Христа?» (Там же. С. 156).

[144] «Он хочет, чтобы служения святым они не поручали служанкам, но делали это сами лично. … Авраам … большую часть служения и сам лично совершил, и жене приказал месить муку несмотря на то, что имел триста восемнадцать домочадцев, между которыми, вероятно, были и служанки. Он желал вместе с женою получить награду не только за издержки, но и за служение» (Там же. С. 156-157).

[145] «Решившись для Христа жить во вдовстве целомудренно, вступают во второй брак» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 597). «*Молодых же вдов избегай*, ибо плоха надежда на них. Они почитаются ради степени дьяконисы и вдаются в роскошь. Плоть одолевает, и они желают выходить замуж, предпочитая осуждение» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 532).

[146] «В самом деле, отчего, скажи мне, убеждает её не вступать во второй брак? Разве он осуждал это? Нет; это свойственно только еретикам. Но он хотел, чтобы она после того упражнялась в подвигах духовных и обратилась к добродетели; а брак, хотя и не нечист, однакож соединён с заботами» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 155).

приучаются[147] обходить дома,[148] – не только же бездельницы, но и болтливы, любопытны, рассказывающие не должное.[149] 14 Итак, [я] желаю, чтобы молодые [вдовы] выходили замуж, рожали детей, управляли домом, не давали противнику никакого повода для злословия, 15 поскольку некоторые уже свернули вслед сатаны. 16 Если какой-нибудь верующий или верующая имеет вдовиц, пусть помогает им, и пусть не отягощается [этим церковная] община, чтобы [она] смогла помочь истинным вдовицам.[150] 17 Достойно руководящие пресвитеры пусть удостаиваются вдвое большей чести[151], особенно трудящиеся в слове и учении. 18 Ведь Писание говорит: «[У] быка молотящего не будешь закрывать рот», и [ещё]: «Достоин работник вознаграждения своего».[152] 19 Обвинение на пресвитера не принимай, кроме разве того [случая], если [это будет] при двух или трёх свидетелях.[153] 20 Согрешающих перед всеми обличай,[154] чтобы и

---

[147] Буквально: «приучающиеся».

[148] «Следовательно, не только мужчинам заповедует трудиться, но и женщинам, потому что праздность научает всякому злу. Не только этой вине, говорит он, подлежат они, но и другим грехам. Если же женщине неприлично ходить по домам, то тем более деве» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 170).

[149] «… пользуясь церковным вспомоществованием и без заботы удовлетворяя телесным потребностям, живут в праздности; и праздность приводит за собою лукавые мысли» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 597).

[150] «Повелевает Апостол делать сие верным. О вдовицах же, которые живут между неверными, но украшаются верою, Апостолу желательно, чтобы оные пользовались попечительностью о них Церкви» (Там же. С. 598).

[151] «Честью здесь называет попечение, доставление всего необходимого. Это видно из слов: «не заграждай рта у вола молотящего» и: «трудящийся достоин награды своей» … Поэтому надобно, чтобы учителям всё необходимое было доставляемо в изобилии, чтобы они не трудились (для этого сами), не изнемогали и, занимаясь маловажным, не лишались великого, чтобы они упражнялись в духовных подвигах, нисколько не заботясь о житейских делах. Таковы были левиты: у них не было никакой заботы о житейском, потому что попечение о них имели миряне и законом определены были их доходы, как-то: десятины, известное количество златниц, начатки, молитвы, и многое другое» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 172-173).

[152] «Одно свидетельство привел Апостол из ветхозаветного (Втор.25:4), а другое из новозаветного Писания (Мф.10:10)» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 598).

[153] «Наипаче же надлежит так поступать в рассуждении пресвитера. Ибо случается, что он, так как вверено ему предстоятельство в церкви, оскорбит [λυπῆσαι – «опечалит», «огорчит» – Примечание автора] кого-либо из согрешающих, и те, будучи за сие расположены к нему неприязненно, сплетают клеветы. Посему должно представиться это число свидетелей» (Там же). Несколько другое толкование предлагает нам Златоуст: «Следовательно, неужели нужно принимать обвинение (возводимое) на молодого без свидетелей? Или вообще на всякого? И неужели вообще должно без исследования приносить приговоры? Он говорит – ни на других, но особенно на пресвитера, потому что под именем пресвитера он разумеет здесь не сан, а возраст, так как юноши легче погрешают, нежели старцы» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 174).

[154] «То есть, не тотчас отсекай, но всё исследуй с великой точностью. Когда же ясно узнаешь, строго взыскивай, чтобы и другие вразумлялись. Как вредно бывает необдуманно осуждать, так и не наказывать явно согрешивших – значит давать дорогу другим к тому, чтобы и они то же самое делали и на то же покушались. Обличай, говорит, показывая (что нужно действовать) не кое-как, но со строгостью, потому что таким образом и другие будут бояться» (Там же. С. 175).

остальные имели бы страх. 21 Умоляю перед лицом Бога, и Господа Иисуса Христа, и избранных ангелов,[155] чтобы [ты] эти [поучения] сохранил без избирательности, ничего не делающий по пристрастию.[156] 22 Руки поспешно ни [на] кого [не] возлагай, и не будь соучастником чужих грехов,[157] [но] храни себя чистым[158]. 23 Более не пей воду, но употребляй немного вина – из-за желудка твоего и частых твоих болезней.[159] 24 Грехи некоторых людей очевидны, доводящие [их] до суда, [грехи] же некоторых держатся [в тайне][160]; 25 также и дела добрые – очевидны, и находящиеся в другом состоянии[161] скрыться не могут.

Глава 6

1 Все находящиеся под игом рабы пусть признают своих господ достойными[162] всякой чести, чтобы имя Божие и учение не могло быть злословимо. 2 Имеющие же верующих господ пусть не относятся [к ним] с

---

[155] «В ряду с Богом и со Христом Апостол поставил Ангелов, не как равночестных, но как рабов, потому что и мы нередко в один ряд с высшими ставим низших; в присутствии вместе рабов, и господ, и иереев, и мирян говорим: «Всеми ими свидетельствуюсь тебе». Так и блаженный Павел говорит: «Свидетельствую тебе при Боге, и Сыне Его, и при служителях Его» …» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 599).

[156] «Вот, наконец (он изрекает) страшное увещание, потому что не посовестился (сказать это) даже из уважения к тому, что Тимофей был его возлюбленное чадо. Тот, кто не постыдился сказать о себе: «дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным» (1 Кор.9:27), тем более не посовестился (сказать так) и Тимофею. Впрочем, он хорошо (поступает), призывая в свидетели Отца и Сына; но для чего ещё – избранных ангелов? Вследствие великого снисхождения, потому что и Моисей говорит таким же образом: «то свидетельствуюсь вам небом и землёю» (Втор.4:26) …» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 183-184).

[157] «… у тех, которые спешат с возложением рук, грехи их … последуют за ними, то есть и после себя они оставляют беззакония тех, кого поставили на церковную должность» (*Ефрем Сирин, прп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 534).

[158] Конструкция Accusativus Duplex. Буквально: «храни себя чистого».

[159] «Если ему самому [т. е. Павлу – Примечание автора] дан был ангел сатанин, чтобы он не возгордился, то тем более [болезнь была дана] Тимофею, – потому что знамения легко могли привести его к гордости. Поэтому (апостол) предоставил ему пользоваться правилами врачебной науки, чтобы и он сам меньше думал о себе, и другие не соблазнялись, и уразумели, что и те святые мужи, будучи одинаковой с нами природы, совершали то, что совершали» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 185).

[160] «Не все, говорит Апостол, грешат явно, иные совершают тайно; однако ж скрытое ныне со временем открывается. Посему ожидай научения опытом» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 600).

[161] Греческий глагол непереходный ἔχω имеет следующие значения: «1) держать себя, быть *или* находиться в известном состоянии, настроении, иметь известный образ мыслей… 2) а) permaneo, держаться, оставаться… б) зависеть от чего (τινός). – 3) pertineo, простираться, направляться, идти, проходить…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – 422-423).

[162] Конструкция Accusativus Duplex. Буквально: «своих господ достойных».

презрением, так как они – братья, но пусть ещё лучше служат им,[163] потому что они – верные и возлюбленные [Богом], занимающиеся благодеяниями. Этому учи и [к этому] побуждай.[164] 3 Если кто учит другому и не приступает [к] здравым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению согласно [христианского] благочестия, 4 [тот] возгордился,[165] [будучи] ничего не знающим, но болеющим относительно споров и словопрений,[166] от которых происходят зависть, раздор, злоречия, подозрения злые, 5 пустые споры людей, испорченных умом и лишённых истины, считающих, что благочестие есть средство для [материального] приобретения.[167] Удаляйся от таковых. 6 Есть же великое средство для [духовного] приобретения – благочестие с самодостаточностью.[168] 7 Ведь мы ничего не внесли в мир, ясно, что и вынести ничего не можем;[169] 8 имеющие же пропитание и покровы [для тела], будем этим

[163] «Он как будто так говорил: если вы удостоились такой чести, что имеете братий господами, то должны поэтому особенно повиноваться им» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 186).

[164] «Но какое это имеет отношение к епископу, спросишь ты? Очень (близкое), – чтобы он увещевал, чтобы учил их. Касательно них (рабов) он и здесь делает правильные наставления. Мы видим, что он везде больше заповедует рабам, нежели господам, и, показывая им, как должно повиноваться, и много о них рассуждая … Господа больше доставляют рабам, чем рабы господам; первые и золото тратят на них, и заботятся о снабжении их необходимыми вещами, одеждою и всем прочим. Таким образом, господа оказывают им больше услуг, на что и здесь указывает (апостол), говоря [им]: «что они верные и возлюбленные, и благодетельствуют [им]» …» (Там же. С. 187).

[165] «Надлежит не выступать из господских приказаний. Ибо рабы, которые осмеливаются преступать сии приказания и следуют собственным своим помыслам, не знают вовсе своих обязанностей и служат только кичливости» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 600).

[166] «Следовательно, нам случается воспаляться гордостью не от знания, а от незнания. Тот, кто знает учение, согласное с благочестием, более всех умеет смиряться; тот, кто наставлен в здравом учении, не бывает одержим болезнью. Действительно, гордость в душах есть то же самое, что воспаление в телах. Как там место, подверженное воспалению, мы не называем здоровым, так и здесь – гордых… Когда душа разжигается помыслами, когда они обуревают её, тогда она занимается исследованием, а когда она находится в здоровом состоянии, тогда не исследует, но принимает на веру. Посредством исследования и споров ничего нельзя найти» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 193, 194).

[167] «В самом деле, каким образом можешь ты убедить людей, спорящих из-за денег? Иначе таковых ты не убедишь, как если не дашь опять; но и этим не насытишь их жажды приобретения» (Там же. С. 195).

[168] «Великое приобретение – быть благочестивым и довольным, – не тогда, когда имеет деньги, а когда не имеет их, чтобы (Тимофей) вследствие бедности не впал в уныние, он ободряет и утешает его» (Там же). «... «Есть же великое средство для [духовного] приобретения – благочестие с самодостаточностью». Ведь оно приобретает нам вечную жизнь» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ Α΄ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ Σ΄. ς΄. Σ. 824 – Перевод автора).

[169] «А что первого рода приобретение ничего не значит, видно из того, что оно остаётся здесь и не переселяется вместе с нами (в другой мир) и не сопутствует нам. Откуда это видно? Из того, что мы пришли в этот мир, не имея ничего; следовательно, и оставим его, тоже ничего не имея; нагим рождается творение, нагим и отходит [Ср. Иов.1:21 – Примечание автора]» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 195).

довольны. 9 Желающие же обогащаться впадают в искушение и сеть[170],[171] и многие неразумные и вредные пожелания, которые погружают людей в несчастье[172] и погибель, 10 потому что корень всех зол – сребролюбие, предавшиеся которому некоторые удалились от веры и самих себя замучили[173] многими страданиями[174].[175] 11 Ты же, о человек Божий,[176] [от] этого беги; ищи[177] же праведность, благочестие, веру, любовь, терпение, кротость. 12 Усиливайся добрым усилием веры, держись вечной жизни, в которую ты был призван и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями.[178] 13 Поручаю тебе перед Богом, оживотворяющим всё и Христом Иисусом, засвидетельствовавшим

[170] Греческое слово πάγη имеет значения: «петля, сеть, западня, *перен. поэт*. козни, лукавство» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – 727).

[171] «Ибо если кто, получив богатство от предков, распоряжается им по Божественным законам, то он свободен от обвинения. Но кто, родившись от бедных и жадно домогаясь богатства, употреблял всякий способ к его приобретению, не будет знать и сытости этому вожделению, тот пойдет по сетям греха и кончит жизнь, претерпевая треволнения и крушения» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 601).

[172] Греческое слово ὄλεθρος имеет значения: «exitium, погибель, гибель, пагуба, несчастье, смерть, … *ос*. поражение, clades» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 691).

[173] Греческий глагол περιπείρω имеет следующие значения: «*позд*. прокалывать, пронзать, протыкать, … перен. мучить, ἑαυτὸν ὀδύναις» (Там же. С. 781).

[174] Греческое слово ὀδύνη имеет значения: «боль, мука, страдание, горе, скорбь, печаль» (Там же. С. 683).

[175] «И этого нельзя узнать иначе, как только живя близ богатых, сколько они плачут, сколько рыдают» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 196). «Страсти – это терние, и подобно тому, как о терние, с какой бы стороны ни прикоснуться, всякий кровянит себе руки и приносит на них раны, так и от страстей будет терпеть то же самое всякий, кто подчинится их власти, и душу свою подвергнет страданию. Скажи мне, сколько имеют забот, сколько огорчений те, которые бывают ими уязвлены» (Там же. С. 197-198).

[176] «Великая похвала! Так назван был и великий Илия, так наименованы и многие из пророков не потому, что иные – не Божии человеки (ибо все Божии твари), но сохранившие в себе первоначальные черты создания поистине называются человеками Божиими. Так, все рабы Божии, как твари, ибо и злочестивый Навуходоносор – Божий раб; но он раб по естеству, а Авраам, и Давид, и Павел, и подобные им – рабы по приверженности» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 602).

[177] Греческий глагол διώκω имеет следующие значения: «I) *действ*. преследовать, 1) гнать, agito… 2) а) преследовать, гнаться за чем, быстро следовать за кем (в беге), insequor… б) *перен*. sector, следовать за кем, быть приверженцем кого, стремиться к чему, искать, добиваться, желать чего…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 246).

[178] «Вот почему тесен и прискорбен этот путь. Поэтому надобно отовсюду оградить себя, надобно со всех сторон надлежащим образом вооружить себя. Отовсюду появляются бесчисленные наслаждения, которые привлекают к себе душевные очи, именно – наслаждения, которые доставляют нам наши тела, деньги, пресыщение, леность, слава, гордость, власть, любоначалие, – и они являются со светлым и приятным лицом, способным привлечь к себе тех, которые подчиняются их влиянию и не очень любят истину, так как она жестка и не содержит в себе ничего приятного. Почему именно? Потому, что она все удовольствия обещает только в будущем...» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 198).

перед Понтием Пилатом доброе исповедание,[179] 14 чтобы ты сохранил[180] заповедь – незапятнанную и безукоризненную – до явления Господа нашего Иисуса Христа, 15 которое в своё время покажет блаженный и единый Владыка, Царь царствующих и Господь господствующих, 16 единственный имеющий бессмертие, избирающий жилищем неприступный свет,[181] Которого никто [из] людей [не] видел[182] и увидеть не может,[183] Которому честь и вечное владычество! Аминь! 17 Богатым в нынешнем веке[184] поручай не быть высокомерными и не надеяться на ненадёжность [земного] богатства, но на живого Бога, богато подающего нам всё для пользования[185],[186] 18 быть добродетельными, обогащаться добрыми делами, быть щедрыми, общительными, 19 сберегающими себе доброе основание для будущего, чтобы [они] смогли достигнуть вечной жизни. 20 О Тимофей! Сохрани залог[187] [Духа][188], отвращаясь[189] нечистых пустословий и противоположных понятий лжеименного

---

[179] «Это говорит он и теперь ученику, как будто выражаясь следующим образом: не бойся смерти, ведь ты раб Бога, который может всё оживотворить. Но что называет он добрым исповеданием? То, что, будучи спрошен Пилатом: «итак Ты Царь»? – отвечал, – «Я на то родился», и опять: «на то пришёл в мир, чтобы свидетельствовать о истине» (Ин.18:37)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 205).

[180] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «сохранить тебя».

[181] «О Ком это сказано? Об Отце ли, или о Сыне? Без сомнения, о Сыне» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 205).

[182] Буквально: «[не] увидел».

[183] «Сверх того, по невозможности исследовать самое естество, указал на свет окрест сего естества; ибо говорит: *во свете живый неприступнем.* Но сие неприложимо к Богу; естество Его неописуемо, а если живет Он во свете, то описуется светом. Впрочем, Апостол, сколько возможно, песнословит Его и простирает взор, сколько он может достигать. Если окрест Его неприступный свет, то как возможно увидеть Его? Почему присовокупил: *Егоже никтоже видел есть от человек, ниже видети может*» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 603). «Видишь ли, до какой степени бывает немощным язык, когда хочет провещать что-нибудь великое? «Которого никто из человеков не видел», – говорит, – «и видеть не может», как и Сына никто не видел и видеть не может» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 206).

[184] «Хорошо сказал: «в настоящем веке», потому что есть и иные богатые – в будущем веке» (Там же. С. 207).

[185] Греческое слово ἀπόλαυσις имеет значения: «вкушение, пользование, употребление, fructus, usus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 116).

[186] «Обладание богатством недостоверно: то приходит оно к одному, то переходит к другому; имея многих господ, не служит достоянием ни одного. Но Апостол по необходимости употребил разделение. Ибо есть богатые будущего века, обладающие пребывающим и постоянным богатством» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 604).

[187] Греческое слово παραθήκη имеет значение: «залог, … *ос.* отданный на хранение капитал, деньги» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 742).

[188] «Преданием, думаю, называет он благодать Духа, которую приял чрез рукоположение» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 604).

[189] Буквально: «отвращающийся».

гностицизма,[190] 21 занимающиеся которым, некоторые уклонились от веры. Благодать [да пребудет] с тобой! Аминь.

[190] «Они от Симона называли себя гностиками (ведущими), говорили о себе: «О чём умолчало Божественное Писание, то нам открыл Бог». Исполнено же сие всякого злочестия и непотребства. Сие-то ведение Апостол справедливо назвал *лжеименным.* Они имеют мрак неведения, а не свет Боговедения» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 604). «Он говорит это, может быть потому, что некоторые называли себя гностиками, как бы знавшие больше других» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 208).

Литературный перевод 2 послания к Тимофею святого Апостола Павла

Глава 1

Апостол Павел пишет послание, чтобы утешить Тимофея, вместе с Ефесской церковью находящегося в скорбях и гонениях. Поэтому, приветствуя его, напоминает об обетовании будущей жизни (1-2). Апостол пишет, что непрестанно молится за Тимофея (3) и желает снова его увидеть (4). Веру и дарования Божии нужно в себе возогревать (5-6), и быть готовому к страданиям за Христа (7-9), даровавшего нам жизнь и нетление после смерти (10-12). Образцом христианского учения являются слова, услышанные Тимофеем от апостола Павла (13). Залог, данный Тимофею через рукоположение (т. е. духовное дарование), может быть сохранён только Святым Духом (14). Все асийские (т. е. малоазийские) христиане оставили Павла (15), кроме Онисифора (16-17), служившего Павлу ещё в Ефесе (18).

1 Павел, апостол Иисуса Христа, по воле Божией и по проповеданному мной обетованию будущей жизни во Христе Иисусе – 2 Тимофею, возлюбленному чаду, – благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего да будут с нами! 3 Благодарность Богу, Которому я служу от прародителей с чистой совестью, за то, что имею о тебе непрестанное памятование в моих молитвах – ночью и днём. 4 Желаю тебя увидеть, воспоминая о твоих слезах при нашем расставании, чтобы мне вновь стать наполненным радостью. 5 Помню о твоей непритворной вере, которая сперва поселилась в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике, убеждён же, что и в тебе. 6 Поэтому напоминаю тебе возгревать дарование Божие, которое есть в тебе через возложение моих рук. 7 Ведь Бог нам дал не духа боязни, но духа силы и любви, и благоразумия в страданиях. 8 Итак, не устыдись крестного свидетельства Господа нашего, и меня, узника Его, но пострадай вместе с подвергающимся преследованиям Евангелием с помощью Бога, 9 спасшего нас и призвавшего призванием святым – не по делам нашим, но по Своему намерению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вечных времён, 10 обнаруженной же теперь через явление Спасителя нашего Иисуса Христа. Он

сделал недействительной смерть и открыл нам жизнь и нетление посредством Евангелия, 11 для которого я поставлен проповедником и апостолом и учителем язычников. 12 По этой причине я и страдаю так, но не стыжусь. Ведь я знаю, Кому поверил, и уверен, что Он силен сохранить мой залог в день Своего пришествия. 13 Образцом пусть тебе будут здравые слова, которые ты услышал от меня, о вере и любви во Христе Иисусе. 14 Добрый залог, вверенный тебе, сохрани через Духа Святого, живущего в нас. 15 Знаешь ли, что все асийские христиане, находящиеся в Риме, из-за страха отвернулись от меня, в числе которых Фигелл и Ермоген? 16 От души желаю, чтобы Господь дал милость семейству Онисифора, потому что он многократно меня подкрепил, и не устыдился цепей моих, 17 но, оказавшись в Риме, с великим усердием искал меня, и нашёл. 18 Желаю, чтобы Господь дал ему найти милость от Господа в День суда; а сколько он послужил в Ефесе, ты знаешь лучше.

Глава 2

Апостол сравнивает деятельность Тимофея со службой воина Христова (1-5) и работой земледельца, питающегося от плодов (6). Он поучает Тимофея, в том числе своим примером (7-10), утешая его мыслью о будущем Царстве Христовом и воздаянии нечестивым (11-14). Дальнейшие поучения, обращённые к Тимофею (15-26) перемежаются с яркими образами «гангрены» пустословящих еретиков (16), почётных и непочётных сосудов (20-21).

1 Итак, ты, чадо моё, усиливайся в благодати во Христе Иисусе, 2 и что услышал от меня при многих свидетелях, передай, как сокровище, верным людям, которые будут способны и других научить. 3 Переноси совместные страдания как хороший воин Иисуса Христа. 4 Никто во время службы не впутывается в житейские дела, чтобы понравиться собравшему войско. 5 Если же кто и станет противоборствовать, не будет награждён, если не соблюдёт всех законов борьбы. 6 Трудящемуся земледельцу необходимо первому получать свою часть плодов. 7 Замечай, что я говорю; да даст тебе Господь рассуждение во всём! 8 Помни Иисуса Христа, воскресшего из мёртвых, из семени Давидова,

по благовествованию моему, 9 проповедуя которое, переношу страдания до уз, как злодей. Но слово Божие ничем не связано. 10 Поэтому я всё претерпеваю ради избранных, чтобы и они смогли достигнуть спасения во Христе Иисусе и вечной славы. 11 Верно слово: если мы умерли вместе с Ним,[191] то и жить будем вместе, 12 если претерпеваем, то будем вместе и царствовать, если отрекаемся от Него, то и Он откажется от нас. 13 Если мы бываем неверными, Он остаётся верным, потому что от Себя отречься не может. 14 Это напоминай, свидетельствуя перед Господом о важности не вступать в словопрения, ни к чему не годные по причине вреда для слушающих. 15 Постарайся предоставить себя Богу надёжным, безукоризненным делателем, верно преподающим слово истины. 16 Скверных же пустословий избегай, ведь пустословящие ещё более будут содействовать нечестию, и слово их распространится как гангрена. 17 Среди них – Именей и Филит, 18 которые уклонились от истины, говоря, что воскресение уже было,[192] и разрушают веру некоторых. 19 Впрочем, прочное основание Божие устоит, поскольку запечатлено верой во всеобщее воскресение. Об этой печати говорит Писание: «Узнал Господь Своих» и: «Да отступит от неправды всякий произносящий имя Господне». 20 В большом же доме есть не только золотые и серебряные предметы, но и деревянные, и глиняные, и одни – в почётном употреблении, другие же – в непочётном.[193] 21 Итак, если кто сможет очистить себя от зла, будет предметом для почётного использования, освящённым и полезным хозяину, приготовленным для всякого доброго дела. 22 Юношеских же неуместных желаний избегай, следуй же за праведностью, верой, любовью, миром со всеми призывающими Господа от чистого сердца. 23 Глупых же и невежественных споров избегай, зная, что они рождают ссоры. 24 Рабу же Господа не должно спорить, но быть кротким ко всем, поучительным,

[191] Златоуст напоминает, что мы умираем для Господа как в купели крещения, так и в гонениях.

[192] Златоуст пишет, что если воскресение уже было, то мы лишились великой славы, а злые не были наказаны. Лучше было сказать, что нет воскресения, нежели – что оно уже было.

[193] Блаженный Феодорит замечает, что сосуды для почётного и непочётного употребления избираются в зависимости от их природных свойств, а людей почтенными или нечестивыми делает их собственная воля. Златоуст же добавляет, что природные сосуды не могут сделаться золотыми или глиняными, а души людей могут претерпеть сильную перемену. Павел был глиняным сосудом, но стал золотым. Иуда был золотым сосудом, но стал глиняным.

долготерпеливым, 25 кротко воспитывающим противящихся, замечая при этом, не даст ли им Бог покаяние для познания истины, 26 чтобы они, заживо пленённые дьяволом, смогли образумиться от его сети.

Глава 3

Апостол предсказывает, что в последние времена людское нечестие усилится (1-5). И сейчас есть люди, противящиеся истине (6-8), но они не смогут долго скрываться втайне (9). Апостол Павел вновь поучает своего любимого сына своим собственным примером (10-14) и говорит ему о важности изучения Священного Писания (15-17).

1 Знай же о том, что в последние дни наступят времена тягостные, 2 ведь люди будут самолюбивые, сребролюбивые, лживые, высокомерные, злоречивые, непослушные родителям, неблагодарные, нечестивые, 3 не имеющие любви, непримиримые, клеветники, несдержанные, грубые, не любящие добра, 4 вероломные, дерзкие, возгордившиеся, более любящие удовольствия, чем Бога, 5 имеющие вид благочестия, силу же его отклонившие; отвращайся от таковых. 6 Ведь среди них есть проникающие в дома и пленяющие глупых женщин, наполненных грехами, водимых различными похотями, 7 всегда учащихся, и никогда не могущих прийти в познание истины. 8 Как Ианний и Иамврий противостали Моисею,[194] так и они противостоят истине, будучи людьми с испорченным умом, негодными для веры. 9 Но они ненадолго останутся скрытными, ведь безумие их будет явно всем, как и случилось с противящимися Моисею. 10 Ты же последовал за моим учением, руководством, намерением, верой, долготерпением, любовью, стойкостью, 11 гонениями, страданиями, каковые случились со мной в Антиохии, в Иконии, в Листрах. Какие гонения я перенёс, и от всех избавил меня Господь! 12 Да и все, хотящие благочестиво жить во Христе Иисусе, будут гонимы. 13 Лукавые же люди и обманщики будут устремляться к худшему – обманывающие других и сами находящиеся в

[194] Ианний и Иамврий – два волшебника фараона, которые противились Моисею и пытались доказать, что не хуже него совершают чудеса (Исх.7-9).

заблуждении. 14 Ты же пребывай в том, чему научился и чему твёрдо уверовал, зная, от кого научился; 15 впрочем, ты от младенчества знаешь Священные Писания, могущие тебя умудрить для спасения через веру во Христе Иисусе. 16 Всё Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности. 17 Без него не может стать совершенным Божий человек, приготовленный на всякое доброе дело.

Глава 4

Исполнять благовестническое служение необходимо несмотря на трудности и действия лжеучителей – вплоть до страдания за веру (1-5). Так и апостол Павел закончил свой путь и готов принестись в жертву Богу (6-8). Апостол просит Тимофея поскорее прийти к нему (9), поскольку он остался один с Лукой (10-12), и просит принести фелонь и кожаные книги (13). Апостол предостерегает Тимофея от Александра медника, противостоящему делу благовестия (14-15). Господь помог Павлу, оставшемуся в одиночестве, на суде Нерона (16-17), чтобы могла осуществиться проповедь ко всем народам (17-18). Приветствие разным христианам и последнее благословение Тимофея (19-22).

1 Итак, я умоляю тебя перед лицом Бога и Господа Иисуса Христа, Который будет судить живых и мёртвых во время пришествия Его и Царства Его: 2 возглашай слово в любых обстоятельствах, обличай, наказывай, призывай со всяким долготерпением и поучением. 3 Наступит время, когда здравого учения придерживаться не будут, но желая, чтобы льстили их слуху, по своим прихотям наберут себе учителей, 4 и от истины отвратят уши, обратятся же к мифам. 5 Ты же стань трезвенным во всём, пострадай, соверши дело благовестника, исполни твоё служение. 6 Ведь я уже приношусь в жертву, и время моего освобождения настало. 7 Я осуществил добрую борьбу, закончил путь, веру сохранил. 8 В будущем для меня сберегается венец праведности, который отдаст мне Господь в тот День, поскольку Он – праведный Судья, не только же мне, но и всем возлюбившим явление Его. 9 Постарайся прийти ко мне скоро. 10 Ведь Дима́с оставил меня, полюбив нынешний век, и отправился в Фессалонику. Крискента

я послал в Галатию, Тита же – в Далмацию, 11 один Лука со мной. Взяв Марка, приведи его с собой, ведь он мне будет полезен для служения. 12 Тихика же я послал в Ефес. 13 Фелонь[195], которую я оставил в Троаде у Карпа, идя ко мне, принеси, и книги, особенно кожаные. 14 Александр медник обвинил меня во многом зле. Пусть Господь воздаст ему по делам его! 15 И ты его берегись: ведь он чрезмерно противостал нашим словам. 16 При первой моей защите перед императором никого не было вместе со мной, но все меня оставили. Да не вменится им в грех! 17 Господь же предстал мне и укрепил меня, чтобы через меня смогла исполниться проповедь, и услышали её все народы, и я был избавлен из львиной пасти Нерона.18 Да избавит меня Господь от всякого лукавого дела, и спасёт для Небесного Царства Его! Ему слава во веки веков, аминь! 19 Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифора. 20 Эраст остался в Коринфе, болеющего же Трофима я оставил в Милете. 21 Постарайся прийти до зимы. Приветствует тебя Еввул и Пуд, и Лин, и Клавдия, и все братья. 22 Господь Иисус Христос с духом твоим! Благодать с нами! Аминь!

[195] Сейчас фелонь – название облачения священника. В древности названием «фелонь» обозначался род плаща. Фелонь была круглой, покрывавшей всё тело от головы до ног и имевшей только отверстие для головы. Применялась также крестообразная фелонь (полиставрион).

Буквальный перевод 2 послания к Тимофею святого Апостола Павла

Глава 1[196]

1 Павел, апостол Иисуса Христа, по воле Божией [и][197] по обетованию жизни во Христе Иисусе –[198] 2 Тимофею, возлюбленному чаду, – благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего [да будут с нами][199]! 3 Благодарность имею [к] Богу, Которому служу от прародителей с чистой совестью, [за то,] что имею о тебе непрестанное памятование в моих молитвах – ночью и днём, – 4 желающий[200] тебя увидеть, воспоминающий о твоих слезах,[201] чтобы [мне] стать наполненным радостью, 5 имеющий воспоминание твоей непритворной веры, которая сперва поселилась в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике, убеждён же, что и в тебе. 6 По этой причине напоминаю тебе возгревать дарование Божие, которое есть в тебе через возложение рук моих.[202] 7 Ведь Бог нам дал не духа боязни, но [духа] силы и любви, и благоразумия[203]. 8

---

[196] «Почему (апостол) пишет и второе послание к Тимофею? Прежде он говорил: «надеясь вскоре прийти к тебе» (1 Тим.3:14), но это не исполнилось; поэтому он, вместо своего прибытия, через послание утешает его» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 212).

[197] «*Павел, Апостол Иисуса Христа, волей Бога*, благоволившего о мне, и *по обетованию жизни во Христе Иисусе*, поскольку Он благоволил быть проповеданным через меня» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 543).

[198] «Не для того, говорит, Бог сделал нас апостолами, чтобы мы только подвергались опасностям, но, чтобы и умирали, чтобы претерпели и это. Но так как указание на свои бедствия не только не было утешением, но ещё увеличивало скорбь, то он в самом же начале предлагает следующее утешение: «по обетованию жизни во Христе Иисусе». Если же она – обетование, то не ищи её здесь, потому что «ибо если кто видит, то чего ему и надеяться» (Рим.8:24)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 213).

[199] «… *благодать и мир от Бога Отца* нашего да будут с нами во всём и везде ввиду гонителей, которые отовсюду восстают на нас, *и от Христа Иисуса, Господа* нашего» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 543).

[200] Греческий глагол ἐπιποθέω имеет значения: «желать чего, тосковать по кому *или* по чему» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 367).

[201] «Разлучаясь (с Павлом), он, вероятно, плакал и рыдал больше дитяти, отнимаемого от сосцов кормилицы и молока» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 215-216).

[202] «Видишь ли, как он выражает, что (Тимофей) был в великой скорби, в унынии? Он как бы так говорит: не подумай, что я презираю тебя; знай, что я не презираю и не забыл тебя; если не кого другого, то вспомни свою бабку и мать. Я знаю, что ты имеешь нелицемерную веру, и потому напоминаю: тебе нужно иметь ревность, чтобы воспламенять дар Божий. Как огонь требует дров, так и благодать – нашего усердия, чтобы она воспламенялась» (Там же. С. 217). «Поэтому увещеваю тебя, чтобы ты возбуждал, возобновлял и возжигал благодать Божию, которую ты приял от возложения рук моих, то есть Святого Духа, Которого ты получил от этого возложения моих рук» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 544).

[203] «Благоразумием же называет здоровье ума и души … Итак, не будем скорбеть, подвергаясь бедствиям. Это и есть благоразумие» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ ΔΕΥΤΕΡΑΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXII, 1862. ΟΜΙΛΙΑ Α΄. β΄. Σ. 603-604 – Перевод автора).

Итак, не устыдись [крестного] свидетельства Господа нашего, ни меня, узника Его,[204] но пострадай вместе с [подвергающимся преследованиям] Евангелием[205] по силе Бога,[206] 9 спасшего нас и призвавшего призванием святым – не по делам нашим,[207] но по Своему решению[208] и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вечных времён, 10 обнаруженной же теперь через явление Спасителя нашего Иисуса Христа, сделавшего недействительной[209] смерть, открывшего[210] же жизнь и нетление посредством Евангелия,[211] 11 для которого [я] поставлен проповедником и апостолом и учителем язычников.[212] 12 По этой причине [я] и страдаю так, но не стыжусь. Ведь [я] знаю, Кому поверил, и уверен, что Он силен сохранить мой залог в тот День.[213] 13 Образец имей здравых слов, которые ты

[204] «Не сказал: не бойся, не страшись, но сильнее ободряет его словом: «не стыдись», выражая, что опасность как бы не существует, если преодолеть стыд. Стыд тогда только и тягостен, когда он преодолевает нас. Итак, не стыдись, если я, воскрешающий мёртвых, совершающий бесчисленные знамения, обтекший всю вселенную, теперь связан. Я связан не как злодей, но ради Распятого; если Владыка мой не постыдился креста, то и я не стыжусь уз. Хорошо он, желая убедить ученика своего не стыдиться, наперёд напомнил ему о кресте. Если, говорит, ты не стыдишься креста, то не стыдись и уз; если Владыка наш и Учитель претерпел крест, тем более мы (можем претерпеть) узы; а кто стыдится того, что сам потерпел, тот стыдится и Распятого» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 225-226).

[205] «… «Но пострадай», – говорит, – «вместе с Евангелием», не как будто Евангелие страдает, но побуждая ученика пострадать за Евангелие» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΑΗΝ ΔΕΥΤΕΡΑΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXII, 1862. ΟΜΙΛΙΑ Β΄. α΄. Σ. 608 – Перевод автора).

[206] «Хотя это исповедание подвергло тебя великому гонению, но тебе и подобает быть причастником страданий за Евангелие, подвергающееся преследованиям, *по силе Бога*, то есть с помощью Бога» (*Ефрем Сирин, прп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 544-545).

[207] «Так как, с другой стороны, сказать: пострадай – значило повергнуть ученика в тяжкую скорбь, то апостол опять утешает его, говоря: «не по делам нашим», т. е. не думай, что перенесёшь это собственною силою, но силою Божией» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 226).

[208] Греческое слово πρόθεσις имеет следующие значения: «положение, решение, намерение, воля, умысел, propositum» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 835).

[209] Греческий глагол καταργέω имеет значения: «1) оставлять в бездействии, χέρας. 2) aboleo, делать недействительным, ослаблять, уничтожать, tollo, удалять кого от чего, освобождать» (Там же. С. 520).

[210] Греческий глагол φωτίζω имеет значения: «*Н. З.* освещать, открывать, обнаруживать, illustro, patefacio» (Там же. С.1055). «Ведь вочеловечившееся Единородное Слово положило конец власти смерти, дало же нам обещание вечной жизни. Ведь здесь он говорит «открывшего [жизнь и нетление]» вместо *показавшего*» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ Β΄ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ Α΄. ια΄. Σ. 836 – Перевод автора).

[211] «Это – предмет нашей надежды. В теле Христовом то и другое (жизнь и нетление) уже было, а в нашем ещё будет» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 227).

[212] Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «[я] поставлен проповедник и апостол и учитель».

[213] «Ибо твёрдо уверен, взирая на Его могущество, что благодать Духа, какую подал мне, сохранит в целости до Своего пришествия» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 609).

услышал от меня,[214] в вере и любви во Христе Иисусе. 14 Добрый залог сохрани через Духа Святого, живущего в нас.[215] 15 Знаешь это? – Что все асийские были отвращены [от] меня, [в числе] которых Фигелл и Ермоген?[216] 16 [От души] желаю, чтобы Господь дал милость семейству Онисифора[217], потому что [он] многократно меня подкрепил, и не устыдился цепей моих[218], 17 но, оказавшийся в Риме, с великим усердием искал меня, и нашёл. 18 Желаю, чтобы Господь дал ему найти милость от Господа в тот День; а сколько [он] послужил в Ефесе, ты знаешь лучше.

Глава 2

1 Итак, ты, чадо моё, усиливайся в благодати во Христе Иисусе, 2 и что услышал от меня посредством многих свидетелей, это передай[219] верным людям, которые будут способны и других научить. 3 Итак, перенеси совместные страдания как хороший воин Иисуса Христа. 4 Никто служащий [не]

---

[214] «Не посланиями только (апостол) внушал ученику, что ему должно делать, но и на словах… Как делают живописцы, говорит, так и я начертал тебе образ добродетели и всего угодного Богу, и как бы некоторое правило, первообраз, и начертание я вложил в твою душу» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 237-238).

[215] «Человеческая душа и человеческая сила не в состоянии сами по себе сохранить таких благ, вверенных им. Почему? Потому, что вокруг нас много разбойников, глубокая тьма, диавол стоит и коварствует, и мы не знаем, в какой час, в какое время он нападёт на нас. Как же можем сохранить их? «Духом Святым», т. е. если будем иметь в себе Духа» (Там же. С. 238).

[216] «Он тогда, вероятно, был взят под стражу и оставлен всеми, не видел ни от кого ни человеколюбия, ни милости, ни помощи, но был оставлен самими верующими и друзьями… В Риме, вероятно, было тогда много людей из азиатских областей; но никто, говорит, не явился ко мне, никто не признал меня, все отшатнулись» (Там же). «В древности в Риме было пребывание царей, посему многие приходили туда, иные для торговли, а иные для других потреб. А потому, вероятно, и в это время некоторые из уверовавших в Азии прибыли в Рим и избегали свидания с Апостолом, боясь Нерона. Двоих из них, как обнаруживших, конечно, самую явную неприязненность, Апостол выставил имена. И сделал это не в обвинение их, но, кому вверена была проповедь в Азии, тому делая явными сопротивников веры» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 610).

[217] «Онисифор («приносящий пользу») … Его относят к 70 апостолам. По одному преданию, он был епископом в Колофоне, недалеко от Ефеса; по другому – в Кесарии (без обозначения – Филиппова ли, Палестинская или Каппадокийская). Пострадал мученически в городе Парии, на берегу Геллеспонта. Память его 4 января, 7 сентября и 8 декабря» (*Глубоковский Н. Н., проф*. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 542). «Досточуден, достоин соревнования и треблаженн оказавший столько услуг Апостолу и получивший сие благословение из апостольских уст, ибо те, о которых Апостол упомянул выше, и быв вместе с ним, отвращались от него, а этот из Азии пришел в Рим, ни дальностью пути не утомившись, ни жесточайшего из царей не убоявшись, Апостола же удостаивал всякого рода услуг, почему Апостол не ему только, но и всему дому его воздал Божиею милостию; напомнил же о нём Тимофею, как знавшему ещё в Ефесе оказанную Онисифором услугу» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 610).

[218] Буквально: «цепи моей».

[219] «Не сказал: скажи, но: «передай», как бы о сокровище, которое передаётся и сохраняется в безопасном месте» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 249).

впутывается [в] житейские дела, чтобы понравиться собравшему войско. 5 Если же кто и станет противоборствовать, не бывает награждаем[220], если не законно противоборствовал.[221] 6 [Для] трудящегося земледельца необходимо первому принимать [часть][222] плодов.[223] 7 Замечай, что [я] говорю; да даст тебе Господь рассуждение во всём![224] 8 Помни Иисуса Христа, воскресшего из мёртвых, из семени Давидова, по благовествованию моему,[225] 9 в котором переношу страдания до уз, как злодей, но слово Божие [ничем] не связано.[226] 10 Поэтому [я] всё претерпеваю ради избранных, чтобы и они смогли достигнуть спасения во Христе Иисусе с вечной славой. 11 Верно слово: если [мы] умерли вместе [с

[220] Буквально: «не увенчивается», «не награждается венцом».

[221] «Что значит: «если незаконно»? Для него не довольно того, чтобы выйти на подвиг, или намазаться [«намазать тело», «приготовиться» – Примечание автора], или сойтись с противником; но если он не соблюдёт всех законов борьбы касательно пищи, воздержания и чистоты, самого места борьбы, и вообще если не исполнит всего, приличного ратоборцам, то не получит венца» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 250). «Также и атлет, выступающий на состязании, не может получить венка, если будет бороться не по закону состязания, то есть если он в борьбе одержит победу не по правилам игры и не так, как установлено» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 549).

[222] Греческий глагол μεταλαμβάνω имеет значения: «получать часть чего, μέρος τινός, принимать участие, участвовать в чём, *вооб*. получать что, τινός…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 637).

[223] «Прежде владетелей вкушают плодов земледельцы. Посему и ты, говорит Апостол, имеешь великие воздаяния за труды, возделывая вверенные тебе человеческие души» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 611). «Пример воина и ратоборца относится и к подчинённым, а пример земледельца к учителю, который должен быть не только воином и ратоборцем, но и земледельцем. Земледелец заботится не только о себе самом, но и о плодах земли, т. е. земледелец получает в плодах немалое воздаяние за труды свои» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 250).

[224] «*Разумей*, что *говорю* тебе притчами и сравнениями. *Даст тебе Господь* мудрость *к разумению* сокровенного смысла в том, что я изложил перед тобой посредством внешне видимых предметов» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 549-550).

[225] «Он часто повторяет в своих посланиях: «по благовествованию моему», или потому, что следовало верить ему, или потому, что другие благовествовали иное» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 251). «В это время Симон начал рассевать еретические терния. А он и все его последователи отрицали воспринятие плоти и говорили, что вочеловечение было в призраке. Посему-то божественный Апостол, в настоящем случае умолчав о Божеском естестве, писал к Тимофею об одном Домостроительстве, повелевая помнить всегда о рождении по плоти от семени Давидова и о воскресении из мёртвых. Упомянул и о том, и о другом, о рождении и о страдании, а также присоединил упоминание и о роде, потому что все это открыто отрицали враги истины. И сие-то проповедуя Евангелие, говорит Апостол, терплю я страдания злодеев» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 612). «Вспоминай Иисуса Христа, то есть проповедуй, что Иисус Христос воскрес из мёртвых – Он, Который явился из семени Давида, как в моём Евангелии, то есть в Евангелии от Луки, написано о сем» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 550).

[226] «Если бы, говорит, мы были мирскими воинами, или вели войну чувственную, то эти узы, связывающие руки, имели бы силу; ныне же Бог сделал нас такими, что нас ничто не побеждает. Нам связываются руки, но не язык; язык связать ничто не может, разве только страх и неверие» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 252).

Ним, то] и жить будем вместе,[227] 12 если претерпеваем, [то] и царствовать будем вместе,[228] если отрекаемся, [то] и Он[229] откажется от нас.[230] 13 Если бываем неверными, Он остаётся верным, потому что [от] Себя отречься не может.[231] 14 Это напоминай, свидетельствующий перед Господом [, чтобы] не вступать в словопрения, ни к чему не годные по причине вреда[232] [для] слушающих. 15 Постарайся[233] представить себя Богу надёжным[234], безукоризненным делателем, верно преподающим слово истины.[235] 16 Скверных же пустословий избегай, ведь [пустословящие] ещё более будут содействовать нечестию, и слово их как гангрена[236] распространится,[237] 17 [среди] которых – Именей и Филит, 18 которые уклонились от истины, говорящие, что воскресение уже было,[238] и

---

[227] «Когда же мы умерли вместе (со Христом)? (Апостол) говорит о смерти, как посредством купели крещения, так и посредством страданий. Так он говорит: «носим в теле мёртвость Господа» (2 Кор.4:10); ещё: «погреблись с Ним крещением в смерть» (Рим.6:4); и ещё: «ветхий наш человек распят с Ним» (Рим.6:6). Здесь же он говорит и о смерти посредством искушений, и преимущественно об ней, так как он находился в искушениях, когда писал это» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 261).

[228] «Не сказал просто: воцаримся, но: «если терпим», показывая, что недостаточно умереть однажды, – сам это блаженный умирал ежедневно, – а нужно иметь много терпения, которое особенно необходимо было Тимофею» (Там же).

[229] Буквально: «и Тот [откажется от нас]».

[230] «Следовательно, воздаяние постигнет не только добрых, но и злых» (Там же. С. 262). «Ибо сие сказал и Сам Владыка в Священном Евангелии: *Иже отвержется Мене пред человеки, отвергуся его и Аз пред Отцем Моим, Иже на небесех* (Мф.10:33). Потом Апостол учит, что отрицающиеся Христа не причинят Ему ущерба, но сделают вред себе самим» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 613).

[231] «Ибо, веруя, не делаем его Богом и, не веруя, не лишаем Божеского естества; но, веруем ли, не веруем ли, – Он есть Бог. Посему, веруя, мы приобретаем пользу» (Там же).

[232] Греческое слово καταστροφή имеет значения: «поворот, исход, конец, катастрофа, … смерть, гибель, уничтожение; conversio, eversio, vitae exitus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 524). «Ибо веровать только должно, а не обращать в повод к хуле разглагольствие о сем и спором своим не делать вреда [βλάβην] слушающим» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 613).

[233] Греческий глагол σπουδάζω имеет следующие значения: «*действ*. а) *перех*. торопить, погонять, побуждать. б) *действ. неперех. и стр*. 1) agitor, быстро двигаться, спешить, торопиться… 2) *перен*. studeo, быть усердным, ревностно заниматься чем, хлопотать, стараться, заботиться, curae habeo…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 908).

[234] Греческое слово δόκιμος имеет значения: «spectatus, insignis, испытанный, надёжный, знатный, значительный» (Там же. С. 247).

[235] Конструкция Accusativus Duplex. Буквально: «[Постарайся представить] себя [Богу] надёжного, безукоризненного делателя, верно преподающего [слово истины]».

[236] «*Гангрена* есть болезнь, непрестанно распространяющаяся и повреждающая здоровые части в теле. Ей уподобил Апостол предприемлющих учить тому, что противно истине; потому что растлевают нередко и свободных от болезни» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 613).

[237] «(Апостол) внушает, что пустословие есть болезнь, и даже хуже болезни; выражает также неисправимость подобных людей; они заблуждаются не случайно, а добровольно, и потому совершенно неисправимы» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 264).

[238] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «говорящие воскресение уже быть». «Если воскресение уже было, то отсюда для нас не только тот вред, что мы лишились великой славы, но уничтожаются

разрушают[239] веру некоторых. 19 Впрочем, прочное основание Божие стоит, имеющее на себе такую[240] печать:[241] «Узнал Господь Своих»[242] и: «Да отступит от неправды всякий произносящий имя Господне»[243].[244] 20 В большом же доме есть не только предметы золотые и серебряные, но и деревянные, и глиняные, и одни – в почёт[ном употреблении], другие же – в непочёт[ном].[245] 21 Итак, если кто сможет очистить себя от этого, будет предметом для почётного [использования], освящённым и полезным хозяину, приготовленным для всякого доброго дела.[246] 22 Юношеских же похотей избегай,[247] следуй же за праведностью, верой, любовью, миром со всеми призывающими Господа от чистого сердца. 23 Глупых же и невежественных споров избегай, знающий, что

и суд, и воздаяние; добрые, следовательно, не получили вознаграждения за скорби и страдания, а злые не наказаны, и хорошо, что они жили в удовольствиях. Лучше было сказать, что нет воскресения, нежели – что оно уже было» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 264-265). «Сии злосчастные преемства родов вследствие чадородия называли воскресением и обольстили некоторых отступить от апостольского учения» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 613-614).

[239] Греческий глагол ἀνατρέπω имеет значения: «опрокидывать, … опровергать; разрушать, уничтожать, истреблять…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 71).

[240] Буквально: «эту».

[241] «Печать же основания – упование воскресения. Ибо отметающий общее воскресение отрицает и воскресение Христово; отрицающий же оное, отметает и страдания; а отметающий страдание не признаёт и рождения от Девы. Посему веру в воскресение Апостол справедливо назвал *печатью* основания» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 614). «*Но твёрдое основание Божие стоит*, то есть истинная проповедь, которая возвещена от Бога через пророков и у апостолов, твёрдо стоит в писаниях их, *имея печать эту*, то есть воскресение, возвещаемое в ней, ибо кто воскресение плоти не проповедует, тот, конечно, не проповедует на этом основании» (*Ефрем Сирин, прп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 552).

[242] Ср. Числ.16:5.

[243] Ср. Числ.16:26, Ис.52:11.

[244] «Апостол заимствовал это из Второзакония. Оно значит: твёрдые души стоят твёрдо и неподвижно… Следовательно, кто делает неправду, тот не имеет этого основания; и признак этой печати – не делать неправды» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 265-266).

[245] «Апостол великому дому уподобил мир, а сосудам золотым – сияющих благочестием и добродетелью, серебряным же – при вере и праведности возлюбивших жизнь гражданскую, деревянным и глиняным – живущих в злочестии и лукавстве; но сосуды осудила сама природа, а людей честными или нечестными соделала воля» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 614).

[246] Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «кто [сможет очистить себя от этого], будет предмет… освящённый и полезный…, приготовленный…». «В природе глиняный сосуд не может сделаться золотым, и золотой не может сделаться столь низким, как глиняный; а здесь (в душах людей) бывает великая перемена и превращение. Павел был глиняным сосудом, но стал золотым; Иуда был золотым сосудом, но стал глиняным. Таким образом, нечистота делает людей глиняными» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 272-273).

[247] «Юные – это похоти, не только соединённые с блудом, но всякое неуместное желание есть «юношеская похоть». Пусть выслушают это старцы [γεγηρακότες – буквально: «состарившиеся» – Примечание автора]. Гневлив ли кто-нибудь, или властолюбив, или корыстолюбив, или сластолюбив, или предан чему-либо, другому подобному, – всё это юношеская, безрассудная похоть…» (Там же. С. 273). «*Похотей юных бегай,* то есть забав, неумеренного смеха, тщеславия и тому подобного» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 614).

[они] рождают ссоры. 24 Рабу же Господа не должно спорить, но чтобы [он] был кротким ко всем,[248] поучительным, долготерпеливым, 25 в спокойствии[249] воспитывающим[250] противящихся, [замечая,] не даст ли[251] им Бог покаяние для познания истины, 26 и [они] смогут образумиться от сети дьявола – заживо пленённые им в свою[252] волю.[253]

Глава 3

1 Знай же о том[254], что в последние дни наступят времена тягостные, 2 ведь люди будут самолюбивые, сребролюбивые, лживые[255], высокомерные, злоречивые, непослушные родителям, неблагодарные, нечестивые,[256] 3 не имеющие любви, непримиримые, клеветники[257], несдержанные, грубые, не любящие добра, 4 вероломные, дерзкие, возгордившиеся, более любящие удовольствия, чем Бога, 5 имеющие вид благочестия, силу же его

[248] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «раба же Господа не должно спорить, но быть кроткого ко всем». «Сильное обличение, когда оно делается с кротостью, особенно может трогать. Гораздо скорее можно тронуть кротостью, нежели пристыдить строгостью» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 275).

[249] Греческое слово πραϋτης имеет следующие значения: «clementia, кротость, ласковость, спокойствие» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 824).

[250] Продолжается конструкция Accusativus cum Infinitivo.

[251] «Выражение: может быть – употребляется о предметах, неизвестных в точности; следовательно, нужно отступать только от тех людей, о которых мы можем точно сказать и о которых мы убеждены, что они не исправятся, какие бы меры ни были употребляемы» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 276).

[252] Буквально: «в того [волю]».

[253] «Как воробей, хотя бы он не всем телом попал в сеть, но только одной частью, например, ногою, находится во власти поставившего сеть, так и мы находимся во власти дьявола, хотя бы уловлены были им не всецело – и по вере, и по жизни» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 277).

[254] Буквально: «это».

[255] Греческое слово ἀλαζών имеет значения: «хвастливый, лживый, *сущ.* хвастун, шарлатан» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 34).

[256] «Кто самолюбив, тот в особенности и не любит себя; а кто братолюбив, тот и любит себя гораздо более. Отсюда происходит сребролюбие. Зараза и ограниченность самолюбия сокращает и умаляет любовь, которая широка и простирается на всех. Сребролюбцы. Отсюда происходит гордость, от гордости – надменность, от надменности – злоречие, от злоречия – непокорность и неверие. Действительно, надмевающиеся пред людьми легко будут надмеваться и перед Богом. Так рождаются грехи; они часто восходят снизу вверх» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 285-286).

[257] Буквально: «дьяволы».

отклонившие,[258] и отвращайся [от] них[259].[260] 6 Ведь среди них[261] есть проникающие в дома и пленяющие глупых женщин, наполненных грехами, водимых различными похотями,[262] 7 всегда учащихся, и никогда не могущих прийти в познание истины.[263] 8 Каким же образом Ианний и Иамврий противостали Моисею,[264] так и они противостоят истине – люди с испорченным умом,[265] негодные относительно веры. 9 Но [они] не во многом успеют, ведь безумие их явно будет всем,[266] как и случилось [у] тех [, противящихся Моисею]. 10 Ты же последовал [за] моим учением, руководством, намерением, верой,[267] долготерпением, любовью, стойкостью, 11 гонениями, страданиями, каковые случились [со] мной в Антиохии, в Иконии, в Листрах; какие гонения [я] перенёс, и от всех избавил меня Господь.[268] 12 Да и все, хотящие благочестиво жить во

---

[258] «Итак, вера без дел есть только наружный вид без силы; и справедливо. Как тело красивое и цветущее, но не имеющее силы, подобно нарисованному изображению, так и правая вера без дел» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 298).

[259] Буквально: «[от] этих».

[260] «Настоящее, думаю, предсказано Апостолом время, ибо жизнь наша исполнена сих зол, и, облекаясь в наружность благочестия, делами уготовляем из себя кумир лукавства; вместо боголюбивых стали сребролюбивыми и любим рабство страстям, одним словом, в нас можно найти и прочее, что предрёк божественный Апостол» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 616).

[261] Буквально: «из этих».

[262] «Не природу он осуждает, – не просто сказал: женщин, но именно таких женщин. Что значит: различными [похотями]? Здесь он разумеет многое: роскошь, бесстыдство, разврат» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 299).

[263] «Они погрязли в этих похотях и грехах, и потому отупел их разум» (Там же).

[264] «В пшенице, говорит Апостол, обыкновенно произрастают плевелы. Проповедники истины всегда имели сопротивников. Кто славнее Моисея благочестием? Но и он имел волхвов, людей, явно ополчившихся на истину. Впрочем, имена их божественный Апостол дознал не из Божественного Писания, но из неписанного учения иудеев» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 616). «Ианний и Иамврий. Два волшебника фараона, которые противились Моисею и пытались доказать, что не хуже него совершают чудеса (Исх.7-9). Иудейское предание гласит, что Ианний и Иамврий были сыновьями Валаама, мадианитянского пророка, упоминаемого в Чис.22-24. Интересно, что в книге Исход их имена не упоминаются… Они упоминаются в кумранских и позднеиудейских документах, в языческой и раннехристианской литературе» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элуэлла У. и Камфорта Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 512).

[265] «Буквально: «люди, испорченные умом».

[266] «… «Но они не много успеют», – говорит. Как же в другом месте он говорит: «ещё более будут преуспевать в нечестии» (2 Тим.2:16), а здесь: «не преуспеют»? Там он утверждает, что еретики, начав вводить новизну и заблуждения, не останавливаются, но постоянно изобретают новые обольщения и неправые учения, потому что заблуждение никогда не останавливается. А здесь он утверждает, что они не обольстят, не увлекут (верующих), хотя сначала, по-видимому, и совращают некоторых, но сами будут обличены вскоре» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 300). «… *не преуспеют,* то есть, принимая на себя наружность благочестия, ненадолго останутся скрытными, но вскоре обнаружатся» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 617).

[267] «*Руководством*, то есть деловыми принципами; *намерением*, так как ты в точности узнал мою цель; *верой* – ты узнал, какое расположение я имею к Владыке» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ Β΄ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ Γ΄. ι΄. Σ. 848 – Перевод автора).

[268] «Сам ведь знаешь, сколько выстрадал я в Антиохии, Иконии и Листре. Антиохия, разумеется, не Сирийская, но Фригийская (Писидийская), где иудеи вооружили против них правителей города и богатых

Христе Иисусе, будут гонимы.[269] 13 Лукавые же люди и обманщики[270] будут идти вперёд к худшему – обманывающие и [сами] находящиеся в заблуждении.[271] 14 Ты же пребывай в [том,] чему научился и [в чём] стал уверен,[272] знающий, от кого научился, 15 и что от младенчества знаешь Священные Писания, могущие тебя умудрить для спасения через веру во Христе Иисусе.[273] 16 Всё Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности, 17 чтобы мог стать совершенным Божий человек, приготовленный на всякое доброе дело.[274]

Глава 4

1 Итак, я умоляю тебя перед лицом Бога и Господа Иисуса Христа, готовящегося судить живых и мёртвых во время явления Его и Царства Его:[275] 2

женщин, вызвали на них великое гонение и изгнали их из пределов своих (см. Деян.13:14-50). В Иконии же, после предшествующего гонения, иудеи и язычники воздвигли гонение и, устремившись на него и Варнаву с камнями, выгнали их вон из города (см. Деян.13:51; 14:5). Затем в Листре по обвинению пришедших туда из Антиохии и Иконии иудеев побили Павла камнями и вытащили его из города, считая мёртвым (см. Деян.14:6-19)» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 558). «Апостол, оставив прочие, упомянул об опасностях, постигших его в Писидии и Ликаонии; ибо из Ликаонии был тот, к кому писал, и ему было это известнее прочего» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 617).

[269] «Под гонениями он разумеет здесь скорби, печали. Подлинно, невозможно человеку, идущему путём добродетели, быть без печали, сетования, скорби, искушений. В самом деле, как это возможно тому, кто идёт путём тесным и скорбным, тому, кто слышал: «в мире скорбь иметь будете» (Ин.16:33)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 301).

[270] Греческое слово γόης (γόητος) имеет значение: «1) плакальщик, 2) заклинатель, произносящий заунывным голосом магические формулы; колдун, шарлатан, обманщик, praestigiator, incantator» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 192).

[271] «Ибо губитель человеков содействует своим и, как наставник какой-нибудь, приучает их к пороку» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 617-618).

[272] «Не просто «чему научен», но «что тебе вверено», т. е. чему ты твёрдо уверовал. Чему же я уверовал? Тому, что такова жизнь. Не смущайся же, если ты увидишь противное тому, чему веруешь; и Авраам видел противное (своей вере), однако нисколько не смущался…Итак, никто пусть не соблазняется злом; о нём Писание предсказало издревле» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 302).

[273] «*И с детства твоего* ты воспитан на *писаниях* пророков, которые своими советами *могут тебя сделать мудрым ко спасению*. Не говорю: к спасению по ветхому закону, но к спасению по закону новому, *который от веры Иисуса Христа*» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 559).

[274] «… для того, говорит, дано наставление Писаний, чтобы совершен был человек Божий; следовательно, без них невозможно быть совершенным… Если же так сказано Тимофею, который был исполнен Духа (Святого), то не тем ли более нам?» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 311).

[275] «Божественный Апостол, боясь будущего отчета, часто обращается к ученику с грозным свидетельством; но поступает так из любви, намереваясь со делать ученика известным, и побуждает его проповедовать с дерзновением» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 619).

возглашай слово, появляйся вовремя [и] не вовремя,[276] обличай, наказывай, призывай[277] со всяким долготерпением и поучением.[278] 3 Ведь наступит время, когда здравого учения не будут придерживаться, но по своим прихотям наберут[279] себе учителей, желающие, чтобы льстили [их] слуху, 4 и от истины отвратят уши[280], будут же обращены к мифам. 5 Ты же стань трезвенным во всём, пострадай, соверши дело благовестника, исполни твоё служение.[281] 6 Ведь я уже приношусь в жертву[282], и время моего освобождения настало.[283] 7 Я осуществил добрую борьбу, закончил путь, веру сохранил.[284] 8 В будущем [для] меня сберегается венец праведности, который отдаст мне Господь в тот День, [поскольку Он –] праведный Судья, не только же мне, но и всем возлюбившим

[276] «Что значит: «вовремя и не вовремя»? Т. е. не назначай определённого времени, пусть будет тебе всегда время для этого, а не только во время мира, спокойствия или сидения в церкви; хотя бы ты был в опасности, хотя бы в темнице, хотя бы в узах, хотя бы готовился идти на смерть, – и в это время обличай и не переставай вразумлять» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 312).

[277] Буквально: «возгласи», «появись», «обличи», «накажи», «призови».

[278] «Если что-нибудь из всего этого опущено, то прочее бывает бесполезно. Если ты будешь угрожать без обличения, то покажешься дерзким, и никто не станет слушать; если же наперёд обличишь, тогда слушатель примет угрозу, а без того он останется бесстыдным. С другой стороны, если ты станешь обличать и угрожать, хотя и с силою, но не предложишь утешения, то опять испортишь всё дело» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 312-313).

[279] Буквально: «накопят», «нагромоздят» (См. Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 373). «Нет ничего яснее этого выражения. Ведь беспорядочное множество учителей обнаруживается через термин «нагромождение», и появляется через рукоположение учеников» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ ΔΕΥΤΕΡΑΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXII, 1862. ΟΜΙΛΙΑ Θ΄. β΄. Σ. 651 – Перевод автора). «… *по своим пожеланиям* и под мнимым прикрытием Писаний *наберут себе учителей* красноречивых, *ласкающих слух* их» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 560).

[280] Буквально: «ухо».

[281] «Будут ли или не будут слушать, ты преподавай учение, ибо таким образом совершишь приличное служению дело» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 620).

[282] Греческий глагол σπένδω имеет значения: «diffundo, libo, выливать, возливать, совершать возлияние; *древние, прежде чем пить, отливали в честь какого-нибудь божества или в знак благодарности ему часть вина из полного кубка на землю, на стол, на жертвенник, также в море или в реку*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 906).

[283] «*Ибо я уже приношусь в жертву*, умираю не обычной смертью, но как жертвоприношение, *и время разрешения* от жизни моей *настало*» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 561). «Умерщвление же своё назвал Апостол закланием в жертву, потому что за благочестие проливаема была кровь» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 620).

[284] «Часто я, взяв в руки послание апостола и рассматривая это место, недоумевал, для чего Павел так превозносит себя… Он желает утешить скорбящего ученика, … говорит подобно отцу, который, утешая сидящего подле него и сетующего о своём сиротстве сына, говорил бы ему: не плачь, сын мой, я жил хорошо, оставляю тебя достигнув старости, жизнь моя была безукоризненна, я отхожу со славою, и ты будешь славиться моими делами» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 314-315).

явление Его. 9 Постарайся прийти ко мне скоро. 10 Ведь Дима́с оставил меня, полюбив нынешний век, и отправился в Фессалонику,[285] Крискент[286] – в Галатию, Тит[287] – в Далмацию,[288] 11 один Лука[289] со мной. Взяв Марка[290], приведи с собой, ведь он мне полезен для служения.[291] 12 Тихика[292] же [я] послал

[285] «И Димас был один из споспешников Павловых и крайне восхваляемый; ибо говорит: *целуют тебя Димас, Лука, споспешники мои* (Флм.1:24). Но в опасностях Димас, оставив Апостола, ушел из Рима, почитая разлуку для себя безопасностью» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 621). «Одного только Димаса он укоряет, впрочем, желая не его укорить, а нас утвердить, чтобы мы не ослабевали духом в опасностях и трудах» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 322).

[286] «Крискент («растущий»), один из 70 апостолов, сотрудник ап. Павла, который посылал его в Галатию, где тот проповедовал Евангелие и был епископом; по преданию, скончался там мученически при Траяне (98-117 гг.). Церковная память 4 января и 30 июля» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 420).

[287] «Тит, язычник по происхождению (из Антиохии), не подвергавшийся обрезанию (Гал.2:3); был обращён в христианство ап. Павлом (Тит.1:4), которому Тит был спутником в благовестнических путешествиях (2 Кор.8:6 сл), сотрудником в евангельской проповеди и уполномоченным личным посредником по его поручениям с разными Церквами. Быв с ним на Крите, апостол оставил там Тита, чтобы тот *довершил недоконченное и поставил по всем городам* (острова) *пресвитеров* (Тит.1:5). Апостол Павел написал Титу специальное послание – значит, Тит был рукоположен апостолом в епископы Крита, где и скончался мирно на 94 году жизни, в царствование императора Траяна (98-117 гг.). Память его 4 января и 25 августа» (Там же. С. 731).

[288] «*Крискент в Галатию, … Тит в Далматию.* Последние свободны от оного обвинения, потому что самим Апостолом посланы были для проповеди» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 621).

[289] «… он неотлучно находился при Павле; он написал Евангелие и соборные Деяния, был трудолюбив, любознателен и терпелив» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 322).

[290] «Марк Евангелист, таково было его прозвание (от лат. «молот»), а назывался он, собственно, Иоанн и был сыном Марии (Деян.12:12, 25; 15:37, 39), которая рано примкнула к последователям Христа; её дом в Иерусалиме был средоточием первой христианской общины. Происходя из обрезанных, Марк был племянником Иосии-Варнавы (Кол.4:10-11), а этот состоятельный левит-киприянин (Деян.4:36-37) тоже присоединился к ученикам Господним при самом зарождении апостольской церкви. Иногда принимается предположение, что Марк был из 70 апостолов, но более вероятно, что именно он и есть тот юноша, который, завернувшись по голому телу в покрывало, следовал за взятым в Гефсимании Христом и затем нагой вырвался из рук воинов и скрылся (Мк.14:51-52)… Проповедовал в Египте, основав Церковь в Александрии и учредив правильную иерархию. Скончался Марк, по преданию, мученически, в последней четверти I в. Память его 25 апреля и – как апостола из 70-ти – 4 января» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 462).

[291] «Не для собственного успокоения требует этого, но для служения Евангелию, потому что и в узах он не переставал проповедовать» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 322).

[292] «Тихик («случайный», «благополучный»), малоазийский христианин, сопровождавший апостола Павла (вместе с Трофимом и др.) во время его путешествия из Македонии в Иерусалим… По преданию, Тихик был апостолом из 70-ти, а потом епископом в Колофоне (по другим, в вифинийском Халкидоне). Память его 4 января и 8 декабря» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 731).

в Ефес. 13 Фелонь[293], которую я оставил в Троаде у Карпа[294], приходящий [ко мне,] принеси, и книги, особенно кожаные[295].[296] 14 Александр медник[297] обвинил[298] меня во многом зле. Пусть Господь воздаст ему по делам его![299] 15 И ты его[300] берегись: ведь [он] чрезмерно противостал нашим словам. 16 При первой моей защите никто [не] был вместе со мной, но все меня оставили. Да не вменится им [в грех][301]! 17 Господь же предстал мне и укрепил меня, чтобы через меня смогла исполниться проповедь, и услышали [её] все народы,[302] и я был

[293] «Φαιλόνης=φαινόλης, ὁ (лат. paenula) фелонь (род плаща)» (*Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. В 2 т. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – С. 1711). «Фелонь (2 Тим.4:13), верхняя одежда, дорожный плащ. Некоторые (напр. проф. Нестле) разумеют тут фенол – футляр для рукописей (*книг*, упомянутых здесь же апостолом), но это толкование не имеет достаточных оснований» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 760). «В древности фелонь был круглым, покрывавшим всё тело от головы до ног и имевшим только отверстие для головы. Применялся также крестчатый фелонь (полиставрион)» (Карта слов и выражений русского языка. Значение слова «фелонь» / сайт картаслов.ру, дата обращения 10.03.2025).

[294] «Карп («плод»), апостол из 70-ти, друг ап. Павла, который оставил у него в Троаде фелонь и книги, частью кожаные. По свидетельству св. Ипполита, Карп был впоследствии епископом Беритским, во Фракии, где скончался в мире. Церковная память 4 января и 26 мая» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 392).

[295] «*Кожаными книгами* Апостол назвал свитки; так римляне называли выделанные кожи» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 621).

[296] «Для чего нужны были книги ему, готовившемуся отойти к Богу? И очень были нужны, чтобы передать их верующим, чтобы они имели их вместо его учения… А фелонь требует он для того, чтобы не иметь надобности брать его у другого» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 323).

[297] «Нимало же не удивительно, что ковач меди воздвигал мятежи против Апостола и вводил его в опасности, потому что живущим трудами рук своих свойственно возбуждать народ. Так, сребрековач Димитрий вооружил на Павла целый Ефес» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 621-622). «Он был товарищем Симона волхва, как сообщает Кесарийский Хронограф» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 563).

[298] Греческий глагол ἐνδείκνυμι имеет значения: «1) *действ*. indico, показывать, … *ос*. показывать на суде, доносить на кого, обвинять кого, τινά τινι *или* πρός τι. 2) *сред*. а) τινί открываться кому, *также* стараться угодить кому, угодничать. б) выказывать, оказывать, demonstro, declare, показывать, доказывать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Литотипография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 314).

[299] «… здесь утешает ученика двояким образом, – тем, что сам он испытывал оскорбления, и тем, что оскорбившему его будет воздаяние; говорит так не потому, что святые радовались наказаниям (злых людей), но потому, что дело проповеди и слабейшие из верующих имели нужду в таком утешении» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 323-324).

[300] Буквально: «которого», «этого».

[301] При первом же допросе, когда я стал пред кесарем, *никто* из братьев *не был при мне, но все, оставив меня* по страху, убежали. *Да не будет им вменено* это в грех, ибо хотя страх и обратил их в бегство, но любовь собрала их» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 563).

[302] «Когда Павел, по требованию им высшего суда, отослан был Фестом в Рим, тогда, оправдавшись, отпущен как невинный, отправился в Испанию и, пройдя к другим народам, принёс им светильник учения. Посему первым *ответом* назвал данный во время оного пребывания в Риме» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 622).

избавлен из пасти льва.[303] 18 И избавит меня Господь от всякого лукавого дела,[304] и спасёт для Небесного Царства Его, Которому слава во веки веков, аминь! 19 Приветствуй Прискиллу и Акилу[305] и дом Онисифора[306]. 20 Эраст[307] остался в Коринфе, болеющего же Трофима[308] [я] оставил в Милете. 21 Постарайся прийти до зимы. Приветствует тебя Еввул[309] и Пуд[310], и Лин[311], и Клавдия[312], и все братья. 22 Господь Иисус Христос с духом твоим! Благодать с нами![313] Аминь!

---

[303] «Видишь, как он близок был к смерти; он был в самых челюстях льва; львом же называет Нерона, по причине его зверства, могущества царства его и непреклонности» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 325).

[304] «Тогда Он избавил меня от опасностей; а теперь, когда для благовестия уже сделано достаточно, Он опять избавит меня от всякого греха, т. е. не попустит мне отойти (из здешней жизни) осуждённым. Подлинно, бороться с грехом до крови и не пасть, значит, избавиться от другого льва – диавола. Последнее избавление его важнее первого, когда ему предстояло быть предану на смерть» (Там же).

[305] «Акила («орёл»), еврей родом из Понта, в Малой Азии. Изгнанный из Рима по указу (49-50 гг.) императора Клавдия (41-54 гг.), предписывавшему всем иудеям оставить этот город, он с женой Прискиллой прибыл в Коринф и жил там во время первого посещения этого города ап. Павлом, занимаясь скиноделанием (изготовлением палаток, шатров) … Дом Акилы и Прискиллы и в Коринфе, и в Ефесе, и в Риме был домашней церковью, в которую собирались для богослужения верующие (1 Кор.16:19) … О дальнейшей судьбе Акилы ничего не известно. В греческом менологии говорится только, что он был обезглавлен, а латинский мартиролог указывает память их 8 июня. В Православной Церкви память обоих совершается 14 июля» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 47).

[306] См. сноску на 2 Тим.1:16.

[307] «Ераст («достойный любви»), городской казнохранитель в Коринфе (Рим.16:23), обратившийся в христианство вследствие проповеди ап. Павла, за которым он последовал в Ефес, затем в Македонию и отсюда возвратился в Коринф (2 Тим.4:20). По преданию, Ераст был экономом Иерусалимской Церкви, а потом епископом в Панеаде, близ истоков Иордана, где подвизался с добрым успехом и почил в мире. Память его 4 января в числе 70 апостолов» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 260).

[308] «Трофим («вскормленный», «питомец»), из спутников ап. Павла, не оставляющий его и в римских узах. Он был родом из Ефеса и, по преданию, принадлежал к числу 70 апостолов. Асийские иудеи, видевшие ранее Трофима в Иерусалиме вместе с апостолом, думали, что св. Павел и его ввёл в Иерусалимский храм… (Деян.21:28-29). В 2 Тим.4:20 говорится, что апостол оставил в Милете Трофима больным, но, видимо, тогда он поправился, ибо, по преданию, он принял мученическую смерть при императоре Нероне (54-68 гг.). Память его 4 января и 15 апреля» (Там же. 737).

[309] «Еввул («благорассудительный»), один из благочестивых римских христиан, на которого указывает ап. Павел в 2 Тим.4:21; о нём ничего не известно. Церковная память – 28 февраля» (Там же. С. 229).

[310] «Пуд, по преданию, один из 70 апостолов; дом его служил церковью во время пребывания апп. Петра и Павла в Риме. Усечён мечом при Нероне. Церковная память его 4 января и 15 апреля» (Там же. С. 616).

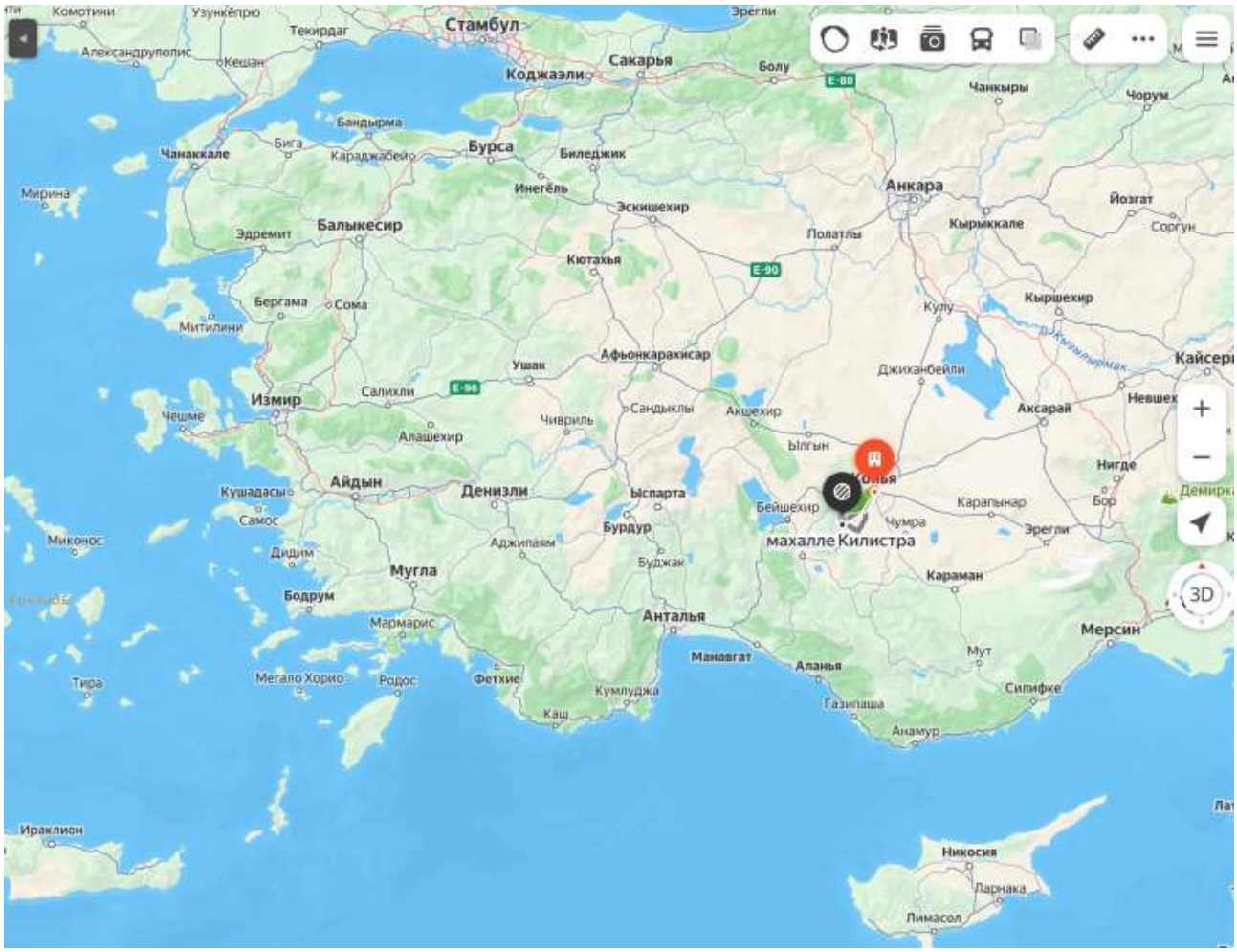
[311] «Лин, по преданию, один из 70 апостолов; по свидетельству древности, первый Римский епископ, получивший епископство от апп. Перта и Павла; управлял Церковью 12 лет и скончался мученически в царствование Нерона. Преемником его был Анаклет, которого сменил Климент Римский. Память Лина 4 января и 5 ноября» (Там же. С. 442).

[312] «Одна из благочестивых римских жен; была обращена в христианство, вероятно, ап. Павлом, который приветствует Тимофея и от её имени» (Там же. С. 407).

[313] «Наконец испрашивает и себе (благодати), – т. е., чтобы всегда быть благоугодными Богу, чтобы иметь благодать с дарами её, потому что если она будет присуща нам, то не будет ничего прискорбного» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 329).

Приложение

Апостол от 70-ти Тимофей родился в городе Листры (ныне Килистры), расположенном в Ликаонской области Малой Азии (в 50-ти километрах юго-западнее современного города Конья) около 17 года по Р. Х.



Около 48 года по Р. Х. апостол Павел, отправившийся в своё первое миссионерское путешествие, проходил Листры, где он исцелил хромого от рождения, в результате чего многие уверовали во Христа (Деян.14:8-10). В это время он и познакомился с Тимофеем, который будучи моложе апостола лет на 10-12, привязался к нему и стал его любимым учеником. Начаткам иудейской веры Тимофей был обучен своей матерью Евникой и бабкой Лоидой (2 Тим.1:5). Первое посещение апостолом Павлом Листры едва не закончилось его гибелью от рук преследовавших его иудеев, побивших его камнями и выволокших за пределы города (Деян. 14:19). Однако, даже после этого случая апостол Павел

неоднократно посещал Иконию и Листру, утверждая новообразованные христианские общины.





Апостол Тимофей проповедовал вместе со своим духовным отцом в различных городах, среди которых были Фессалоники, Коринф, Филиппы и др. Около 65 года апостол Павел рукоположил Тимофея в епископы города Ефеса, проповеди в котором он уделил много времени (более двух лет, см. Деян.19:10). В то время Ефес был крупнейшим городом Малой Азии, и для управления ефесской церковью требовался многоопытный иерарх, каким апостол Павел и посчитал Тимофея.



Панорама древнего Ефеса

Апостол Павел, претерпевавший уже второе заключение в Мамертинской тюрьме в Риме, призвал своего любимого ученика принести ему фелонь (плащ), способный защитить его от сырости карцера и дорогие ему кожаные книги, находящиеся в Троаде (2 Тим.4:13). «Лишь только св. Тимофей получил это сердечное апостольское послание, как сейчас же поспешил выполнить все, о чем просил его узник-учитель. Прочитав апостольское послание пред ефесскими христианами и дав им временные наставления, он быстро пустился в путь, в Рим. Вместе с Марком, который был при Тимофее в Ефесе, он зашел сначала в Троаду, взял здесь у Карпа апостольскую фелонь и кожаные книги и на одном из торговых кораблей направился в Италию. Апостола Павла он нашел в самом печальном положении. Тюремное заключение длилось уже давно; оно

окончательно измучило и без того слабого телом старца – узника. Обращение с ним стражи становилось суровее и грубее по мере того, как ей более и более надоедало наблюдать за одним и тем-же неинтересным узником, и по мере того, как денежные подарки со стороны римских христиан, истощаясь, становились меньше и реже. Поэтому прибытие в Рим св. Тимофея было в высшей степени



Карцер Мамертинской тюрьмы в Риме

утешительно для ап. Павла. По крайней мере он теперь имел при себе дорогого собеседника, пред которым мог изливать и свои душевные скорби и сердечные радости. Он скорбел пред Тимофеем о холодности римского христианского общества, о тех, которые возлюбили более нынешний век, чем дело христианской проповеди и жизнь по вере и любви. Но он и радовался, слушая его рассказы об успехах христианской проповеди на востоке, о добрых христианских подвижниках, о постепенном нравственно-христианском совершенствовании ефесского общества, слушал о том впечатлении, которое произвело на ефесян его последнее послание из Рима… Окончательно

простившись с ним и получив от него последние наставления и последнее благословение, Тимофей оставил ап. Павла, навсегда удалившись из Рима: как апостол, так и Тимофей твердо верили, что им не придется встретиться на земле, – эта встреча возможна только на небе – в царстве воскресшего и вознесшегося Господа Иисуса Христа».[314] Свою мученическую смерть в Ефесе около 80-го года апостол Тимофей принял от горожан, празднующих языческий праздник «катагогиум». Противовосстав неистовым язычникам, он был забит ими почти до смерти дрекольями, и едва живой был вынесен христианами, похоронившими его за городом.



«Спустя много времени честные мощи святого апостола Тимофея по повелению царя Констанция, сына Константина Великого, были перенесены святым мучеником Артемием из Ефеса в Константинополь и положены в церкви святых апостолов вместе с мощами святого апостола Луки и Андрея Первозванного».[315]

[314] *Орлов Н., прот*. Последние годы жизни св. апостола Павла // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Nikolaj_Orlov/poslednie-gody-zhizni-sv-apostola-pavla/25, дата обращения 15.12.2025.

[315] *Димитрий Ростовский, свт*. Житие святого апостола Тимофея // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/74, дата обращения 15.12.2025.

В 1204 году, будучи захваченными крестоносцами, мощи апостола Тимофея были перевезены в итальянский город Термоли, где они и хранятся в кафедральном соборе города.





Литературный перевод послания к Титу святого Апостола Павла

Глава 1

Апостол Павел, приветствуя Тита, показывает, что стал апостолом не по причине собственных заслуг, но по благодеянию Бога, вверившего ему Своих избранников (1-4). Апостол напоминает Титу о причине, по которой он оставил его на Крите, а именно – о поставлении епископов (5) и оговаривает условия этого поставления (6-9). Тит должен употребить свою власть для обличения нечестивых (10-16).

1 Павел, раб Бога, ставший апостолом Иисуса Христа для умножения веры избранников Божиих через познание истины, относящейся к благочестию, 2 приводящей к надежде вечной жизни, которую возвестил нелживый Бог прежде вековых времён, 3 явил же в определённые Им сроки Своё Слово в евангельской проповеди, которая была доверена мне по повелению Спасителя нашего Бога, – 4 Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость, мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего. 5 Я оставил тебя на Крите для того, чтобы ты смог исправить недоконченное мной и поставить по городам епископов,[316] как мы и условились с тобой – 6 если кандидат не даёт повода к серьёзным обвинениям, одной жены муж, имеющий верующих детей, не подпадает обвинениям в распутстве и непокорстве. 7 Потому что надлежит, чтобы епископ[317] был безупречным, как Божий домоуправитель, не надменным, не гневливым, не пьяницей, не бьющим кого-либо и словесно, не исполненным низкого корыстолюбия, 8 но милостивым к странникам, любящим добро, благоразумным, справедливым, благочестивым, воздержным, 9 держащимся верного слова – согласно христианского учения, чтобы он был силен ободрять находящихся в здравом учении, а говорящих против – обличать. 10 Ведь есть у вас и многие непокорные, пустословы и обольстители, преимущественно же пришедшие из обрезанных, 11 которым надлежит затыкать рот, а особенно тем,

[316] В греческом тексте здесь стоит слово «пресвитеров». Иоанн Златоуст поясняет, что под словом «пресвитеры» апостол имеет в виду епископов, как мы уже видели в послании к Тимофею. Златоуст видит причину поставления епископов в том, что апостол не хотел, чтобы весь остров был подчинён одному человеку.

[317] Блаженный Феодорит напротив считает, что слово епископ должно читаться здесь в значении «пресвитер». Из этого мы видим, что в древней Церкви звания «епископа» и «пресвитера» были тождественными.

которые ниспровергают целые семейства, учащие чему не должно ради постыдной корысти. 12 Сказал кто-то из них – собственный их писатель-пророк: «Критяне всегда лжецы, злые звери, чревоугодники ленивые». 13 Это свидетельство его – истинно. По этой причине обличай их строго, чтобы они могли стать здравыми в вере, 14 не были привержены иудейским мифам и заповедям людей, отвращающихся от истины. 15 Для чистых всё чисто, а для осквернённых же и неверных ничто не чисто, потому что осквернены их ум и совесть. 16 Они утверждают, что знают Бога, делами же отрекаются от Него, будучи мерзкими и непокорными, и ко всякому доброму делу непригодными.

Глава 2

Апостол посылает свои пастырские поучения разным категориям христиан: пожилым людям (1-4), юношам (5-8) и рабам (9-14). При этом он настаивает на том, чтобы Тит обличал пасомых «со всякой строгостью», добиваясь от них послушания (15).

1 Ты же говори то, что соответствует здравому учению: 2 чтобы престарелые мужчины[318] были трезвыми, почтенными, благоразумными, здравыми в вере, любви, терпении; 3 чтобы престарелые женщины также были по наружности почтенными, не клеветницами, не предавшимися многому винопитию, но учащими доброму, 4 чтобы они могли вразумлять молодых – любить своих мужей и детей, быть благоразумными, чистыми, заботящимися о доме, добрыми, покоряющимися своим мужьям, чтобы слово Божье не могло быть порицаемо. 6 Юношей также призывай быть целомудренными, 7 во всём предоставляя себя самого образцом добрых дел. Покажи в поучении – неиспорченность, почтенность, неповреждённость, 8 имей слово здравое, безукоризненное, чтобы приверженец противного учения смог посрамиться, не имея возможности говорить о нас дурное. 9 Рабов призывай подчиняться своим хозяевам, во всём быть угодными, не противоречащими им, 10 не похищающими

[318] Преподобный Ефрем Сирин (в отличие от Иоанна Златоуста и Феодорита Кирского) понимает греческое слово πρέσβυς, переведённое нами как «престарелые мужчины», как эквивалент πρεσβύτερος в значении «пресвитер», священник. Так же и в «престарелых женщинах» он видит дьяконисс.

себе что-либо у них, но показывающими им добрую верность, чтобы такой переменой мыслей они могли украсить учение Спасителя нашего Бога. 11 Потому что спасительная благодать Божия была явлена для всех людей; 12 она воспитывает нас, чтобы мы, отказавшись от нечестия и мирских похотей, могли благоразумно и праведно, и благочестиво жить в нынешнем веке, 13 ожидая исполнения блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, 14 Который отдал Себя за нас, чтобы смочь искупить нас от всякого беззакония, и очистить себе народ, отличающийся от других, ревностный в добрых делах. 15 Говори об этом, призывай и обличай со всякой строгостью; пусть никто не пренебрегает тобой!

Глава 3

Апостол продолжает пастырские поучения критским христианам: он учит покоряться властям (1), быть кроткими (2), помнить о переходе от рабства греху к наследству вечной жизни (3-7). Далее Павел предлагает пастырские назидания самому Титу (8-11), и просит его в скором времени прийти к нему в Никополь (12-13). Апостол призывает критских христиан не быть бесплодными (14). Последнее приветствие Павла (15).

1 Напоминай им о необходимости подчиняться и покоряться начальствам и властям, быть готовыми ко всякому доброму делу, 2 никого не злословить, быть не сварливыми, но снисходительными, ведущими себя кротко со всеми людьми. 3 Ведь и мы были когда-то неразумными, непокорными, заблуждающимися, рабами похотей и различных наслаждений, проводящими жизнь в злобе и зависти, гнусными, ненавидящими друг друга. 4 Когда же явились доброта и человеколюбие Спасителя нашего Бога, то не от дел праведности, которые сделали мы, но по Своей милости Он спас нас посредством купели возрождения и обновления Духом Святым, 6 Которого Он излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего, 7 чтобы оправданные Его

благодатью, мы смогли стать наследниками в надежде жизни вечной.[319] 8 Верно это слово, и я хочу, чтобы ты на этом слове утверждал верующих, а именно: чтобы они позаботились быть исполнителями добрых дел, как поверившие Богу, ведь это хорошо и полезно людям. 9 Глупых же разбирательств, и родословных, и раздоров, и законнических споров избегай, ведь они – бесполезные и суетные. 10 Человека-еретика после одного или второго предостережения избегай, 11 зная, что он извращён, и грешит, после вразумления осуждаемый самим собой. 12 Когда пошлю к тебе Артему или Тихика, поспеши прийти ко мне в Никополь, потому что я решил там перезимовать. 13 Зину законника и Аполлоса отправь раньше, позаботясь о том, чтобы у них ни в чём не было недостатка. 14 Пусть же и наши христиане учатся быть исполнителями добрых дел для необходимых нужд, чтобы не быть им бесплодными. 15 Приветствуют тебя все находящиеся со мной. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь!

[319] Преподобный Ефрем Сирин обращает наше внимание на то, что мы являемся наследниками не Ветхого Завета, обещающего землю, наполненную мёдом и молоком, но Нового, говорящего о небесной вечной жизни.

Буквальный перевод послания к Титу святого Апостола Павла

Глава 1

1 Павел, раб Бога, апостол же Иисуса Христа по вере избранных Божиих[320] и познанию истины, относящейся к благочестию,[321] 2 в надежде вечной жизни, которую возвестил нелживый Бог прежде вековых времён,[322] 3 явил же в Свои сроки Своё Слово в проповеди [Евангелия][323], которая была доверена мне по повелению Спасителя нашего Бога, – 4 Титу[324], истинному сыну по общей вере: благодать, милость, мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего. 5 Ради этого [я] оставил тебя на Крите, чтобы [ты] смог затем исправить недостающее[325] и поставить по городам пресвитеров,[326] как [я] с тобой договорился – 6 если кто безупречен,[327] одной жены муж,[328] имеющий верующих детей,[329] не в обвинении распутства и непокорства. 7 Потому что надлежит,

---

[320] «То есть не за свои совершенства, не за труды и подвиги я получил такое достоинство, но всё сделано по благодеянию Вверившего мне [избранных Божьих]» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 339).

[321] «Благодаря этому, говорит он, и вверено мне, или вернее и это самое дано мне по благодати Его; Он – Виновник и этого моего качества (т. е. разумения истины по благочестию)» (Там же). «Сказал же Апостол, что на то он и поставлен, чтобы достойные избрания уверовали, познали истину благочестия и получили надежду жизни вечной» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 624).

[322] «Если (Бог) неложен, то непременно исполнится то, что Он обещал; если неложен, то не должно сомневаться, хотя это и исполнится лишь после смерти» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 341).

[323] «Итак, *это* Евангелие *вверено мне было* не от людей, но *по повелению Бога, Спасителя* мира» (*Ефрем Сирин, прп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 569-570).

[324] «Из спутников Павла Тит был (человеком) опытным. Если бы он не был опытным, то Павел не вверил бы ему целого острова, не велел бы ему восполнить недостающее: «чтобы ты довершил недоконченное» (Тит.1:5), говорит он ему; апостол не облёк бы этого мужа правом суда над столькими епископами, если бы не так решительно полагался на него. Говорят, что он был молод, так как апостол называет его своим чадом; но, впрочем, отсюда это ещё не явствует. Думаю, что о нём упоминается и в Деяниях (Деян.18:7), и тогда, пожалуй, он был родом из Коринфа, если только не было кого-либо другого, одноимённого с ним» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 337).

[325] «Апостол показал, что основание благочестия положил сам он, ибо говорит: *оставих тя, да недокончанная исправиши*» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 625).

[326] «Здесь он разумеет епископов, как мы сказали в другом месте… Он не хотел, чтобы весь остров поручен был одному лицу, но, чтобы каждый имел свою часть в своём попечении и наблюдении; таким образом, и для него самого облегчается труд, и над подчинёнными будет больше наблюдения» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 351).

[327] «... не подающий никакого повода к основательному обвинению» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 625).

[328] «Ведь все вы знаете, что хотя законами и не запрещено вступать во второй брак, однако это дело подвергается многим нареканиям. (Апостол) желает, чтобы начальствующий не подавал подчинённым никакого повода к нареканиям …» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 352).

[329] «Если же он считал воспитание детей делом второстепенным, заботясь только об имуществе и не имея о них такого же старания, то и поэтому он недостоин (священного сана). Если там, где побуждала его природа, он имел так мало любви, … как он может быть возведён на престол (епископский) и на такую степень власти?» (Там же. С. 352-353).

чтобы епископ[330] был безупречный,[331] как Божий домоуправитель, не надменный[332], не гневливый,[333] не пьяница, не бьющий [кого-либо],[334] не исполненный низкого корыстолюбия,[335] 8 но милостивый к странникам, любящий добро, благоразумный, справедливый, благочестивый, воздержный,[336] 9 держащийся верного слова – согласно учения, чтобы [он] смог быть в силах и ободрять [находящихся] в здравом учении, и говорящих против обличать. 10 Ведь есть и многие непокорные, пустословы и обольстители,[337] преимущественно [же те, которые] из обрезанных, 11 которым надлежит затыкать рот,[338] [а особенно] тем, которые ниспровергают целые семейства, учащие чему не должно ради постыдной корысти. 12 Сказал кто-то из них – собственный их пророк: «Критяне всегда лжецы, злые звери, чревоугодники ленивые»[339]. 13 Свидетельство это – истинно. По этой причине обличай их

---

[330] «И из сего явствует, что Апостол пресвитеров наименовал епископами; ибо, сказав: *и устрои́ши по гра́дом пресви́теры,* присовокупил: *подобает бо епископу без порока быти.* В каждом же городе обычно быть многим пресвитерам, а не епископам» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 625).

[331] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «… надлежит епископа быть безупречного».

[332] Греческое слово αὐθάδης имеет следующие значения: «самодовольный, самоуверенный, надменный, гордый, самоуправный, жестокий, pertinax, arrogans» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 152).

[333] «Как может учить других обуздывать эту страсть тот, кто не научил этому самого себя? Власть поставляет человека во многие обстоятельства, которые делают и весьма кроткого тяжёлым и суровым, подавая множество поводов к гневу. Поэтому, если он наперёд не позаботится об укрощении этой страсти, то будет (для подчинённых) крайне тяжёлым, повредит и погубит многое в делах своего управления» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 353).

[334] «Здесь он разумеет оскорбителя. Епископу следует делать всё увещанием, а не порицанием и оскорблением; да и какая, скажи, необходимость оскорблять? Надобно угрожать геенной, усиливать угрозы, поражать. Оскорбляемый же делается более дерзким и презирает оскорбляющего» (Там же. С. 353-354). «… называет … бийцею – не по разуму налагающего наказания» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 626).

[335] «… «Не корыстолюбец», – говорит, т. е. показывающий великое презрение к деньгам» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 354).

[336] Ср. 1 Тим.3:2-3.

[337] «Видишь ли, как (апостол) объясняет, от чего бывают такие люди? От желания не повиноваться, а господствовать; на это именно он намекает» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 355).

[338] «Если тот, кто принял на себя обязанность учения, будет неспособен бороться с этими людьми и заграждать им, столь бесстыдным, уста, он будет виновен в погибели каждого из погибающих. Поэтому, если (Премудрый) заповедует: «не домогайся сделаться судьёю, чтобы не оказаться тебе бессильным сокрушить неправду» (Сир.7:6), то тем более здесь можно сказать: не домогайся сделаться учителем, если ты не имеешь способности к этому делу, но уклоняйся, если бы тебя даже привлекали» (Там же. С. 356).

[339] «Не иудейский пророк был Каллимах (а это начало его стихотворения), но языческий стихотворец. Но он поименовал критян лжецами за Диеву гробницу. Божественный же Апостол назвал свидетельство сие истинным, не пиитическое баснословие подтверждая, но обличая критян в несостоятельности их мнений, как бы так говоря: «Хорошо назвал он вас лжецами; вы и действительно остались таковы». А так называемый Дий, вероятно, умер в другом месте, и критяне напрасно построили ему гробницу» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 626). «Критяне имеют у себя гробницу Зевса с такой надписью: «здесь

строго,[340] чтобы [они] могли быть здравыми в вере, 14 не придерживающиеся иудейских мифов[341] и заповедей людей, отвращающихся [от] истины. 15 [Для] чистых всё чисто, [для] осквернённых же и неверных ничто [не] чисто,[342] но осквернены их и ум, и совесть.[343] 16 Они утверждают, что знают Бога,[344] делами же отрекаются [от Него], будучи мерзкие и непокорные,[345] и ко всякому доброму делу негодные.

Глава 2

1 Ты же говори [то,] что соответствует здравому учению: 2 чтобы престарелые [мужчины][346] были трезвыми, почтенными, благоразумными,[347] здравыми[348] в вере, любви, терпении; 3 [чтобы] престарелые [женщины] также

лежит Зан, которого называют Зевсом». За такую надпись поэт и называет критян лжецами… Не в этом отношении (апостол) называет их лживыми; или лучше, они были лживы и в этом отношении, так как признавали и других богов» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 361-362).

[340] «В настоящем случае он нигде не прибегает к увещаниям, потому что как, укоряя человека послушного и благородного, можно убить его и погубить, так и лаская человека, имеющего нужду в сильном обличении, можно испортить его и не довести до исправления… что сказать о тех, которые постятся и соблюдают субботу вместе с иудеями, или ходят на места, почитаемые священными у язычников, – разумею место в Дафне, так называемую пещеру Матроны, место в Киликии, называемое Кроновым» (Там же. С. 365).

[341] «Апостол иудейскими баснями назвал не закон, но предлагаемое иудеями толкование закона. В сем же обвинял иудеев и Господь: *Почто и вы преступаете заповедь Божию за предания ваша* (Мф.15:3)?» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 627).

[342] «Итак, не по природе своей чисты или нечисты (яства), но по произволению принимающего их» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 366). «Видишь ли, как показателем чистоты является то, чтобы быть выше всякого осквернения, а не касаться ничего служит знаком нечистоты? Так и у Бога. Если Он принял плоть – это показатель Его чистоты; а если бы Он, боясь осквернриться, не принял её – это было бы знаком Его нечистоты» (Там же. С. 368).

[343] «Никакого закона об яствах не прияли патриарх Авраам и бывшие прежде него светильники благочестия; закон же о сем дал Бог иудеям, предуготовляя сим нечто иное, о чем говорить теперь не время, потому что в настоящее время приняли мы на себя труд толкования, а не обвинения иудеев» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 627).

[344] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[Они утверждают] знать Бога».

[345] «Они усиливаются чествовать Бога всяческих, но поступают прямо вопреки тому, что угодно Ему. Ибо закон ограничил Бог определенным временем; они же в то время не исполняли закона, а когда кончилось время, крепко стоят за закон» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 627).

[346] Преподобный Ефрем Сирин понимает греческое слово πρέσβυς как эквивалент πρεσβύτερος в значении «пресвитер», священник. Он пишет: «… то есть *пресвитер* пусть *здрав будет* в вере своей по отношению к гонителям, и *в любви*, и *в терпении* к тем, кого он учит» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 574). Так же и в престарелых женщинах он видит дьяконисс: «… подобно и женщины, которые, которые служат диакониссами, ежедневно пусть только доброму учатся» (Там же).

[347] «Есть, подлинно есть и между старцами люди неистовые и нерассудительные, иные от вина, другие от скорби: старость ведь делает (людей) малодушными» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 371-372).

[348] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[престарелых] быть трезвых, почтенных, благоразумных, здравых».

[были] по наружности[349] почтенными,[350] не клеветницами, не предавшимися многому винопитию[351],[352] [но] учащими доброму,[353] 4 чтобы они могли вразумлять молодых[354] быть любящими мужей [и] детей, [быть] благоразумными, чистыми, заботящимися о доме, добрыми, покоряющимися своим мужьям,[355] чтобы слово Божье не могло быть порицаемо.[356] 6 Юношей также призывай быть целомудренными,[357] 7 во всём предоставляющий себя самого образцом[358] добрых дел:[359] в поучении – неиспорченность, почтенность, неповреждённость, 8 слово здравое, безукоризненное, чтобы [тот,] кто от противоположного[360] [учения], смог посрамиться, [не] будучи в состоянии[361] ничего говорить о нас дурное. 9 Рабов [призывай] подчиняться своим хозяевам,

---

[349] Греческое слово κατάστημα имеет следующие значения: «*позд.* состояние, положение, наружность, поведение» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 523).

[350] «*Старицами* наименовал Апостол преклонных летами, а не удостоившихся какого-либо служения; *святолепным* [т. е. почтенным – Примечание автора] же назвал приличие степенного поведения» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 628). «… т. е. самой внешностью и одеждой показывающим скромность» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 372).

[351] Буквально: «многому вину».

[352] «Этот недостаток особенно свойственен женам в старости, так как с летами человек охлаждается, и отсюда происходит сильное расположение к вину. Вот почему (апостол) особенно предостерегает их от этого, повсюду изводя пьянство и желая, чтобы они были свободны от этой болезни и избегали происходящего от неё посрамления» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 372).

[353] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[престарелых] … быть … почтенных, не клеветниц, не предавшихся …, но учащих …».

[354] «Видишь, как он связывает и сопоставляет людей, как подчиняет младших женщин старшим? Не о дочерях он говорит здесь, но вообще о младших по возрасту. Каждая старшая пусть вразумляет младшую» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 372-373).

[355] Снова конструкция Accusativus cum Infinitivo.

[356] «Пусть выслушают это жёны, живущие со злыми или неверными мужьями, пусть выслушают и научатся собственным примером привлекать их к благочестию. Если ты и не приобретёшь никакой другой пользы, если и не привлечёшь мужа к общению в правых догматах, то, по крайней мере, заградишь ему уста и не допустишь хулить христианство» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 374).

[357] «Ибо сия добродетель преимущественно украшает юность, потому что на неё сильнее нападает страсть похотения» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 628).

[358] Конструкция Accusativus Duplex. Буквально: «себя самого [предоставляющий] образец».

[359] «Наставление женщин он предоставил преимущественно женщинам, поручив старшим младших; а всё дело наставления мужей поручает и предоставляет самому (Титу)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 374).

[360] «Тем, «кто от противоположного [учения]» называет апостол и дьявола, и всякого служащего ему» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXII, 1862. ΟΜΙΛΙΑ Δ΄. γ΄. Σ. 684 – Перевод автора).

[361] Греческий непереходный глагол ἔχω имеет значения: «держать себя, быть *или* находиться в известном состоянии, настроении, иметь известный образ мыслей» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 422).

во всём быть угодными, не противоречащими [им], 10 не похищающими себе [что-либо у них],[362] но оказывающим всю добрую верность, чтобы учение Спасителя нашего Бога они могли украшать во всём.[363] 11 Потому что была явлена благодать Божия,[364] спасительная [для] всех людей, 12 воспитывающая[365] нас, чтобы [мы,] отказавшиеся [от] нечестия и мирских похотей, смогли благоразумно и праведно, и благочестиво жить в нынешнем веке, 13 [как] ожидающие блаженного упования[366] и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,[367] 14 Который [от]дал Себя за нас, чтобы смочь искупить нас от всякого беззакония, и очистить себе народ, отличающийся [от других], ревнитель добрых дел. 15 Говори [об] это[м], призывай и обличай со всяким приказанием;[368] пусть никто [не] пренебрегает тобой![369]

Глава 3

1 Напоминай им [о необходимости] подчиняться и покоряться начальствам и властям, быть готовыми ко всякому доброму делу,[370] 2 никого [не] злословить,

---

[362] «… да не подпадут суду в качестве воров, но да показывают истинность свою, чтобы этой верностью своей украшали святое учение, которое усвоили» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 575).

[363] «Ибо в похвалу Божественной проповеди служит, что и слуги допустили в себе такую перемену мыслей» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 629).

[364] «Заповедав рабам иметь великую добродетель, … (апостол) приводит и справедливую причину, почему рабы должны быть такими. Какую же именно? «Ибо явилась», – говорит он, – «благодать Божья, спасительная». Те, которые имеют своим учителем Бога и получили отпущение бесчисленных грехов, как могут не быть такими, какими я только что изобразил их?» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 382).

[365] Греческий глагол παιδεύω имеет следующие значения: «воспитывать, образовывать, обучать, erudio, instituo, наставлять, руководить» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 729).

[366] «Подал же нам Апостол и надежду славного Его пришествия, в которое обетовал Он совершить самые великие воздаяния» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 629).

[367] «А также в правде [в праведности], то есть в подаяниях, щедро уделяемых нами нуждающимся, не рассчитывая получить за них вознаграждение здесь, но только *ожидая* получить *блаженство надежды* и встретить *явление* пришествия *славы великого Бога*» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 575-576). «*Великим Богом* назвал Апостол Христа, обличая еретическую хулу» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 629).

[368] «Ибо обучившемуся Божественным урокам надлежит делать сие не с уступчивостью и какою-то боязнью, но учить с дерзновением и делать выговоры, где должно» (Там же. С. 630).

[369] «Это говори и утешай, но делай это с тонким искусством, чтобы кто не стал презирать тебя за излишнюю слащавость» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 576).

[370] «И поскольку преобладающие [т. е. начальствующие – Примечание автора] тогда были злочестивы, то Апостол по необходимости присовокупил разделение. *И ко всякому делу благу готовым быти.* Ибо не во всём должно покорствовать начальникам, но вносить пошлину и подать, воздавать подобающую честь; но если

быть не сварливыми, снисходительными[371], выказывающими всякую кротость ко всем людям.[372] 3 Ведь, и мы были когда-то неразумными,[373] непокорными, заблуждающимися, являющимися рабами похотей и различных наслаждений, проводящими [жизнь] в злобе и зависти, гнусными, ненавидящими друг друга.[374] 4 Когда же были явлены[375] доброта и человеколюбие Спасителя нашего Бога, [то] не от дел праведности, которые сделали мы, но по Своей милости [Он] спас нас посредством купели возрождения и обновления Духа Святого,[376] 6 Которого [Он] излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего, 7 чтобы оправданные Его благодатью, мы смогли стать наследниками в[377] надежде жизни вечной.[378] 8 Верно [это] слово, и на этом [слове я] хочу, чтобы ты утверждал [верующих][379],[380] чтобы [они] заботились быть исполнителями добрых дел, [как] поверившие Богу, [ведь] это хорошо и полезно людям. 9 Глупых же разбирательств, и родословных, и раздоров, и законнических споров избегай,

---

прикажут нечествовать, то открыто прекословить» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 630).

[371] Греческое слово ἐπιεικής имеет следующие значения: «1) а) приличный, справедливый, какой следует быть… б) дельный, хороший, способный, … гуманный, кроткий, снисходительный… 2) вероятный, правдоподобный, speciosus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 356).

[372] «Это не противоречит сказанному прежде. Ибо, как говорил уже я, Апостол повелевает преподавать учение неверующим тихо и кротко, а верующим, если согрешат, смело делать выговоры» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 630).

[373] Здесь и далее – конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «мы были … неразумные».

[374] «Бывший прежде таким и изменившийся не должен укорять подобных людей, но молиться и благодарить Дарующего ему и им освобождение от прежних зол» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 388).

[375] Буквально: «была явлена».

[376] «Владыка, говорит Апостол, оказав человеколюбие, через Единородного освободил нас от прежних зол, спасительным крещением, даровав нам оставление грехов и воссоздав, и обновив нас, сподобив и дара Духа и указав путь праведности» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 631). «Как под сгнивший дом никто не подставляет подпор и не приколачивает ничего к старому зданию, но, разрушив его до основания, снова воздвигает и возобновляет, так поступил и Он: не подправил нас, но переустроил заново» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 389).

[377] Греческий предлог κατά, используемый со словом в винительном падеже «… для означения распространения действия по чему или на чём-нибудь … [имеет значения]: (вниз) по, на, около, подле, против, к, по направлению к, в, … κατὰ στρατόν по войску, в войске…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 506).

[378] «… *мы* также *получили оправдание* благодатью Его не по делам, но через само крещение, и *наследниками стали* после очищения нашего – наследниками не в земле, текущей мёдом и молоком, но *в надежде жизни* во веки веков» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 579).

[379] «Верно слово, которое я сказал. И через него желаю, чтобы ты укреплял их всегда, а руководствуясь им, они бы заботились о добрых делах – разумеются люди, которые веруют, что истинно есть Бог» (Там же).

[380] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[я хочу] тебя утверждать».

ведь они – бесполезные и суетные.[381] 10 Человека-еретика после одного или второго предостережения[382] избегай, 11 знающий, что [он] такой извращённый, и грешит, будучи осуждённый самим собой.[383] 12 Когда пошлю к тебе Артему[384] или Тихика[385], поспеши прийти ко мне в Никополь,[386] потому что [я] решил там перезимовать.[387] 13 Зину[388] законника и Аполлоса[389] отправь раньше, заботливо, чтобы ни в чём им не было недостатка. 14 Пусть же учатся и наши быть

---

[381] «Что значит: «родословий»? В послании к Тимофею он также упоминает о них … (1 Тим.1:14). И там, и здесь он, вероятно, намекает на иудеев, которые, превозносясь праотцом своим Авраамом, о самих себе не радели. Поэтому он и называет такие родословия бесполезными и суетными. Действительно, безумно надеяться на вещи бесполезные» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 396).

[382] Греческое слово νουθεσία=νουθέτημα, и имеет следующие значения: «внушение, наставление, поучение, предостережение, исправление …» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 675).

[383] «Что значит: «будучи самоосуждён»? Он не может сказать, что никто не говорил ему, никто не вразумлял его; и когда после увещания останется таким же, то он – «самоосуждён» …» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 397). «*Человека*, который имеет ум, разделившийся и предавшийся чуждому учению, *после одного и второго вразумления избегай*, то есть после того, как *однажды*, придя из секты, будет научен и вразумлён, снова потом возвратится в секту свою, отдаляйся от такого. *Ведь такой* человек, для которого нет ни достоверной истины, ни лжи, *извращён* в уме своём *и грешит*, так как отведал истину и возвратился вспять, и тем самым, что уходит и приходит, *сам себя осуждает*, то есть подвергает себя должному осуждению» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 579-580).

[384] «Артема («здоровый», «невредимый»), сотрудник апостола Павла из 70 апостолов, бывший, по преданию, епископом в Листрах. Память его 30 октября и 4 января» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 75).

[385] «Тихик («случайный», «благополучный»), малоазийский христианин, сопровождавший ап. Павла (вместе с Трофимом и др.) во время его путешествия из Македонии в Иерусалим. Апостол называет его *возлюбленным братом и верным в Господе служителем, и сотрудником* (Еф.6:21; Кол.4:7). По преданию, Тихик был апостолом из 70-ти, а потом епископом в Колофоне (по другим, в вифинийском Халкидоне). Память его 4 января и 8 декабря» (Там же. С. 731).

[386] «Никополь (Nicopolis). Название, которое переводится как «город победы», популярное в римской империи… В послании к Титу Павел велит ему покинуть Крит, … и отправиться в Никополь… Из девяти Никополей в империи Павел, скорее всего, имел ввиду тот, что расположен к северо-западу от Коринфского залива и к юго-востоку от мыса Эпир. Этот город был основан Октавианом в 31 г. до Р. Х. в честь победы над Марком Антонием в великом сражении при Акции, неподалёку» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элуэлла У. и Камфорта Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 877).

[387] «Что говоришь ты? Поставив его (Тита) в Крите, ты опять вызываешь к себе? Не с тем, чтобы отвлечь его от должности, но, чтобы ещё более наставить» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 397).

[388] «Зина, из 70 апостолов, ученик и сотрудник апостола Павла; он был *законник*. Согласно позднейшему преданию, впоследствии епископствовал в городе Лидда, или Диосполе. Память его 4 января и 27 сентября» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 293).

[389] «Аполлос [«дар Аполлона» – Примечание автора], красноречивый и сведущий в писаниях иудей, родом из Александрии в Египте … Он много трудился в Ахаии и Коринфе над обращением язычников. В Коринфе любовь к нему язычников произвела даже некоторое разделение, которое потом было обличено апостолом Павлом (1 Кор.1:12, 3:4-6, 22). Впоследствии Аполлос был на Крите. Предание говорит, что он был епископом в Смирне прежде св. Поликарпа, но из истории этого не видно … По другому преданию, он был епископом в Кесарии (Палестинской). Память его совершается 4 января и 8 декабря» (*Глубоковский Н. Н.*, проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 66-67).

исполнителями добрых дел для необходимых нужд,[390] чтобы не быть им бесплодными. 15 Приветствуют тебя все находящиеся со мной. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь!

[390] «Что значит: «учатся упражняться в добрых делах»? Пусть не ждут, чтобы нуждающиеся приходили к ним, а пусть сами заботливо отыскивают нуждающихся в их помощи. Так печётся тот, кто истинно печётся» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 398).

Приложение

Апостол от 70-ти Тит был уроженцем острова Крит, где он родился в семье знатных язычников, вероятно в 10-е годы по Р. Х.



Святитель Дмитрий Ростовский так пишет о призвании апостола Тита к вере: «Когда Титу исполнилось двадцать лет от рождения, он услышал голос, нисходивший к нему с неба и говоривший: «Тит! Тебе следует уйти отсюда и спасти твою душу, ибо учение еллинское не ведет ко спасению». … Потом было ему во сне повеление от Бога – прочесть еврейские книги; и после того сонного видения Тит начал искать книги еврейские. Найдя книгу святого пророка Исайи, Тит раскрыл её и остановился на главе сорок первой, которая начинается так: *«Умолкните предо Мною, острова, и народы да обновят свои силы»* (Ис.41:1). Читая главу эту, Тит встретил в ней некоторые слова, которые, как ему казалось, Сам Бог изрекал сердцу его, именно: *«ты Мой раб, Я избрал тебя и не отвергну тебя: не бойся, ибо Я с тобою»*; не прельщайся, *«ибо Я Бог твой»* (Ис.41:9-10). И ещё: *«Я Господь, Бог твой; держу тебя за правую руку твою»* (41:13) … и с того времени Тит воспламенился сердцем к Богу, Коего почитали евреи. В это время на острове Крите (где проживал Тит) распространился слух о Христе, – Боге, явившемся во плоти, проживавшем среди людей в Иерусалиме и совершавшем дивные и несказанные чудеса; ибо слава о Нем проходила по всем концам земли. Анфипат [т. е. проконсул – Примечание автора] Крита, приходившийся Титу дядей по матери, посоветовавшись с

именитыми мужами, послал в Иерусалим своего племянника, сего благоразумного и любознательного Тита с тем, чтобы он хорошенько выслушал и уразумел то, что говорилось из уст Христовых, и побеседовал с Ним; таким образом, Тит мог возвестить самым подробным образом своим соотечественникам всё то, что сам узнал бы о Христе.

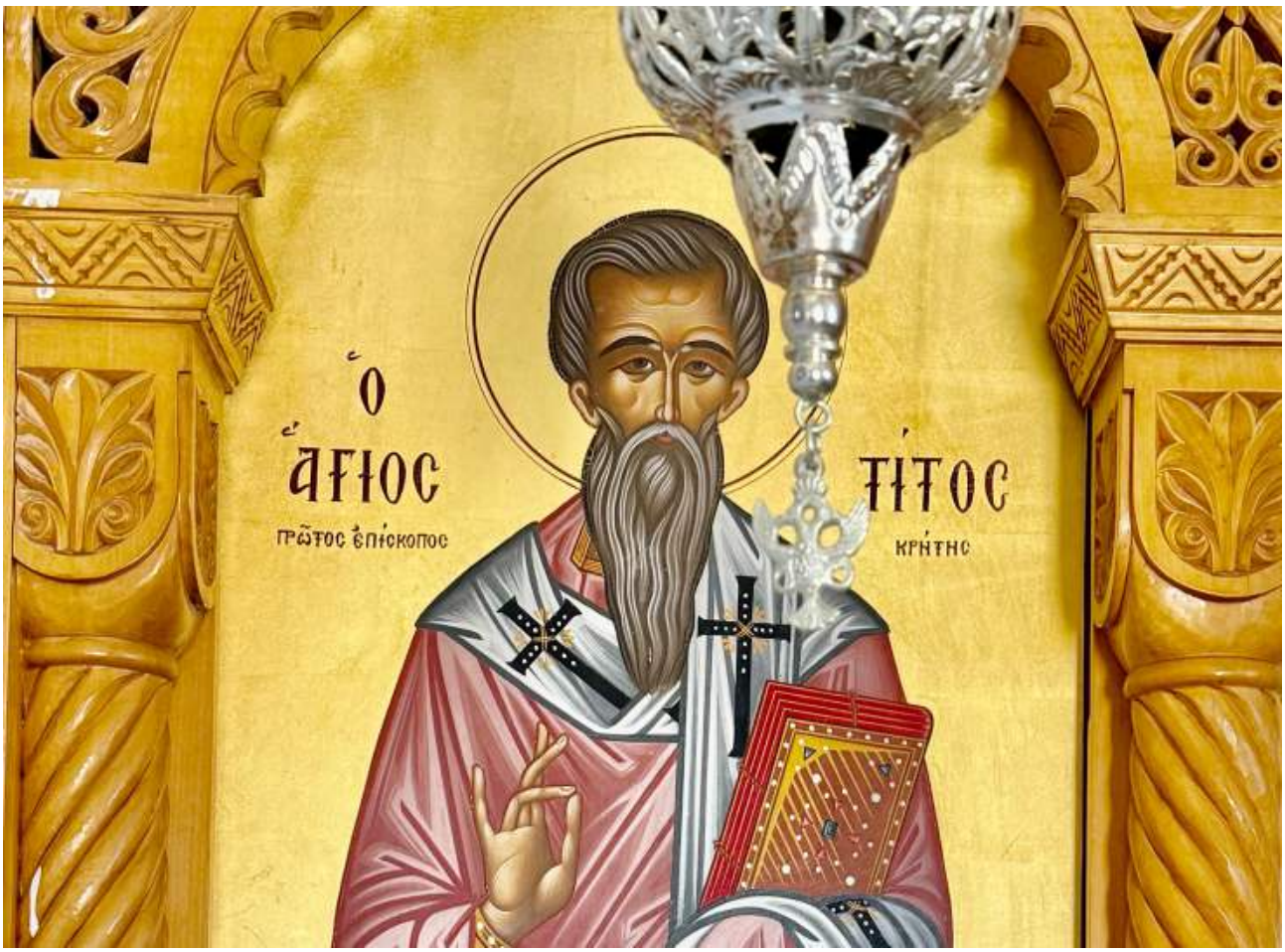
Тит отправился в Иерусалим; увидав Владыку Христа, он поклонился Ему и следовал за Ним и учениками Его, смешиваясь с народом, во множестве ходившем за Господом; таким образом Тит был самовидцем многих чудес, совершенных Христом, и видел спасительное страдание Господа, уверился также и в воскресении Его. После же вознесения Господня, когда Дух Святой сошел на Апостолов в виде языков огненных, так что Апостолы начали говорить на разных языках, Тит слышал беседу Апостолов, говоривших и по-критски, и весьма изумлялся, как об этом написано и в книге Деяний Апостольских: *«пришельцы критяне* (среди них был и Тит) *и аравитяне»*, удивляясь, друг другу говорили: *«слышим их нашими языками говорящих о великих делах Божиих»* (Деян.2:10-11). Впоследствии Тит пересказал обо всём этом в отечестве своем Крите».[391]



Раскопки храма Аполлона в Гортине – главном городе Крита, где, по-видимому, жил анфипат Рустил, дядя Тита по матери

[391] *Димитрий Ростовский, свт*. Житие святого апостола Тита // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/702, дата обращения 16.12.2025.

Тит принял крещение от святого апостола Павла (другие апостолы не крестили не принявших иудаизм учеников) и стал учеником апостола язычников. Тит не только был помощником апостола Павла во многих путешествиях, но и посылался им на проповедь в Далмацию (территория современной Хорватии, см. 2 Тим.4:10) и Коринф (см. 2 Кор.8:16). Тит был поставлен апостолом Павлом епископом Крита: «Ради этого [я] оставил тебя на Крите, чтобы [ты] смог затем исправить недостающее и поставить по городам пресвитеров, как [я] с тобой договорился» (Тит.1:5-6). Как и Тимофей, Тит ходил в Рим проведать своего учителя и, предав погребению его честные останки, возвратился к своей пастве. Просветив остров Крит светом Христовой веры, Тит достиг престарения и, как говорят, почил в возрасте девяноста четырёх лет.



Фрагмент иконы апостола Тита, находящейся в храме апостола Павла в Кали Лименес («Хорошие пристани», близ города Ласея, см. Деян.27:8)

Почитание святого апостола на Крите было особенным в Гортине – критской столице, где и были построены первые посвящённые ему храмы.

«Город Гортина был столицей Римской Епархии Киринаики (Африка) и место Администрации всего острова. С IV в. н.э. входил в состав Восточной Римской Империи и еще с начала византийского периода в г. Гортина находилась кафедра архиепископа и о самом городе следует отметить, что в этот период он находился на вершине своего расцвета… Наибольшим и значимым строением города, несомненно, являлась базилика с деревянной кровлей, которая находилась южнее известного храма Св. Тита и севернее нынешнего микрорайона Митрополи. Величественная базилика была построена в VI в. при Императоре Юстиниане (527-565 гг.) и «епископе Феодоре» в честь первого епископа Крита Св. Тита. Этот храм был кафедральным. Он был построен на месте базилики V в., форма которой до нас не дошла».[392]



Гортина. Базилика апостола Тита VI века, в которой хранились его святые мощи до разграбления арабами в 823 году

[392] URL: https://orthodoxcrete.com/ru/places/the-early-christian-monuments-of-agios-titos-at-gortyna/, дата обращения 16.12.2025.

После освобождения Крита от арабов в 961 году в Хандаке (ныне Ираклион) был воздвигнут новый собор св. Тита, где с тех пор почивала глава апостола – единственное, что смогли спасти христиане от разграбления.





Ираклион. Собор св. Тита



Литературный перевод послания к Филимону святого Апостола Павла

Глава 1

Апостол Павел приветствует Филимона, а вместе с ним – и жену его Апфию, и служителя колосской церковной общины Архиппа – не от себя только, но и от известного всем Тимофея, желая, чтобы такое количество свидетелей помогло сделать безотказной свою просьбу к Филимону (1-3). Павел свидетельствует о добродетелях Филимона, которые придают апостолу дерзновение в его просьбе (4-9). Он просит о беглом рабе Филимона – Онисиме, который был приведён апостолом Павлом к вере. Он просит не только простить Онисима, но и принять его к себе в услужение – уже не как раба, но как брата во Христе (10-17). Апостол, чтобы успокоить Филимона, готов взять на себя выплату ущерба, нанесённого ему Онисимом (18), а послание, написанное своей рукой, предлагает считать долговой распиской (19), напоминая при этом о духовном долге Филимона, обращённого к вере самим апостолом. Апостол выражает уверенность в том, что Филимон выполнит его просьбу, и даже более того (20-21), и говорит о своём намерении прийти в Колоссы (22). Последнее приветствие от Павла и его сотрудников (23-25).

1 Павел, узник за Христа Иисуса, и Тимофей, наш собрат – Филимону, возлюбленному брату и сотруднику нашему, 2 и Апфии, возлюбленной супруге его, и служителю Архиппу, соратнику нашему, и домашней твоей церкви: 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа! 4 Благодарю Бога моего, постоянно вспоминая тебя в молитвах моих, 5 ведь я слышал о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым. 6 Молюсь, чтобы наша общая вера оказалась плодоносной в вас – в познании всякого добра для Христа Иисуса. 7 Ведь мы были сильно обрадованы и утешены, услышав о любви твоей, потому что сердца святых успокоены через тебя, брат! 8 По этой причине я имею многое дерзновение во Христе и могу приказывать о касающемся тебя, 9 но действую более по любви и прошу – ныне престарелый, и находящийся в узах за Иисуса Христа Павел. 10 Я прошу тебя о моём сыне,

которого я породил в узах моих, – Онисиме, 11 когда-то негодном для тебя,[393] теперь же полезном тебе и мне. 12 Я его отослал назад, ты же его – как моё сердце – прими. 13 Мне хотелось удержать его при себе, чтобы он мог послужить мне вместо тебя в узах евангельских, 14 но без твоего решения я не захотел ничего делать, чтобы твоя милость могла быть не вынужденной, а по добровольной. 15 Ведь, может быть, он промыслительно отлучился до времени, чтобы ты обладал им вечно, 16 уже не как рабом, но более, чем рабом, – как братом, насколько сильно возлюбленным мной, настолько же более – тобой, так как он будет служить тебе и в плотских делах, и в Господних. 17 Итак, если ты считаешь меня своим другом и единомышленником, то прими его как меня. 18 Если же он в чём-нибудь поступил с тобой несправедливо, или имеет долг, отнеси это на мой счёт. 19 Я, Павел, написал моей рукой это послание как расписку: я уплачу. Не хочу говорить тебе, что и самим собой сверх того ещё являешься мне должным.[394] 20 Да, брат! Я желаю, чтобы ты оказал услугу ради Господа, успокой моё сердце в Господе! 21 Убеждённый твоим послушанием, я написал тебе, зная, что сделаешь и более просимого мной. 22 В то же время окажи и мне гостеприимство, ведь я надеюсь, что посредством ваших молитв я скоро буду у вас. 23 Приветствует тебя Епафрас, сострадающий мне в узах во Христе Иисусе, 24 Марк, Аристарх, Димас, Лука – сотрудники мои. 25 Благодать Господа Иисуса Христа да будет с духом вашим. Аминь![395]

[393] Онисим был рабом Филимона, но сбежал от него, похитив при этом нечто из имущества Филимона. Онисим был обращён апостолом Павлом в темнице и стал христианином.

[394] Блаженный Феодорит объясняет таинственный долг Филимона тем, что он сподобился спасения от рук апостола Павла.

[395] Блаженный Феодорит свидетельствует о том, что послание к Филимону написано из Рима и прислано Филимону с Онисимом».

Буквальный перевод послания к Филимону святого Апостола Павла

Глава 1

1 Павел, узник Христа Иисуса, и Тимофей,[396] [наш со]брат – Филимону, возлюбленному [брату] и сотруднику нашему, 2 и Апфии, возлюбленной [супруге его],[397] и Архиппу, соратнику нашему,[398] и домашней твоей церкви,[399] 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. 4 Благодарю Бога моего, постоянно совершающий упоминание тебя в молитвах моих, 5 слышащий [о] твоей любви и вере[400], которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым, 6 чтобы общность[401] твоей веры оказалась плодоносной[402] в познании всякого добра в вас для Христа Иисуса.[403] 7 Ведь [мы] имеем многую радость и утешение в любви твоей, потому что сердца святых успокоены через

---

[396] «Это [послание] написано о рабе к господину. С самого начала (апостол) научает его не надмеваться и не стыдиться, укрощает его гнев, называя себя самого узником, смиряет и успокаивает его, внушая, что всё настоящее ничтожно. И действительно, если узы за Христа – не стыд, а слава, то тем более не постыдно рабство… «Узник Иисуса Христа», потому что он связан был за Него. Слыша об узах Христовых, кто не устыдился бы, кто не преклонился бы, кто не отдал бы самой души своей, а не только одного раба. «И Тимофей брат»: присоединяет к себе и другого, чтобы (Филимон), слыша просьбу от многих, скорее склонился и оказал милость» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 411-412).

[397] «И так блаженный Павел супругу Филимонову наименовал *возлюбленною,* как украшенную верою, и никто да не удивляется, хотя ныне оскорбляются некоторые сим приветствием, потому что, во зло употребляя самое дело, и именование сделали укоризненным, но в древности слово это было честно и достохвально» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 634).

[398] «Посмотри на смирение Павла: он и Тимофея в своей просьбе присоединяет к себе, и просит не одного мужа, но и жену, и ещё иного, вероятно, друга: «и Архиппу», – говорит, – «сподвижнику нашему». Он не приказанием хочет достигнуть этого и не обнаруживает негодования, если Филимон не тотчас послушается его повеления… Мне кажется, что [Архипп] был в числе клира; потому (апостол) и к нему обращает просьбу, и называет его сподвижником, чтобы всячески содействовать (достижению)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 412-413).

[399] «Архиппу же вверено было учение их; о нём и к колоссянам написал Апостол: *Рцыте Архиппу: блюди служение, еже приял еси о Господе, да довершиши е* (Кол. 4:17). Его же сделал соучастником и прошения своего, а кроме того, и весь дом, который назвал церковью, как отличавшийся благочестием, чтобы и слуги, удостоившись апостольской чести, соделались споспешниками в убеждении» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 634). «А название «Церкви» не допускает господам оскорбляться, когда они поставляются вместе с рабами. Подлинно, Церковь не знает различия между господином и рабом; она различает того и другого по добродетелям и порокам» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 413).

[400] Буквально: «слышащий твою любовь и веру».

[401] Греческое слово κοινωνία имеет следующие значения: «общность, соучастие, участие, сообщество, соединение, связь, общение» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 556).

[402] Греческое слово ἐνεργός имеет следующие значения: «1) efficax, действующий, сильный, способный. 2) strenuus, деятельный, энергичный, трудящийся. 3) ferax, производительный, плодоносный, приносящий доход» (Там же. С. 316).

[403] «Не сказал: вера твоя, но: «общение веры твоей», соединяя его с собою и внушая, что они – одно тело, и тем с особенною силою убеждая его. Если ты, говорит, сообщник мой в вере, то должен быть сообщником и в другом» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 420).

тебя, брат![404] 8 Поэтому, многое дерзновение имеющий во Христе [, чтобы] приказывать [о] касающемся тебя, 9 [я] по любви более прошу –[405] находящийся в таком состоянии,[406] как престарелый, ныне же и узник Иисуса Христа – Павел,[407] 10 прошу тебя о моём сыне, которого [я] породил в узах моих,[408] – Онисиме,[409] 11 когда-то негодного для тебя, теперь же полезного тебе и мне, 12 которого [я] отослал назад, ты же его – то есть моё сердце[410] – прими. 13 [Он – тот,] которого я хотел удерживать при себе, чтобы [он] мог служить мне вместо тебя в узах евангельских,[411] 14 но без твоего решения [я не] захотел ничего сделать, чтобы твоё добро могло быть не как бы по необходимости, а по доброй воле.[412] 15 Ведь, может быть, [он промыслительно] отлучился до времени, чтобы ты удерживал его вечно, 16 уже не как раба, но выше [, чем] раба, – [как] брата, возлюбленного более мной, насколько же более – тобой, [так как он будет служить тебе] и по плоти, и в Господе.[413] 17 Итак, если меня имеешь

---

[404] «Если же должно быть такое согласие, что находящиеся в скорбях, хотя бы сами ничего не получали, должны радоваться, видя успокоение других, так как облагодетельствовано одно тело, то тем более (мы будем радоваться), если ты успокоишь и нас» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 421).

[405] «Я мог бы, говорит Апостол, смело поступить с тобою, как горячо верующим, и велеть по праву учителя, но не делаю сего, обращаюсь же к тебе с просьбою» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 634-635).

[406] Греческую идиому τοιοῦτος ὢν буквально можно было бы перевести: «такой сущий», или «такой по-существу».

[407] «О, сколько убедительных доказательств! «Павел», – это доказательство от достоинства лица; «старец», – от возраста; «узник Иисуса Христа», – от того, что он праведнее всех. Кто не принял бы с распростёртыми объятиями ратоборца, увенчанного за подвиги? Кто, видя связанного за Христа, не оказал бы ему тысячи услуг?» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 422).

[408] «… «которого родил я», – говорит, – «в узах моих». Он значит достоин великой чести и потому, что рождён среди самых подвигов, среди искушений за Христа» (Там же).

[409] «*Кто возглаголет силы Господни* (Пс.105:2)? Кто достойно восхвалит Божие человеколюбие? Заслуживший наказание, подкопатель стены внезапно стал чадом Павловым» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 635). «Онисим («полезный») (Флм.1:10), фригиец из города Колоссы; раб Филимона, бежавший от своего господина и обращённый ко Христу в Риме апостолом Павлом... По преданию, Онисим был епископом в Ефесе после Тимофея; мученически скончался в Риме при Траяне (98-117 гг.). Память его 4 января и 15 февраля» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 542).

[410] Буквально: «то есть мои внутренности».

[411] «Ты видишь, говорит, что через него ты сам оказываешь мне услугу» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 423-424).

[412] «Не сказал: было не вынужденно, но: было *не как бы* вынужденно; хотя я знал, говорит, что ты, если бы и не был уведомлен об этом деле, а получил об нём известие нечаянно, не стал бы сердиться, но (поступил так) по особенной предосторожности» (Там же. С. 424).

[413] «Бегство для него, говорит Апостол, соделалось причиною благ, ибо из непотребного раба сделался истинным братом; и если братом мне, то гораздо паче – тебе, так как тебе принадлежит и по телесному служению» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 635).

сотрудником, [то] прими его как меня.[414] 18 Если же [он] в чём-нибудь поступил с тобой несправедливо, или имеет долг, это отнеси на мой счёт.[415] 19 Я, Павел, написал моей рукой: я уплачу,[416] – чтобы не говорить тебе,[417] что [ты] и самим собой сверх того ещё являешься мне должным.[418] 20 Да, брат! Я желаю[419], чтобы ты оказал услугу[420] в Господе, успокой моё сердце[421] в Господе! 21 Убеждённый твоим послушанием, [я] написал тебе, знающий, что и более [того,] что говорю сделаешь.[422] 22 В то же время и окажи мне гостеприимство, ведь [я] надеюсь, что посредством ваших молитв [я] буду дарован вам. 23 Приветствует тебя Епафрас,

[414] «Что убедительнее, что тверже сих слов? Если, говорит Апостол, удостаиваешь какого-либо уважения общение со мною, то, как меня, прими допустившего в себе эту необычайную перемену» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 636). «А смысл слов его следующий: если ты мыслишь одинаково со мною, если ты стремишься к одинаковой цели, если считаешь (меня) другом, «то прими его как меня…» …» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 431).

[415] «Смотри, как и когда упомянул он о проступке: на конце, после того как многое сказал о нём. Так как потеря имущества обычно раздражает людей больше всего, то, чтобы (Филимон) не стал жаловаться на это, – а оно, вероятно, было у него похищено, – (апостол) упоминает теперь об этом… Здесь он и признал проступок, и вместе представил его проступком не раба, но как бы друга в отношении к другу, выразив его названием, означающим более несправедливость, нежели воровство» (Там же. С. 431-432).

[416] «Вместо обязательства имей у себя это послание; всё оное написал я сам, признаю себя должником и обещаюсь уплатить долг» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 637).

[417] Буквально: «чтобы не говорю тебе», «да не говорю тебе». Использованный нами пример перевода эллиптических выражений приводит в своём словаре И. Х. Дворецкий (См. *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. В 2 т. Т. 1. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – С. 824).

[418] «Через меня, говорит Апостол, сподобился ты спасения. И из сего явствует, что Филимон удостоился апостольского учения» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 637).

[419] Глагол ὀναίμην – это желательное наклонение от ὀνίνημι.

[420] Греческий глагол ὀνίνημι имеет следующие значения: «*действ*. prosum, быть полезным, приносить пользу, помогать, оказывать услугу …» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 701).

[421] Буквально: «успокой мои внутренности».

[422] «Этими словами он сильно побуждает (Филимона), потому что хотя бы он и не сделал ничего другого, но, по крайней мере, устыдился бы не сделать просимого» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послания к Тимофею, Титу и Филимону. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 433).

вместе со мной взятый в узы во Христе Иисусе,[423] 24 Марк,[424] Аристарх,[425] Димас,[426] Лука[427] – сотрудники мои. 25 Благодать Господа Иисуса Христа [да будет] с духом вашим. Аминь![428]

[423] «Он [т. е. Епафрас] был прислан колоссянами (Кол.1:7, 4:12), так что отсюда видно, что Филимон жил в Колоссах. Павел называет его «узником…», выражая, что и он был в великой скорби» (Там же. С. 433-434). «Епафрас, из 70 апостолов, родом из Колосс... Предание говорит, что он был первым епископом в Колоссах и скончался мученически; память его 4 января» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 260).

[424] «Марк Евангелист, таково было его прозвание (от лат. «молот»), а назывался он, собственно, Иоанн, и был сыном Марии (Деян.12:12, 25; 15:37, 39), которая рано примкнула к последователям Христа; её дом в Иерусалиме был средоточием первой христианской общины. Происходя из обрезанных, Марк был племянником Иосии-Варнавы, а этот состоятельный левит-киприянин (Деян.4:36-37) присоединился к ученикам Господним при самом зарождении апостольской Церкви... Во время своего первого благовестнического путешествия Марк был взят Павлом и Варнавой для служения (Деян.13:5), но не захотел сопутствовать им в Малой Азии, и из Пергии Памфилийской возвратился в Иерусалим. Поэтому во второе путешествие ап. Павел не взял с собой Марка, и тот с Варнавой отплыл на остров Кипр, но в первые узы был при апостоле языков в Риме... В период вторых римских уз Павловых Марк находился в Малой Азии (2 Тим.4:11), откуда, вероятно, снова путешествовал в Рим, а потом проповедовал в Египте, основав Церковь в Александрии и учредив правильную иерархию. Скончался Марк по преданию, мученически, в последней четверти I века. Память его 25 апреля, и, как апостола из 70-ти – 4 января» (Там же. С. 462).

[425] «Аристарх («лучший начальник») (Деян.19:29; 20:4; 27:2), Македонянин из Фессалоники, спутник и сотрудник ап. Павла и соучастник его страданий в Ефесе. Находясь с апостолом в этом городе, он едва не погиб по случаю народного возмущения, произведённого Димитрием серебряником. Апостол от 70-ти; по преданию, был епископом в Апамее Сирийской; обезглавлен в Риме. Память его 4 января и 15 апреля» (Там же. С. 73).

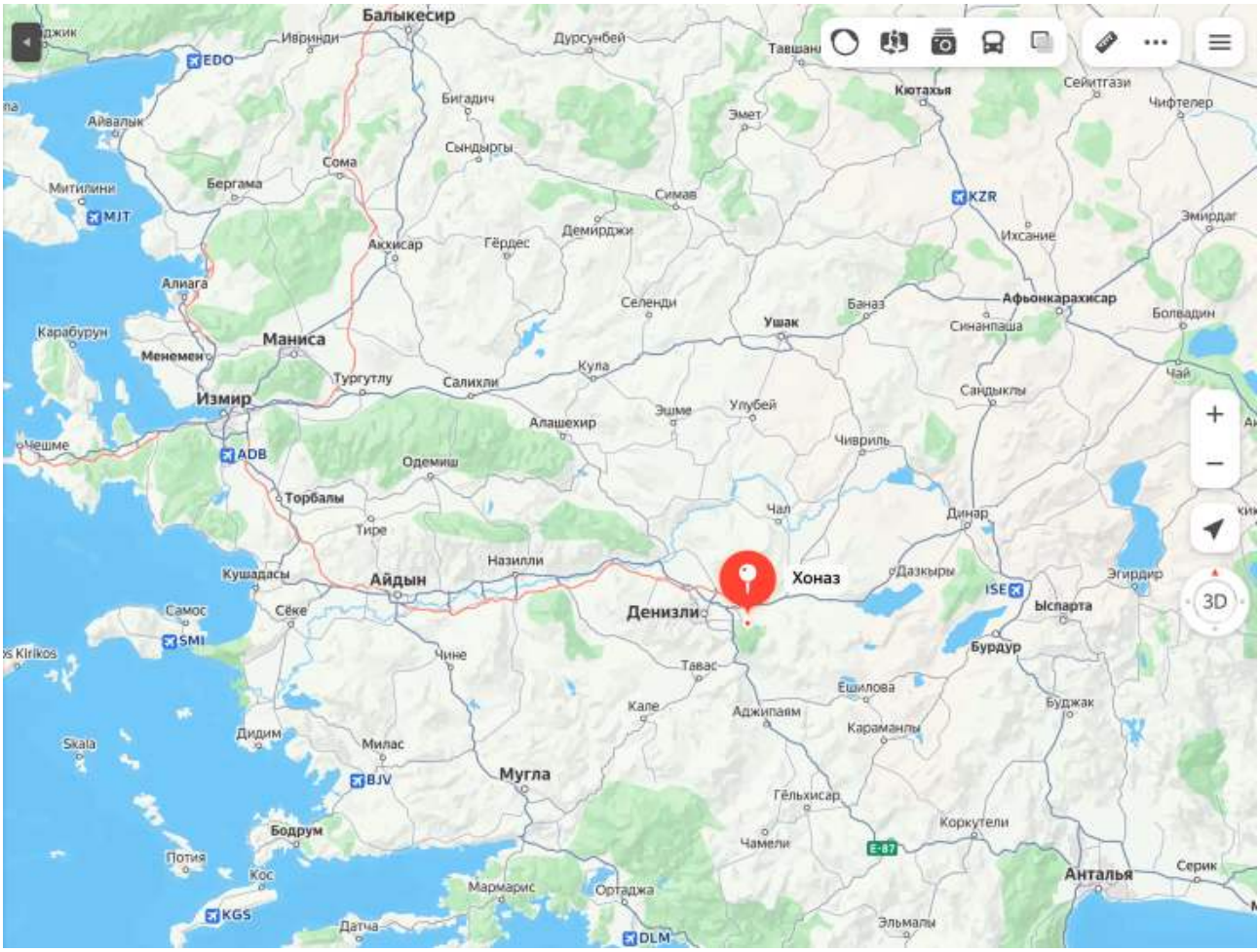
[426] «Димаса же предпоставил Луке, как всем известного и сотрудника, ибо уже после сего оставил он Апостола, возлюбив нынешний век» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 637).

[427] «Лука Евангелист (сокращённая форма латинского Lucanus...), писатель третьего Евангелия и Книги Деяний Апостольских. По древнему достоверному преданию, Лука был уроженцем Антиохии... По древним сведениям, после смерти апостола Павла, Лука проповедовал Евангелие в Италии, Македонии, Греции и даже в Африке, и мирно скончался в возрасте 80-ти лет, хотя по другим данным, претерпел мученическую смерть при Домициане (81-96 гг.) в Ахаии, будучи повешен на маслине, за неимением креста. Мощи его перенесены в Константинополь при императоре Констанции (337-361 гг.). Церковная память его 4 января (как апостола из 70-ти) и 18 октября (*Глубоковский Н. Н., проф*. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 446).

[428] «Послание к Филимону написано из Рима и прислано с слугою Онисимом» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 638).

Приложение

Апостол от 70-ти Филимон и его супруга Апфия были богатыми и знатными горожанами фригийского города Колоссы. Руины Колосс находятся рядом с деревушкой Хоназ (известной как Хоны, в которой произошло чудо Архангела Михаила), в десяти километрах на восток от современного турецкого города Денизли. Колоссы были древним и знаменитым городом, к I веку по Р. Х. постепенно утрачивающим своё значение, поскольку новый путь из Пергама в



Атталию (современная Анталья) стал проходить мимо – через новый город Лаодикию. Святой Филимон обратил свой дом в место собрания христиан, которое апостол Павел называет домашней церковью (Фил.1:2), а также в место для приюта странников, в котором и сам Павел планировал остановиться при посещении Колосс (Фил.1:22). Согласно церковному преданию, после Епафраса он стал вторым колосским епископом, а по другим сведениям – епископом палестинского города Газы.





Холм, на котором располагались древние Колоссы до сих пор не раскопан

Святитель Димитрий Ростовский так описывает блаженную кончину мучеников за Христа: «Однажды в Колоссах совершался богомерзкий праздник в честь языческой богини Артемиды. В это время бывшие в сем городе святые Апостолы Архипп и Филимон, собрав всех верующих в дом Филимона и Апфии, возносили Господу обычные свои моления и отправляли Божественную службу. Между тем идолослужители, питавшие сильную ненависть к верующим, узнали, что все христиане собрались в доме Филимона. Воспользовавшись таким случаем, язычники напали внезапно на верующих, разогнали всё стадо Христово, одних избили, других убили; затем, схватив святых Апостолов Архиппа и Филимона, а также святую Апфию, привели их к ефесскому градоначальнику Артоклису и, по повелению последнего, подвергли святых мучениям: сначала мучители распростерли их на земле и стали влачить их, немилосердно нанося им при сем удары; затем каждого из них в отдельности закопали до бедер в землю и начали побивать камнями. Святого Филимона и святую Апфию они совсем закидали камнями; а святого Архиппа еле живого оставили на посмеяние детям; сюда собралось множество отроков, которые стали терзать святого ножами. Так сии трое святых предстали на Небесах пред престолом Пресвятой, Животворящей, Божественной и Неразделимой Троицы».[429]



[429] *Димитрий Ростовский, свт*. Память святых апостолов Архиппа, Филимона и Апфии // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/170, дата обращения 16.12.2025.